

ISSN 2687-0126

PROFESSIONAL DISCOURSE & COMMUNICATION

**Дискурс
профессиональной
коммуникации**

VOLUME 4 ISSUE 4
2022

Editor-in-Chief

Dmitry S. Khramchenko

MGIMO University, Moscow, Russia

Editorial Board

Aleksey N. Aleksakhin

MGIMO University, Moscow, Russia

Aleksandra G. Anisimova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Igor V. Chekulay

Belgorod State University, Belgorod, Russia

Olga S. Chesnokova

RUDN University, Moscow, Russia

Seda K. Gasparyan

Yerevan State University, Armenia

Svetlana V. Ivanova

Pushkin Leningrad State University, Saint Petersburg, Russia

Antonina A. Kharkovskaya

Korolev Samara National Research University, Samara, Russia

Igor E. Klyukanov

Eastern Washington University, USA

Nelly A. Krasovskaya

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, Tula, Russia

Liu Ruomei

Beijing Foreign Studies University, China

Viktoriya L. Malakhova

MGIMO University, Moscow, Russia

Elena N. Malyuga

People's Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Arto Mustajoki

The University of Helsinki, Finland

Evgeniya V. Ponomarenko

MGIMO University, Moscow, Russia

Olga N. Prokhorova

Belgorod State University, Belgorod, Russia

Enrique F. Quero-Gervilla

The University of Granada, Spain

Oleg A. Radchenko

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

Galina V. Sinekopova

Eastern Washington University, USA

The Founder: MGIMO University

Address: 76 Prospekt Vernadskogo, Moscow, Russia, 119454

Professional Discourse & Communication is an international, peer-reviewed quarterly journal dedicated to discussing various theoretical and applied problems of professional communication. Its articles provide researchers and practitioners with the most up-to-date, comprehensive and important research, paying specific attention to modern linguistic approaches to professional discourse as well as practical aspects of teaching methodology as related to the language of particular professional spheres.

PDC specifically addresses readers in any field of professional communication (business, legal, diplomatic, economic, political, academic, medical, art and any other professional sphere) who are interested in qualitative discourse analytical approaches, on the one hand, and scholars who are interested in issues of professional communication (discourse studies, functional linguistics, pragmatics, semiotics, rhetoric, linguosynergetics, sociolinguistics, cognitive linguistics, stylistics, cross-cultural communication, cultural studies, country studies, second language acquisition and teaching methodology, and related fields), on the other hand.

ISSN 2687-0126

Website: <https://pdc-journal.com>

Главный редактор

Храмченко Дмитрий Сергеевич

доктор филологических наук, профессор кафедры
английского языка №4 МГИМО МИД России

Редакционная коллегия

Алексахин Алексей Николаевич

доктор филологических наук, профессор кафедры
китайского, вьетнамского, лаосского и тайского
языков МГИМО МИД России

Анисимова Александра Григорьевна

доктор филологических наук, профессор кафедры
английского языкознания, Московский
университет имени М.В. Ломоносова

Гаспарян Седа Керобовна

доктор филологических наук, заведующий
кафедрой английской филологии, Ереванский
государственный университет, Армения

Иванова Светлана Викторовна

доктор филологических наук, заведующий
кафедрой английской филологии,
Ленинградский государственный университет
им. А.С. Пушкина

Клюканов Игорь Ангелевич

доктор филологических наук, профессор,
Восточный Вашингтонский университет, США

Красовская Нелли Александровна

доктор филологических наук, профессор
Тульского государственного педагогического
университета им. Л.Н. Толстого

Куеро-Гервилья Энрике Ф.

PhD, декан факультета перевода Университета
Гранады, Испания

Лю Жомэй

доктор филологических наук, иностранный
член Российской академии естественных наук,
профессор Пекинского университета
иностранных языков

Малахова Виктория Леонидовна

кандидат филологических наук, доцент
кафедры английского языка №4,
МГИМО МИД России

Малюга Елена Николаевна

доктор филологических наук, заведующий
кафедрой иностранных языков
экономического факультета, Российский
университет дружбы народов

Мустайоки Арто

PhD, декан Гуманитарного факультета,
Хельсинки университет, Финляндия

Пономаренко Евгения Витальевна

доктор филологических наук, профессор
кафедры английского языка №4
МГИМО МИД России

Прохорова Ольга Николаевна

доктор филологических наук, директор
института межкультурной коммуникации
и международных отношений, Белгородский
государственный национальный
исследовательский университет

Радченко Олег Анатольевич

доктор филологических наук, профессор
кафедры общего и сравнительного
языкознания, Московский государственный
лингвистический университет

Синекопова Галина Васильевна	кандидат филологических наук, профессор, Восточный Вашингтонский университет, США
Харьковская Антонина Александровна	кандидат филологических наук, профессор кафедры английской филологии, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева
Чекулай Игорь Владимирович	доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Чеснокова Ольга Станиславовна	доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Адрес: 119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76

«Дискурс профессиональной коммуникации» - международный рецензируемый электронный научный журнал, издающийся с периодичностью 4 раза в год. Журнал публикует статьи, в которых отражаются результаты актуальных фундаментальных и теоретических исследований в области профессиональной коммуникации. Основное направление журнала - современные подходы к изучению лингвистических аспектов профессионального дискурса и практических вопросов преподавания языка конкретных профессий.

Зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций Российской Федерации. Свидетельство о регистрации средства массовой информации в Роскомнадзоре: Эл № ФС77-76677 от 26 августа 2019 г.

ISSN 2687-0126

Официальный сайт журнала: <https://pdc-journal.com>

Contents

Professional Development of an EFL teacher: Current Trends & New Challenges	7
Editor-in-Chief Dmitry S. Khrumchenko	

Original article

Functions of Stereotypes in Mass Culture in the Context of Critical Multiculturalism	10
by Sofia D. Kamalova	
Comparative Analysis of Text Complexity in English Textbooks	22
by Mariia B. Kazachkova, Khalida N. Galimova	
Modern Technologies of Teaching Foreign Languages in the Context of Digitalization of Foreign Language Education	33
by Tatiana A. Dmitrenko	
Professional Competencies of Teachers of Foreign Languages	42
by Evangeline Priscilla B., Alexey V. Konobeiev	
Content of the Tasks of the All-Russian School Olympiad in English: Moral Aspect.	53
by Artem P. Gulov	
Fixed Coordinative Expressions in English Language Teaching	64
by Sergey V. Korolyov	
Specifics of Teaching Foreign Language Reading for Detailed Comprehension to High School Students.	72
by Sergey V. Chernyshov, Yulia O. Evtushok, Alina Y. Osipova	
Contextual Component in Cross-Cultural Business Interaction With Asian Partners	86
by Olga A. Andrianova	

Conference report

Topical Issues of Foreign Language Teaching Methodology: E.N. Solovova's Research Continued	95
by Irina V. Khitrova, Alexey V. Konobeiev, Dmitry S. Khrumchenko, Inga V. Treshina	

Содержание

Профессиональное развитие учителя английского языка: современные тенденции и новые вызовы	7
Д.С. Храмченко	

Оригинальные статьи

Функции стереотипов в массовой культуре в контексте критического мультикультурализма	10
Камалова С.Д.	

Сравнительный анализ сложности текстов учебников английского языка	22
Казачкова М.Б., Галимова Х.Н.	

Современные технологии обучения иностранным языкам в условиях цифровизации иноязычного образования	33
Дмитренко Т.А.	

Профессиональные компетенции преподавателя иностранного языка	42
Эвангелин Присцилла Б., Конобеев А.В.	

Содержание заданий всероссийской олимпиады школьников по английскому языку: нравственный аспект	53
Гулов А.П.	

Устойчивые сочинительные сочетания в преподавании английского языка	64
Королев С.В.	

Специфика обучения старшеклассников иноязычному изучающему чтению	72
Чернышов С.В., Евтушок Ю.О., Осипова А.Ю.	

Контекстная культурная составляющая во взаимодействии с восточными партнерами в деловой коммуникации	86
Андрианова О.А.	

Новости научной жизни

Актуальные вопросы методики преподавания иностранного языка: продолжая исследования Е.Н. Солововой	95
Хитрова И.В., Конобеев А.В., Храмченко Д.С., Трешина И.В.	

PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF AN EFL TEACHER: CURRENT TRENDS & NEW CHALLENGES

Welcome to Volume 4 Issue 4 of “Professional Discourse & Communication” – the comprehensive platform that brings together researchers in different areas of inquiry with a focus on linguistic aspects of professional interaction and practices of teaching languages for specific purposes. The editorial team has set a goal to create an international forum for both well-established scientists and new researchers, and now in collaboration with the Organizing Committee of the IV International Scientific and Practical Conference dedicated to Elena N. Solovova “Teaching Foreign Languages - Modern Problems and Solutions” the journal presents its second Special Issue on the theme of **“Professional Development of an EFL teacher: Current Trends & New Challenges”**.

This Issue presents a range of articles by authors from Russia and India, including research papers and viewpoint essays on professionally-oriented interaction of school teachers and university professors of foreign languages, various aspects of streamlining professional pedagogical activities while helping students adopt and even assimilate other cultures with the focus on critical multiculturalism, the complexity of teaching materials, digitalization of education, professional competencies of EFL teachers, moral dilemmas of adopting foreign cultures and developing tolerance, enhancing important language skills, and teaching cross-cultural business communication.

The authors of the selected articles cover an array of problematic areas of study, namely the functional load of stereotypes in mass culture and its use in the classroom, comparative analysis of leading EFL textbooks in Russia, distance foreign language learning, and organization of mixed offline/online classes, teaching English in India, preparation for the English language Olympiads, phraseologisms in a lesson of English, close reading in English for detailed comprehension, optimization of cooperation between future Russian specialists in international relations with citizens of Asian countries.

In the opening paper “Functions of stereotypes in mass culture in the context of critical multiculturalism” Sofia Kamalova argues that stereotypes play a crucial role in the way students categorise the incoming information, which results in inevitably distorted perception of reality. Integration of critical, or polycentric, multiculturalism into English-language educational literature and introduction of partial functional analysis to students allow them to instill a conscious attitude to stereotypes and see exactly how stereotypes are exploited in the media, propaganda, and mass culture.

“Comparative analysis of text complexity in English textbooks” by Mariia Kazachkova and Khalida Galimova is devoted to the study of complexity indicators of popular Russian high school textbooks of English. The authors carry out their research using specialized software to make sure the complexity of the educational discourse corresponds to the age characteristics and intellectual level of high school students through quantitative assessment methods as well as selecting those teaching materials suitable for in-depth EFL classes.

Tatiana Dmitrenko's "Modern technologies of teaching foreign languages in the context of digitalization of foreign language education" analyses the most important innovative tendencies in higher education to identify factors of successful teachers' training in a highly competitive environment. The author summarizes her own experiences to prove that mastering a foreign language at the level of international standards in 2022 is unthinkable without the use of digital technologies, which are specially selected by the teacher according to certain criteria, e.g., methodological value for the formation of basic skills and abilities of students, compliance with their interests and age characteristics, topics of the teaching materials, etc. Emotional impact on students through digital technologies increases their motivation, as well as the quality of assimilation of cultural knowledge, which helps to make up for the lack of immersive language environment.

In "Professional competencies of teachers of foreign languages" Evangeline Priscilla B and Alexey Konobeiev investigate the correlation between the ever-changing world and the professional competencies that are required from a modern-day teacher of English to accommodate the expectations of learners and their potential employers – the fact that may lead to a more interdisciplinary approach to teacher training.

"Content of the tasks of the all-Russian School Olympiad in English: moral aspect" by Artem Gulov deals with the clash of traditional values and spiritual and moral aspects of educational texts in English, suggesting a more thoughtful approach to selecting language material for the Olympiads that doesn't necessarily mean prohibition of particular topics and vocabulary. The key to solving this problem is to systematise the information that should be studied by schoolchildren in preparation for the Olympiad, together with the justification of the feasibility of studying this material. The moral aspect and educational impact of the Olympiad materials should be taken into account when creating test materials.

Sergey V. Korolyov's "Fixed coordinative expressions in English language teaching" explores how improved teaching methodology can help students pick up phraseological units and make them a part of their active vocabulary.

Sergey Chernyshov, Yulia Evtushok, and Alina Osipova's "Specifics of teaching foreign language reading for detailed comprehension to high school students" suggests a series of interconnected tasks and assignments which can improve pupils' reading skills and boost the efficiency of EFL classes.

In "Contextual component in cross-cultural business interaction with Asian partners" Olga Andrianova shows how the knowledge of the basics of cross-cultural professional communication may have pragmatic value for future diplomats and specialists in international relations. The author concludes that to be ready to do business with Asian partners, it is necessary not only to have actual knowledge of the peculiarities of the culture of a particular country and demonstrate awareness to interlocutors but also to have specific interpretation skills. Knowledge of business culture, specifics of management, the political situation in the country, and the desire to adapt to existing differences are important components of success in the international market, especially for future graduates of Departments of international relations.

At the end of this Special Issue Irina Khitrova, Alexey Konobeiev, Dmitry Khranchenko and Inga Treshina present a report on the Fourth International Scientific and Practical Conference dedicated to Elena N. Solovova "Teaching Foreign Languages - Modern Problems and Solutions" that brought together researchers and practitioners in teaching method-

ology, linguistics, cross-cultural studies and education from different countries to reflect on the current trends and problematic areas in teaching English as a foreign language.

We hope our readers will enjoy the selection of papers chosen for the current issue of the journal. We really appreciate all the authors' contributions and would like to thank them for the quality articles they submitted.

Editor-in-Chief
Dmitry S. Khramchenko



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-10-21>

ФУНКЦИИ СТЕРЕОТИПОВ В МАССОВОЙ КУЛЬТУРЕ В КОНТЕКСТЕ КРИТИЧЕСКОГО МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА

С.Д. Камалова

*Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России
(Москва, Россия)
salyam19@mail.ru*

Аннотация: В статье предлагается проектная работа для занятий по английскому языку со студентами бакалавриата и магистратуры, нацеленная на исследование функционирования стереотипов в массовой культуре. Критический мультикультурализм занимает в современном обществе все более прочные позиции и находит отражение в том числе в учебной литературе по английскому языку, что контрастирует с неиссякаемой популярностью стереотипов в массовой культуре. Тем не менее важно помнить, что стереотипы представляют собой не только шаблонные репрезентации культурно-этнических и социокультурных групп, но также участвуют в категоризации информации об окружающем мире, а значит являются важнейшим инструментом познавательной деятельности. В ходе подготовки проектной работы студенты проанализировали функционирование стереотипов в конкретных образцах англоязычной массовой культуры, от рекламы до мемов, а затем презентовали результаты своих исследований в классе и под руководством преподавателя выявили следующие функции стереотипа: когнитивную, персуазивную, интегративную, компрессионную, рефлексивную, развлекательную (юмористическую и саркастическую), а также терапевтическую. В перспективе возможно расширение предложенного в данной статье списка функций стереотипа, а также выстраивание гиперо-гипонимических связей между выявленными функциями.

Ключевые слова: критический мультикультурализм, стереотип, функции стереотипа, объективация женщины.

Для цитирования: Камалова С.Д. (2022). Функции стереотипов в массовой культуре в контексте критического мультикультурализма. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 4(4), С. 10–21. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-10-21>

1. ВВЕДЕНИЕ

В современных аутентичных учебниках по английскому языку тема культурного разнообразия и равнозначности культур, пропаганда интереса и уважительного отношения к так называемым периферийным культурам занимает все более прочные позиции. Об этом свидетельствует, в частности, учебно-методический комплекс *Proficiency Masterclass* [Gude et al., 2013], в первом юните которого под названием *People and Places* приведен отрывок из мультикультурного романа *The No.1 Ladies' Detective Agency* Александра Макколл Смита – писателя британско-зимбабвийского происхождения. Мультикультурный тренд также явно прослеживается в учебниках, опубликованных издательством *National Geographic Learning*, девиз которого *Bring the world to your classroom and your classroom to life* красноречиво указывает на необходимость активного включения тем культурного различия и разнообразия в образовательный процесс. В данном случае речь идет о седьмом юните *Keynote Proficient* [Dummet et al., 2016] под названием *Same but different*, с выступлением известной нигерийской писательницы Чимаманды Нгози Адичи *The danger of a single story* на конференции *TED talk*, и третьем юните учебника *Outcomes* [Dellar & Walkley, 2020], с его красочными фотографиями свадьбы в Рибново (Болгария), где проживают болгары-мусульмане.

Примечательно, что в этих учебниках находит свое проявление «последняя версия» мультикультурализма, так называемый «критический», или «полицентричный» мультикультурализм. Дело в том, что исследователи выделяют различные виды мультикультурализма, которые имели существенные недостатки и неоднократно подвергались критике. В своей статье *White Terror and Oppositional Agency: Towards a Critical Multiculturalism* [McLaren, 1994] основатель критической педагогики и исследователь культуры Питер Макларен выделяет консервативную, либеральную и леволиберальную модели мультикультурализма. Консервативная модель отличается снисходительным отношением к меньшинствам со стороны доминантной культуры (как в соотношении культуры метрополии и культур колоний) с целью интегрировать меньшинство в культуру большинства. Либеральный мультикультурализм представляет собой утопическую модель всеобъемлющего равенства культур, что, к сожалению, сложно себе представить в реальном мире. Либеральный мультикультурализм левого толка фокусирует свое внимание на культурных различиях нежели сходствах разных этносов, при этом личностные качества человека объясняются именно этнической принадлежностью, что по современным стандартам, отрицающим национальный детерминизм, не вполне корректно. Наконец, П. Макларен и другие исследователи, представители чикагской школы культурных исследований, в 90-е гг. выдвинули теорию критического мультикультурализма, согласно которой культурная идентичность рассматривается как продукт социального конструирования значений и знаков. Критический, или полицентричный, мультикультурализм призван трансформировать социальные, межкультурные и внутрикультурные, институциональные отношения, которые несут ответственность за формирование значений, связанных с культурой и идентичностью, и за то, как они функционируют в обществе. В такой модели мультикультурализма «другие» культуры, именуемые также маргинальными, являются не объектом изучения, а активным участником диалога. Эти идеи созвучны идеям постколониального проекта Эдварда Саида [Said, 1978] и Хоми Бхабхи [Bhabha, 1994] и многоголосия культур Бахтина [Бахтин, 1986].

2. МЕТОДОЛОГИЯ

Исследование критического мультикультурализма и его реального отражения в учебниках, используемых на занятиях большим количеством преподавателей, натолкнуло нас на мысль обратиться вместе со студентами к понятиям стереотипа, в частности этнического, стереотипизации и функций стереотипов, в особенности в массовой культуре. Со времен издания книги Уолтера Липпмана «Общественное мнение» (*“Public opinion”*) [Lippmann, 1922], на которую принято ссылаться при упоминании понятия социального стереотипа, прошло уже ровно 100 лет, за это время стереотип стал предметом изучения разных научных направлений, в середине 20 века даже возникла отдельная научная дисциплина имагология, которая исследует инонациональные образы и в частности этнические стереотипы, или этнотипы.

Мы часто используем термин «стереотип», говоря о грубом, искаженном, однобоком восприятии какой-либо социальной или культурно-этнической группы, при этом когнитивистика рассматривает стереотип в рамках понятия категоризации, играющей важнейшую роль в процессе познания. Согласно теории предсказывающего мозга (*predictive brain*) Энди Кларка [Clark, 2013], наш мозг является аппаратом, механизмом, осуществляющим предсказания (*prediction machine*), то есть в ходе обработки огромных потоков информации наш мозг осуществляет процессы познания, восприятия, концентрации внимания, а минимизация необходимости предсказывать ошибки является движущей силой процессов узнавания, обучения, умозаключения. Таким образом, чем больше стереотипов (в когнитивном смысле слова), тем легче нам структурировать сложный внешний мир и познавать его. Как отмечал один из наиболее известных исследователей стереотипов и предубеждений Анри Тайфель, тот огромный объем сенсорной информации, с которым имеет дело человек, невозможно обработать, если не разделить его по категориям, но при этом сам процесс категоризации неизбежно сопровождается искажением информации, ведь человек всегда преувеличивает сходства между членами одной группы и преувеличивает различия между членами разных групп [Billig, 2002]. Отсюда связь между стереотипами как преувеличенными образами и как средствами познания.

Связь между двумя понятиями прослеживается при исследовании функционирования стереотипов в массовой культуре. На занятиях по английскому языку студентам бакалавриата и магистратуры факультета Международной журналистики Московского государственного института международных отношений (МГИМО МИД России) было предложено подобрать примеры использования стереотипов в различных сферах массовой культуры: сериалах, рекламе, мемах, комедийных шоу и т.д., проанализировать выбранный материал и определить, какова функция использования этих стереотипов, подготовить презентацию своих наблюдений и выводов для демонстрации на занятии. Проведение этого проектного исследования было приурочено к прохождению соответствующей темы в 7 юните уже упоминавшегося выше учебника *Keynote Proficient* [Dummet et al., 2016], где вниманию обучающихся предлагаются проблемы диалога культур, мультикультурного аспекта, существования стереотипов о других культурах. Студентам также было рекомендовано ознакомиться с описанием социальных стереотипов в интерпретации Уолтера Липпмана. В ходе подготовки проекта обучающимся удалось найти разнообразные примеры использования стереотипов, как этнических, так и гендерных, и религиозных, и межпоколенных (в частности геронто-

гических стереотипов, то есть стереотипов о пожилых людях), однако определить функцию использования этих стереотипов было зачастую сложнее.

3. ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

После ознакомления с некоторыми теоретическими исследованиями стереотипов обучающимся сразу удалось выявить лежащие теперь уже на поверхности *когнитивную* и *персуазивную* функции стереотипов, теоретическая база также дает возможность выделить интегративную функцию, когда стереотипы используются для разделения людей на «своих» и «чужих» и для закрепления шаблонных представлений о «чужих», то есть о гетеростереотипе, что в свою очередь дает возможность сплотить «своих», ведь, как известно, сплочение обычно происходит против кого-то.

В массовой культуре весьма богатыми стереотипами оказалась реклама, как печатная, так и экранная. Предварительное знакомство с теоретическими исследованиями позволило студентам обнаружить *компрессионную* функцию стереотипов, заключающуюся в необходимости вместить большой объем информации, достаточно сложную идею в некое ограниченное пространство текста или видео- или звукооряда. Например, в рекламе детских смесей Аптамил [Baby milk advert shows girls becoming ballerinas and boys scientists, 14 December, 2017] гармоничное и полноценное развитие ребенка упрощенно изобразили с помощью кадров, где девочка становится балериной, а мальчик инженером, за что потом эта реклама была раскритикована.

Рисунок 1. Реклама Lexus GS 2013



[Lexus Newsroom. 2013 Lexus GS – 2012 Tori 500 Campaign 002. 14 February, 2012].

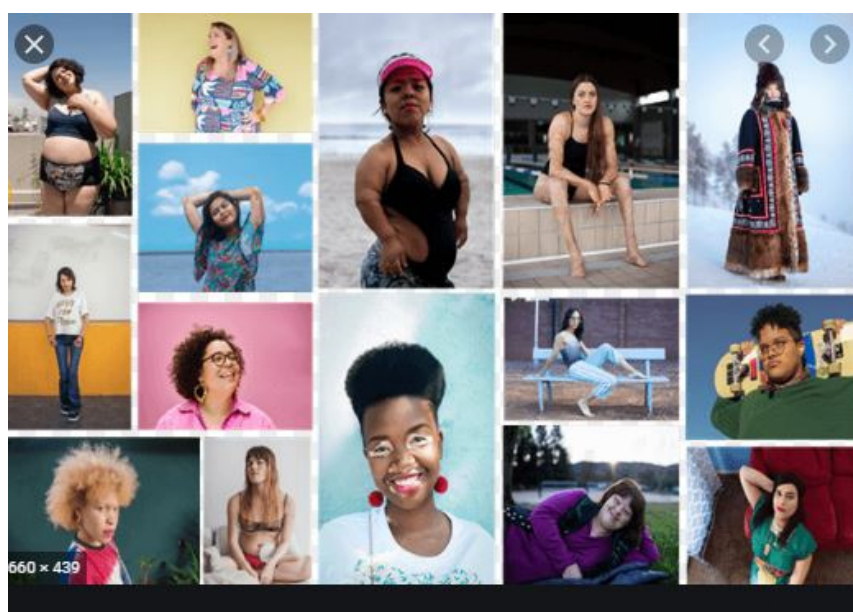
В качестве наглядной иллюстрации функции компрессии и ее издержек можно также привести многочисленные примеры рекламы, в которой женщины предстают в роли некоего предмета, что сегодня принято называть объективацией или объектификацией женщины (*sexual objectification*). Иными словами, «сексуальная объективация сводится к опредмечиванию женщины, восприятию ее как картинки, абстрактного образа, искусственно наделенного характеристиками, отвечающими интересам мужчин» [Григорян, Григорян, 2021, с. 6]. Например, в рекламе целого ряда продуктов потребления, особенно напитков, акцент делается на неприкрытых частях тела женщины [Szymanski et al., 2011]. В конце 20 века исследователи данного вопроса разработали теорию объектификации, в рамках которой

женщина, женское тело рассматривается не только как биологический организм, но прежде всего с точки зрения социокультурного аспекта [Fredrickson & Roberts, 1997]. При этом нельзя отрицать существования объективфикации и мужчин, о чем также пишут авторы вышеупомянутой теории, однако проблемы, связанные с опредмечиванием женщины, носят гораздо более масштабный характер. Что касается объективфикации женщины в рекламе, то этой теме посвящено уже немало исследований, согласно одному из них, если в 1960-х годах в американском журнале *Rolling Stone* женщины были гиперсексуализированы в 11% изображений, то в 2000-х годах этот показатель достиг отметки в 61% [Сементина, 2020]. Пример объективфикации женщины в рекламе приведен на изображении ниже (см. рис. 1):

На рисунке 1 представлено одно из изображений, подготовленных в рамках рекламной кампании автопроизводителя *Lexus*, приуроченной к выпуску нового спортивного седана, для тестирования которого была подготовлена трасса, повторяющая контуры тела известной американской супермодели Тори Правер.

В ходе работы над проектами студентам удалось найти многочисленные примеры критического отношения к стереотипам в массовой культуре. В таких примерах использование гендерных стереотипов и стереотипов красоты, отражающих проблемы так называемого лукизма, под которым подразумевается дискриминация по внешним данным, становится предметом серьезного переосмысления и глубокой рефлексии. В этой связи напрашивается понятие *рефлексивной* функции стереотипов, когда стереотипы как шаблонные образы используются для того, чтобы их же и развенчать, продемонстрировать их несостоятельность. В массовой культуре эта функция реализуется в многочисленных рекламных кампаниях, таких как кампания, запущенная брэндом *Dove*, под названием “#ShowUs”. В рамках этой кампании на сайте Dove создается коллекция фотографий, которые никак не редактируются, не обрабатываются в фотошопе или других программах, фотографии самых разных женщин, цель – стимулировать более реалистичный подход к женской внешности, более инклюзивное отношение к красоте (см. рис. 2).

Рисунок 2. Рекламная кампания Dove #ShowUs

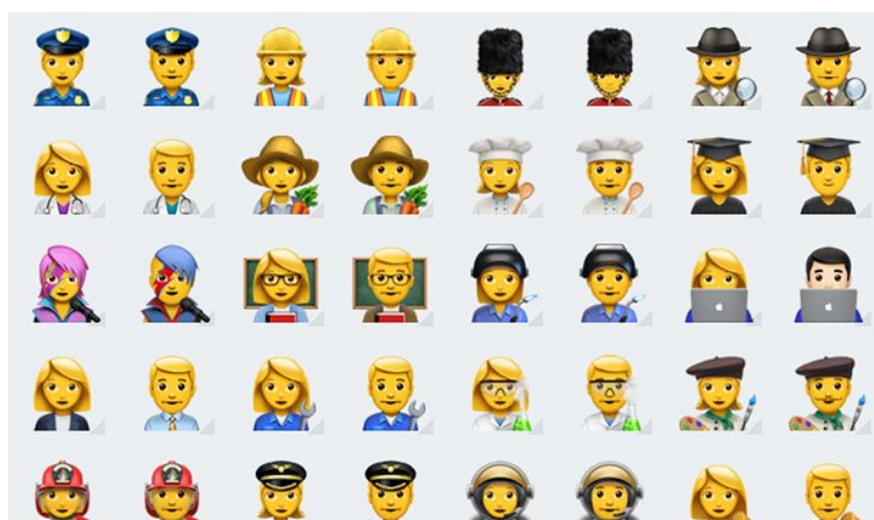


[Dove. Project #ShowUs].

Еще одним примером рефлексивной функции стереотипов в массовой культуре является реклама *NIKE Women Russia*, в которой были переделаны слова известной детской песни «Из чего же, из чего же, из чего же» Я. А. Халецкого. В оригинальной версии девчонки сделаны «из цветочков, из звоночков, из тетрадок и переглядок»; в обновленной же версии девочки сделаны «из железа, из стремлений, из самоотдачи и сражений», а также «из синяков и тумачков» и «грации, которой гордится вся нация» [Nike: Из чего же сделаны наши девчонки?, 16 февраля, 2017]. В этом рекламном ролике принимают участие известные российские спортсменки, а посылом рекламной кампании является призыв выйти за рамки стереотипного представления о девушках.

Если обратиться к другим сферам массовой культуры, помимо рекламы, то в качестве яркого примера осознанного отношения к существованию стереотипов является появление в соцсетях и смартфонах эмодзи, изображающих не только людей разного цвета кожи, но и представителей разных профессий, включая женщин, занимающихся традиционно мужскими профессиями, например, эмодзи «женщина-пожарный», а также женщин, занимающихся разными видами спорта (см. рис. 3).

Рисунок 3. Эмодзи, изображающие профессии



[Peysner, 13 May, 2016].

Безусловно, стереотипы также используются в массовой культуре в *развлекательной, юмористической, саркастической* функциях. Как правило, в этом случае всегда можно говорить и об интегративной функции, то есть мы высмеиваем «чужих», тем самым объединяя «своих». В качестве примера можно привести многочисленные этнические анекдоты, основанные на этническом эгоцентризме и столкновении этностереотипов [Романов, 2013]. Сегодня в эпоху расцвета соцсетей и мессенджеров юмористическая функция стереотипов, в том числе и этностереотипов, активно реализуется в интернет-мемах, которые рассматриваются как «механизм передачи и хранения культурной информации» [Щурина, 2014, с. 86]. Способность интернет-мема точно отражать «культурные стереотипы и явления современной действительности, которые актуальны и интересны для интернет-пользователей» [там же, с. 86], является его неотъемлемой характеристикой (см. рис. 4).

Рисунок 4. Интернет-мем, реализующий юмористическую функцию стереотипов



[Imgflip. Scared Spongebob and Boomer Spongebob].

В ходе работы с презентациями студентов была также выявлена терапевтическая функция стереотипов – функция, в которой два восприятия термина «стереотип» (как когнитивного инструмента и как чрезмерно упрощенной, шаблонной репрезентации членов некой социальной группы) гармонируют в наибольшей степени. Современные психоаналитики, например Жюли Реше (Юлия Решетникова), рассматривают стереотипы как необходимое средство выживания, с помощью которого удастся снизить неизбежную травматичность адаптации к окружающим условиям жизни [Реше, 2018].

В массовой культуре ярким примером проявления этой функции являются выступления стендап комиков, которые часто посвящают свои монологи сложным ситуациям, с которыми им самим и многим из их аудитории пришлось столкнуться в жизни: комики шутят и о депрессии, и о токсичных отношениях, стрессе на работе, конфликтах в семье и т.д. Уникальный жизненный опыт артиста созвучен и зачастую перекликается с проблемами, с которыми сталкиваются зрители стендап выступления. В описываемых комиками стереотипах зрители и слушатели узнают себя или своих друзей, благодаря чему происходит идентификация себя как члена большой группы, как представителя круга «своих» – тех, у кого точно такие же проблемы, как и у нас самих, а чувство принадлежности к группе порождает чувство безопасности и стабильности. Например, в выступлении известного британского комика Майкла Макинтайра [McIntyre, 2019] о сложностях воспитания детей рисуется стереотип молодых родителей, которые ничего не успевают, не могут справиться со своими детьми, порой ведут себя неадекватно. Этот стереотипный образ по сути служит терапией для целевой аудитории, то есть для многих молодых родителей, сталкивающихся с похожими трудностями.

4. ВЫВОДЫ

Стереотипы играют важнейшую роль в процессе познания окружающей действительности, с помощью них мы распределяем поступающую информацию по категориям, что в свою очередь неизбежно ведет к ее искажению и зачастую приводит к шаблонному восприятию окружающего мира. В этой связи нельзя недооценивать достоинства наиболее удачной на сегодняшний день модели мультикультурализма, а именно критического, или полицентричного, мультикультурализма, и его внедрения в учебную литературу по английскому языку, что позволяет привить обучающимся осознанное отношение к стереотипам. Необходимо дать студентам возможность увидеть, как именно стереотипы эксплуатируются в средствах массовой информации, в пропаганде и более широко – в массовой культуре.

Проектное задание по выявлению функций стереотипов можно выстраивать с разной степенью сложности: возложить задачу по выявлению функций на студентов либо изначально предложить им готовый список функций и дать задание решить, какие именно функции из этого списка выполняет тот или иной пример актуализации стереотипа в массовой культуре. В рамках данного исследования нами были выявлены следующие функции стереотипа в массовой культуре: когнитивная, персуазивная, интегративная, компрессионная, рефлексивная, развлекательная (юмористическая и саркастическая) и, наконец, терапевтическая. Важно отметить, что предложенный нами перечень функций стереотипов является открытым и его можно расширять, также возможно исследование гиперо-гипонимических связей между выявленными функциями.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986.
2. Григорян А. А., Григорян А. Ю. Объективация женщины как один из видов сексизма [Электронный ресурс] // Вестник ИвГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2021. №2. С. 5-10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obektivatsiya-zhenschiny-kak-odin-iz-vidov-seksizma> (дата обращения: 17.11.2022).
3. Реше Ж. Терапевтическая функция стереотипов или искусство как анти-терапия [Электронный ресурс] // Street Art Museum. 2018. 24 октября. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=G46jvYazjWI> (дата обращения: 18.11.2022).
4. Романов А. С. Этнический анекдот как средство отражения стереотипов об американских военнослужащих // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. 2013. №3. С. 113-124.
5. Сементина В. Почему сексизм в рекламе не работает – инфографика [Электронный ресурс] // Мастера. 2020. 30 января. URL: <https://mastera.academy/sex-does-not-sell/> (дата обращения: 18.11.2022).
6. Щурина Ю. В. Интернет-мемы: проблема типологии // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. № 6. С. 85-89.

7. Baby milk advert shows girls becoming ballerinas and boys scientists. 14 December, 2017. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xLfH70nm9VM> (дата обращения: 18.11.2022).
8. Bhabha H. K. The Location of Culture. London and New York: Routledge, 1994.
9. Billig M. Henri Tajfel's 'Cognitive aspects of prejudice' and the psychology of bigotry // British Journal of Social Psychology. 2002. No. 41. Pp. 171-188. doi:10.1348/014466602760060165
10. Clark A. Whatever next? Predictive brains, situated agents, and the future of cognitive science // Behavioral and Brain Sciences. 2013. No. 36. Pp. 181-253. doi:10.1017/S0140525X12000477
11. Dellar H., Walkley A. Outcomes Advanced Student's Book. National Geographic Learning, 2020.
12. Dove. Project #ShowUs. URL: <https://www.dove.com/us/en/stories/campaigns/showus.html> (дата обращения: 18.11.2022).
13. Dummett P., Stephenson H., Lansford L. Keynote Proficient Student's Book. Hampshire, United Kingdom: National Geographic Learning, 2016.
14. Fredrickson B. L., Roberts T. (1997). Objectification theory: Toward understanding women's lived experiences and mental health risks // Psychology of Women Quarterly. 1997. No 21. Pp. 173-206.
15. Gude K., Duckworth M., Rogers L. Cambridge English: Proficiency (CPE) Masterclass Student's Book plus Online Skills & Language Practice. Oxford, 2013.
16. Imgflip. Scared Spongebob and Boomer Spongebob. URL: <https://imgflip.com/i/406rub> (дата обращения: 18.11.2022).
17. Lexus Newsroom. 2013 Lexus GS – 2012 Tori 500 Campaign 002. 14 February, 2012. URL: <https://pressroom.lexus.com/image/2013-lexus-gs-2012-tori-500-campaign-002/> (дата обращения: 18.11.2022).
18. Lippmann W. Public Opinion. New York: Harcourt, Brace and Company, 1922.
19. McIntyre M. People Without Children Have No Idea What It's Like! 29 May, 2019. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=eC6eHraeMes> (дата обращения: 18.11.2022).
20. McLaren P. White Terror and Oppositional Agency: Towards a Critical Multiculturalism // Multiculturalism. A Critical Reader (D. Th. Goldberg, ed.). Oxford: Blackwell Publishers. 1994. Pp. 45-74.
21. NikeWomen: What are girls made of? 16 February, 2017. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xifSHMbGSKI> (дата обращения: 18.11.2022).
22. Peyser E. Tired of Sexist Emojis? Here's How Everything Might Change // Cosmopolitan. 13 May, 2016. URL: <https://www.cosmopolitan.com/lifestyle/news/a58365/professional-women-emojis/> (дата обращения: 18.11.2022).
23. Said E. Orientalism. New York: Pantheon, 1978.
24. Szymanski D. M., Moffitt L. B., Carr, E.R. Sexual Objectification of Women: Advances to Theory and Research // The Counseling Psychologist. 2011. No 39(1). Pp. 6-38.

REFERENCES

1. Baby milk advert shows girls becoming ballerinas and boys scientists. December 14, 2017. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=xLfH70nm9VM> (accessed: 18 November, 2022).
2. Bakhtin, M. M. (1986). *Ehstetika slovesnogo tvorchestva [The aesthetics of philology]*. Moscow: Iskusstvo.

3. Bhabha, H. K. (1994). *The Location of Culture*. London and New York: Routledge.
4. Billig, M. (2002). Henri Tajfel's 'Cognitive aspects of prejudice' and the psychology of bigotry. *British Journal of Social Psychology*, 41, 171-188. doi:10.1348/014466602760060165
5. Clark, A. (2013). Whatever next? Predictive brains, situated agents, and the future of cognitive science. *Behavioral and Brain Sciences*, 36, 181-253. doi:10.1017/S0140525X12000477
6. Dellar, H., & Walkley, A. (2020). *Outcomes Advanced Student's Book*. National Geographic Learning.
7. Dove. Project #ShowUs. Retrieved from <https://www.dove.com/us/en/stories/campaigns/showus.html> (accessed: 18 November, 2022).
8. Dummett, P., Stephenson, H., & Lansford, L. (2016). *Keynote Proficient Student's Book*. Hampshire, United Kingdom: National Geographic Learning.
9. Fredrickson, B. L., & Roberts, T. (1997). Objectification theory: Toward understanding women's lived experiences and mental health risks. *Psychology of Women Quarterly*, 21, 173-206.
10. Grigoryan, A. A., & Grigoryan, A. Yu. (2021). Ob'ektivatsiya zhenshchiny kak odin iz vidov seksizma [Objectification of women as one of types of sexism]. *Vestnik IVGU. Seriya: Gumanitarnye nauki [Ivanovo State University Bulletin]*, 2, 5-10. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/obektivatsiya-zhenshchiny-kak-odin-iz-vidov-seksizma> (accessed: 17 November, 2022) (in Russian).
11. Gude, K., Duckworth, M., & Rogers, L. (2013). *Cambridge English: Proficiency (CPE) Masterclass Student's Book plus Online Skills & Language Practice*. Oxford.
12. Imgflip. Scared Spongebob and Boomer Spongebob. Retrieved from <https://imgflip.com/i/406rub> (accessed: 18 November, 2022).
13. Lexus Newsroom. 2013 Lexus GS – 2012 Tori 500 Campaign 002. 14 February, 2012. Retrieved from <https://pressroom.lexus.com/image/2013-lexus-gs-2012-tori-500-campaign-002/> (accessed: 18 November, 2022).
14. Lippmann, W. (1922). *Public Opinion*. New York: Harcourt, Brace and Company.
15. McIntyre, M. (29 May, 2019). People Without Children Have No Idea What It's Like! Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=eC6eHraeMes> (accessed: 18 November, 2022).
16. McLaren, P. (1994). White Terror and Oppositional Agency: Towards a Critical Multiculturalism. In D. Th. Goldberg (Ed.). *Multiculturalism. A Critical Reader* (45-74), Oxford: Blackwell Publishers.
17. NikeWomen: What are girls made of? 16 February, 2017. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=xifSHMbGSKI> (accessed: 18 November, 2022).
18. Peyser, E. (13 May, 2016). Tired of Sexist Emojis? Here's How Everything Might Change. *Cosmopolitan*. Retrieved from <https://www.cosmopolitan.com/lifestyle/news/a58365/professional-women-emojis/> (accessed: 18 November, 2022).
19. Reshe, Zh. (24 October, 2018). Terapevticheskaya funktsiya stereotipov ili iskusstvo kak anti-terapiya [Therapeutic function of stereotypes, or arts as anti-therapy]. *Street Art Museum*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=G46jvYazjWI> (accessed: 18 November, 2022) (in Russian).
20. Romanov, A. S. (2013). Ehtnicheskii anekdot kak sredstvo otrazheniya stereotipov ob amerikanskikh voennosluzhashchikh [Ethnic jokes as a means of reflecting stereotypes about American military men]. *Vestnik RUDN, seriya Lingvistika [Peoples' Friendship University of Russia Bulletin, Linguistics series]*, 3, 113-124 (in Russian).
21. Said, E. (1978). *Orientalism*. New York: Pantheon.

22. Sementina, V. (30 January, 2020). Pochemu seksizm v reklame ne rabotaet – infografika [Why sexism in commercials is not effective]. *Mastera [Masters]*. Retrieved from <https://mastera.academy/sex-does-not-sell/> (accessed: 18 November, 2022) (in Russian).
23. Shchurina, Yu. V. (2014). Internet-memy: problema tipologii [Internet memes: classification]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta [Cherepovetsk State University Bulletin]*, 6, 85-89 (in Russian).
24. Szymanski, D. M., Moffitt, L. B., & Carr, E. R. (2011). Sexual Objectification of Women: Advances to Theory and Research. *The Counseling Psychologist*, 39(1), 6-38.

Информация об авторе:

Камалова Софья Дамировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №3 МГИМО МИД России (Москва, Россия). ORCID: 0000-0002-3714-824X

Получено: 18 ноября 2022 г.

Принято к публикации: 16 декабря 2022 г.

FUNCTIONS OF STEREOTYPES IN MASS CULTURE IN THE CONTEXT OF CRITICAL MULTICULTURALISM

Sofia D. Kamalova

MGIMO University (Moscow, Russia)

salyam19@mail.ru

Abstract: The article offers a project-based lesson of English with university students, which is aimed at studying the way stereotypes function in mass culture. Critical multiculturalism is currently gaining more and more attention among researchers, its rise is reflected in English language study books, which stands in stark contrast with the inexhaustible popularity of stereotypes in mass culture. Meanwhile, it is noteworthy that stereotypes are viewed not only as clichéd images of ethnic and socio-cultural groups, but they also participate in categorizing the flow of incoming information and thus act as an essential tool of cognition. During the preparation for the project-based lesson, students studied and analyzed the functioning of stereotypes in various samples of mass culture, including commercials and memes, and then presented the results of their research in class. With the help of their teacher the students managed to reveal the following functions of stereotypes in mass culture: cognitive, persuasive, integrative, reflexive, entertaining

(including sarcastic), therapeutic function, and the function of compression. Further research may continue this list and describe the hierarchical relations between the functions.

Keywords: critical multiculturalism, stereotype, functions of stereotypes, sexual objectification

How to cite this article: Kamalova S.D. (2022). Functions of Stereotypes in Mass Culture in the Context of Critical Multiculturalism. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 10–21. (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-10-21>

About the author:

Sofia D. Kamalova, Cand. Sci. (Philology) is Associate professor in the Department of the English language #3 at MGIMO University (Moscow, Russia). ORCID: 0000-0002-3714-824X

Received: November 18, 2022.

Accepted: December 16, 2022.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-22-32>

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЛОЖНОСТИ ТЕКСТОВ УЧЕБНИКОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

М.Б. Казачкова

Одинцовский филиал МГИМО МИД России (Одинцово, Россия)

MBKazachkova@yandex.ru

Х.Н. Галимова

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязева (ИЭУП) (Казань, Россия)

galikha@mail.ru

Аннотация: В представленной статье детальному рассмотрению подвергаются данные сравнительного анализа сложности текстов на материале лингвистического подкорпуса учебников по английскому языку «English», «Starlight» и «Rainbow English» для 11-го класса. Общий объём подкорпуса текстов, выступающих в качестве эмпирического материала для настоящего исследования, составляет 36 дискурсивных текстов (3955 словоупотреблений). Одной из характеристик сложности текста является его читабельность. Она зависит от степени сложности слов и используемых структур в предложениях, а также от таких количественных параметров текста, как средняя длина предложения и средняя длина слога в слове. Читабельность текста рассчитывается по формулам Флеша (*Flesh Reading Ease*), Флеша-Кинкейда (*Flesh-Kincaid Grade*) и с помощью Фог-индекса (*Gunning Fog Index*). Результаты оценивания уровня сложности получены с помощью автоматизированной программы анализатора сложности текстов *TextInspector*. Выявлено, что сложность текстов данных учебников соответствует возрастным особенностям и интеллектуальному уровню учащихся старшей школы. При этом показатели сложности текстов учебника «Starlight» выше показателей учебников «Rainbow English» и «English», что является естественным, поскольку учебник «Starlight» предназначен для школ с углубленным изучением английского языка. Данный вариант автоматического анализа сложности учебных текстов с применением информационных технологий на основе методов их количественной оценки, позволит увеличить эффективность обработки документов любого формата.

Ключевые слова: учебник, текст, подкорпус, сложность текста, читабельность, формула Флеша, формула Флеша-Кинкейда, Фог-индекс

Для цитирования: Казачкова М.Б., Галимова Х.Н. (2022). Сравнительный анализ сложности текстов учебников английского языка. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 4(4), С. 22–32. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-22-32>

1. ВВЕДЕНИЕ

Как отмечает Е.В. Ардатова, среди инструментов, «с помощью которых создаётся имидж государства, традиционно называют Интернет, СМИ, дипломатию, народную в том числе, искусство, непосредственные контакты между гражданами разных государств. Однако не стоит забывать и о таком не менее важном ресурсе, как учебник» [Ардатова, 2015, с. 3]. В традиционной педагогической практике учебник считается главным дидактическим средством, так как его текст, прежде всего направлен адресату с прагматической целью передачи знаний в определённой научной области [Свалова, 2014].

Учебный текст – это «не только информационный источник, но и средство формирования коммуникативной компетенции и в целом языковой личности адресата, его концептосферы, оценочного мышления, развития оперативной памяти и повышения общего уровня образования» [Воробьева, 2020].

«При большом разнообразии учебников достаточно сложно сделать выбор в пользу определенного. Учитываются разнообразные критерии при выборе учебника/ учебного пособия для школьников, один из них – соответствие уровня сложности возрасту и интеллектуальному уровню» [Казачкова, Галимова, 2021, с. 385-390].

Министерство просвещения РФ ведет непрерывную работу по формированию обновленного федерального перечня учебников. Происходит модернизация школьного учебника, что приводит и к изменению сложности его текстового материала.

2. СЛОЖНОСТЬ ТЕКСТА, ЧИТАБЕЛЬНОСТЬ, ФОРМУЛЫ ЧИТАБЕЛЬНОСТИ. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Сложность – «базовая характеристика любого учебного текста, которая зависит исключительно от таких параметров, как объем текста, длина синтаксических единиц, широкое использование в тексте специфических синтаксических конструкций, например, придаточных предложений, а также от средней длины слов и абстрактности понятий» [Солнышкина, Кисельников, 2015, с. 87].

Сложность текста понимается как сложность его чтения и восприятия в соответствии с возрастными характеристиками читателя и рассматривается как критическая переменная, которая зависит от различных факторов, например, таких как жанр и степень изученности темы [McLaughlin, 1969; Gardner, 2004].

Оценка сложности текста не является следствием некомпетентности читателя в определенной области и зависит, прежде всего, от конкретных характеристик текста и также связана с субъективными факторами, например, такими как: возраст, опыт и уровень владения языком, уровень осведомленности читателя, а также его когнитивными и психологическими особенностями [Свалова, 2014].

Одной из характеристик сложности текста является его читабельность. Читабельность можно определить, «как степень легкости для читателя понять письменный текст» [Кисельников, 2013]. Читабельность текста зависит от степени сложности слов и используемых структур в предложениях, а также от таких количественных параметров текста, как средняя длина предложения (в словоупотреблениях) и средняя длина слога в слове.

Одни из самых распространенных инструментов характеристики текста как в отечественной, так и зарубежной практике являются формулы читабельности текста [Мацковский, 1976; Микк, 1970].

На сегодняшний день существует около 250 формул читабельности. Наиболее известными в лингвистике являются формулы Флеша (*Flesh Reading Ease*) и Флеша-Кинкейда (*Flesh-Kincaid Grade*) [Kincaid et al., 1975], разработанные Рудольфом Флешом, американским писателем, экспертом, сторонником простого английского языка. Данные формулы используют одни и те же количественные параметры: длину слова и длину предложения, но имеют разные весовые коэффициенты [Solnyshkina et al., 2014]. Согласно Флешу, основные характеристики текста, влияющие на его понимание – это соотношение числа слогов на сотню слов и средняя длина предложения. Именно формула соотношения данных характеристик текста тесно связана с уровнем его понимания учеником [Оборнева, 2006].

Результаты двух формул коррелируют примерно обратно пропорционально: текст со сравнительно высоким баллом по формуле Флеша должен иметь более низкий балл по формуле Флеша-Кинкейда (см. табл. №1, 2).

Таблица 1. Оценка сложности чтения текста по формуле Флеша

Оценка сложности/легкости чтения по формуле Флеша (1-100)	Уровень образованности (оконченных классов)
0-30	Выпускник колледжа
30-50	Студент колледжа
50-60	Ученик старших классов
60-70	Ученик 8-9 классов
60-70	Ученик 8-9 классов
80-90	Ученик 6 класса
90-100	Ученик 5 класса

Формула Флеша (*Flesch Reading Ease*) рассчитывается следующим образом: $\text{Flesch Reading Ease} = 206,835 - (1,015 \times \text{ASL}) - (84,6 \times \text{ASW})$, где: ASL (*Average Sentence Length*) = средняя длина предложения (количество слов, разделенное на количество предложений), ASW (*Average Number of Syllables per Word*) = средняя длина слова в слогах (количество слогов, деленное на количество слов).

Сложность текстов по формуле Флеша (*Flesh Reading Ease*) оценивается по шкале от 1 до 100 баллов. Чем выше балл текста, тем он проще для чтения. Баллы соотносятся с уровнем образованности по формуле Флеша-Кинкейда (*Flesh-Kincaid Grade (FKRA)*), которая вычисляется следующим образом: $\text{FKRA} = (0,39 \times \text{ASL}) + (11,8 \times \text{ASW}) - 15,59$; где: ASL = средняя длина предложения; ASW = средняя длина слова в слогах.

Формула Флеша-Кинкейда показывает, каким уровнем образованности должен обладать читатель исследуемого текста (см. табл. №2). На самом деле это модифицированная формула другой уже известной нам формулы читабельности – формулы Флеша.

Таблица 2. Оценка сложности чтения текста по формуле Флеша-Кинкейда

Оценка сложности чтения	Уровень образованности
5.0-6.9	Ученик 5-6 классов
7.0-7.9	Ученик 7 класса
8.0-9.9	Ученик 8-9 классов

Оценка сложности чтения	Уровень образованности
10.0-12.9	Ученик старших классов (10, 11, 12 классов)
13.0-15.9	Студент колледжа
16.0-17.9	Выпускник колледжа
18.0+	Профессионал

Третий параметр сложности и читабельности текстов, который был использован в исследовании – это Фог-индекс (*Gunning Fog Index*), созданный профессором математики Принстонского университета Робертом Ганнингом. Данный индекс позволяет определить минимальный возраст читателя, которому будет понятен данный текст (оценивается от 0 до 20) [Рыбанов, Кузьмин, 2011]. Соответственно, чем значение показателя меньше, тем большему количеству читателей он будет доступен (см. табл. №3).

Таблица 3. Оценка сложности чтения текста с помощью Фог-индекса

Fog Index	Образовательный уровень
6	Ученик 6 класса средней школы
7	Ученик 7 класса средней школы
8	Ученик 8 класса средней школы
11-9	Ученик старшей школы
12	Выпускник средней школы
13	Первокурсник колледжа
14	Второкурсник колледжа
16-15	Младший курс колледжа
17	Выпускник колледжа

Индекс туманности (*Gunning Fog index*) рассчитывается по формуле: $F_i = (Nws + Nwt) * 0,4$, где: Nws (Number of words in the sentence) – количество слов в предложении, Nwt (Number of tricky words) – количество сложных слов в одном предложении (слова из трёх или более слогов).

Расчет определяет с точностью до класса образования, насколько читатель готов к пониманию написанного.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Цель настоящего исследования – проанализировать и сравнить сложность учебных дискурсивных текстов учебников английского языка для 11 класса. Тексты, не представляющие дискурс (грамматические упражнения из учебника, правила поведения, словарь, справочник) не рассматривались.

На первом этапе в качестве практического материала для данного исследования были отобраны три учебника для 11 класса, а именно: учебник английского языка авторов 1) В.П. Кузовлева, Н.М. Лапы, Э. Ш. Перегудовой и др., 2) К.М. Барановой, Д. Дули, Копыловой В.В. и др. и 3) О.В. Афанасьевой, И.В. Михеевой, К.М. Барановой и др. Выбор данных учебно-методических комплексов (УМК) обусловлен тем, что они рекомендованы Министерством образования и науки Российской Федерации и используются в большинстве российских школ.

Далее была осуществлена сплошная выборка академических дискурсивных текстов из вышеперечисленных учебников. Все тексты были вручную проверены на наличие ошибок/опечаток для сведения погрешности измерения к минимуму.

Результатом работы стал лингвистический подкорпус, состоящий из 75 текстов (27071 словоупотреблений). Объем подкорпусов: 1) Кузовлев В.П., Лапа Н.М., Перегудова Э.Ш. и др. «Английский язык» для 10-11 классов. - М.: Просвещение, 2017. -351 с. – **9765**; 2) Баранова К.М., Дули Д, Копылова В.В. «Starlight 11. Student's book/Звёздный английский» для 11 класса. - М.: Просвещение, 2019 - 126 с. – **7653**; 3) Афанасьева О.В., Михеева И.В., Баранова К.М. «Английский язык. Rainbow English»: учебник для 11 класса. – М: Дрофа, 2020. -209 с. – **9653**. Итого: **27071**.

Общий объем подкорпуса текстов по английскому языку, выступающих в качестве эмпирического материала для данной работы, составил 36 текстов.

Применяя требования к оценке сложности текста, из каждого учебника мы отобрали по 12 равноудалённых текстов для изучающего чтения, суммарный объем которых составил 3955 словоупотреблений, входящих в подкорпус. Из учебника по английскому языку авторов В.П. Кузовлева, Н.М. Лапы, Э.Ш. Перегудовой и др. для учащихся 10 - 11 классов для исследования были использованы тексты, предназначенные для чтения только в 11 классе.

На втором этапе исследования при помощи компьютерной программы для обработки текстов Text Inspector все тексты были проанализированы и сравнены на предмет их уровня сложности по формулам читабельности Флеша (Flesh Reading Ease), Флеша-Кинкейда (Flesh-Kincaid Grade) и Фог-индексу (Gunning Fog Index).

В таблицах (см. табл. № 4 «Параметры сложности текстов учебника «Starlight» (11 кл.) (К.М. Баранова, Д. Дули, В.В. Копылова)», табл. №5 «Параметры сложности текстов учебника «Английский язык» (11 кл.) (О.В. Афанасьева, И.В. Михеева)», табл. №6 «Параметры сложности текстов учебника «Английский язык» (11 кл.) (В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова)») представлены результаты исследований и определены индексы сложности и читабельности текстов учебников английского языка.

Таблица 4. Параметры сложности текстов учебника «Starlight» (11 кл.)
(К.М. Баранова, Д. Дули, В.В. Копылова)

№ текста	Flesch Reading Ease	Flesch-Kincaid Grade	Gunning Fog index
1.	65.51	9.25	11.43
2.	63.55	8.81	11.78
3.	77.41	6.06	8.34
4.	70.49	7.18	9.75
5.	52.46	11.70	15.02
6.	60.58	9.26	12.30
7.	50.17	12.26	14.86
8.	74.30	6.73	8.77
9.	89.74	3.84	6.96
10.	58.49	9.91	12.63
11.	49.50	10.95	14.54
12.	48.81	11.54	13.89
Средний показатель	63,4	8,95	11,73

Таблица 5. Параметры сложности текстов учебника «Английский язык» (11 кл.)
(О.В. Афанасьева, И.В. Михеева)

№ текста	Flesch Reading Ease	Flesch-Kincaid Grade	Gunning Fog index
1.	74.02	7.54	9.58
2.	71.22	9.23	11.75
3.	74.68	5.89	8.46
4.	61.34	8.78	11.03
5.	69.96	6.78	9.45
6.	78.99	6.93	8.87
7.	86.48	4.16	6.44
8.	61.53	8.21	11.00
9.	79.48	5.57	8.07
10.	65.60	9.38	11.02
11.	76.87	6.39	8.78
12.	61.68	8.67	10.88
Средний показатель	80,15	6,7	9,61

Таблица 6. Параметры сложности текстов учебника «Английский язык» (11 кл.)
(В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова)

№ текста	Flesch Reading Ease	Flesch-Kincaid Grade	Gunning Fog index
1.	77.16	4.92	8.48
2.	80.79	5.32	8.70
3.	68.86	8.24	11.23
4.	59.35	10.54	13.42
5.	91.57	3.01	6.03
6.	77.68	6.15	9.20
7.	86.26	4.20	6.89
8.	73.72	5.96	8.13
9.	79.93	5.14	6.72
10.	70.84	7.78	11.40
11.	66.25	8.07	10.45
12.	74.12	6.59	9.56
Средний показатель	75,54	6.32	9,18

Исходя из полученных данных, мы видим, что показатели сложности текстов учебников для 11 класса К.М. Барановой, Д. Дули, В.В. Копыловой и др. «Starlight» незначительно выше показательной сложности текстов учебников О.В. Афанасьевой, И.В. Михеевой, К.М. Барановой «Английский язык. Rainbow English» и В.П. Кузовлева, Н.М. Лапы, Э.Ш. Перегудовой «Английский язык», что является естественным, поскольку учебник «Starlight», предназначен для школ с углубленным изучением английского языка.

Показатели учебников О.В. Афанасьевой, И.В. Михеевой, К.М. Барановой и В.П. Кузовлева, Н.М. Лапы, Э.Ш. Перегудовой примерно одинаковые с небольшой разницей в 5 единиц по показателям Флеша (Flesch Reading Ease), что говорит о незначительном усложнении учебника В.П. Кузовлева, Н.М. Лапы, Э.Ш. Перегудовой. Все значения параметров сложности текстов соответствуют социально-возрастным нормам школьника.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, отмечаем, что современный отечественный учебник английского языка – это прежде всего лингвистический гипертекст, обладающий рядом структурных и функциональных особенностей [Баева, 2012]. Тексты письменного дискурса, формирующие гипертекст, могут стать основным средством усиления практической направленности в процессе обучения иностранному языку, но только при одном условии: если эти тексты будут правильно подобраны.

Наше исследование позволило выявить сложность восприятия текстовой информации, и по его результатам можно сделать вывод, что сложность текстов данных учебников соответствует возрасту и интеллектуальному уровню учащихся. Тексты учебников выше указанных авторов доступны читателю, а параметры сложности, рассчитанные по формулам читабельности Флеша (*Flesh Reading Ease*), Флеша-Кинкейда (*Flesh-Kincaid Grade*) и Фог-индекса (*Gunning Fog Index*), соответствуют возрастным особенностям учащихся старшей школы.

Однако отметим, что значение данных параметров недостаточно для определения «идеального учебника», поскольку параметры сложности не отражают структуру, оформление и содержательные признаки учебных материалов [Solnyshkina et al., 2014].

Представленный вариант автоматического анализа сложности учебных текстов с применением информационных технологий на основе методов их количественной оценки позволит увеличить эффективность обработки документов любого формата.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ардатова Е.В. Образ России в современных учебниках по русскому языку как иностранному // APRIORI. Серия: Гуманитарные науки. 2015. № 3. С.1-9.
2. Баева Н.В., Большакова Е.И. Проблемы автоматизации контроля учебно-научных текстов: сб. науч. тр. SWorld: материалы Междунар. науч.-практ. конф «Перспективные инновации в науке, образовании, производстве и транспорте». Вып. 2, т. 4. Одесса, 2012. С. 59–63.
3. Воробьева Е.В. Текст учебного издания по русскому языку как иностранному: текстоведческий, лингвокультурный и прагматический аспекты (Автореферат дисс. ... канд. филол. наук). Москва, 2020.
4. Казачкова М.Б., Галимова Х.Н. Лексическое разнообразие как параметр сложности текста // Вестник Марийского государственного университета. 2021. №3(43). С. 384-390.
5. Кисельников А.С. Формулы читабельности как инструмент анализа текста // Язык. Общество. Сознание: сб. ст. Казань: Отечество, 2013. С. 247–253.

6. Мацковский М.С. Проблемы читабельности печатного материала // Смысловое восприятие речевого сообщения в условиях массовой коммуникации. М., 1976. С. 126–142.
7. Микк Я.А. О факторах понятности учебного текста (Автореф. дис. ... канд. пед. наук). Тарту, 1970.
8. Оборнева И.В. Автоматизированная оценка сложности учебных текстов на основе статистических параметров (Дис. ... канд. пед. наук). Москва, 2006.
9. Рыбанов А.А., Кузьмин А.А. Исследование методов количественной оценки схем реляционных баз данных // Успехи современного естествознания. 2011. № 7. С. 137–138.
10. Свалова Е.В. Типология трудностей обучения иностранному языку учащихся средней общеобразовательной школы // Педагогическое образование в России. 2014. № 10. С. 120–124.
11. Солнышкина М.И., Кисельников А.С. Сложность текста: этапы изучения в отечественном прикладном языкознании // Вестник Том. гос. ун-та. Филология. 2015. №6 (38). С. 86–99.
12. Al-Khalifa H.S., Al-Ajlan A.A. Automatic Readability Measurements of the Arabic Text: An Exploratory Study [Электронный ресурс] // The Arabian journal for science and engineering. 2010. 35 (2). p. 103–124. URL: https://www.researchgate.net/publication/289282249_Automatic_readability_measurements_of_the_arabic_text_An_exploratory_study (дата обращения: 14.10. 2022).
13. Gardner D. Vocabulary Input Through Extensive Reading: A Comparison Of Words Found In Children Narrative And Expository Reading Materials // Applied linguistics. 2004. № 25 (1). Pp. 1–37.
14. Kincaid J.P., Fishburne R.P.Jr, Rogers R.L., Chissom B.S. Derivation of new readability formulas (Automated Readability Index, Fog Count and Flesch Reading Ease Formula) for Navy enlisted personnel (Research Branch Report 8-75). Memphis, TN: Naval Air Station, 1975.
15. McLaughlin G.H. SMOG Grading – a New Readability Formula // Journal of Reading. 1969. № 12 (8). Pp. 639–646.
16. Solnyshkina M.I., Harkova E.V., Kiselnikov A.S. Comparative Coh-Metrix Analysis of Reading Comprehension Texts: Unified (Russian) State Exam in English vs Cambridge First Certificate in English // English Language Teaching. Canadian Center of Science and Education. 2014. Vol.7. No. 12. Pp. 65–76.

REFERENCES

1. Al-Khalifa, H.S., & Al-Ajlan, A.A. (2010). Automatic Readability Measurements of the Arabic Text: An Exploratory Study. *The Arabian journal for science and engineering*, 35 (2), 103–124. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/289282249_Automatic_readability_measurements_of_the_arabic_text_An_exploratory_study (accessed: 14 October, 2022).
2. Ardatova, E.V. (2015). Obraz Rossii v sovremennykh uchebnikah po russkomu yazyku kak inostrannomu [The image of Russia in modern textbooks on Russian as a foreign language]. *APRIORI. Seriya: Gumanitarnye nauki [Electronic scientific journal “APRIORI”. Series: Humanities]*, 3, 1–9 (in Russian).
3. Baeva, N.V., & Bol’shakova, E.I. (2012). Problemy avtomatizacii kontrolya uchebno-nauchnykh tekstov [Problems of automation of control of educational and scientific texts]. *Sb. nauch. tr. SWorld: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf “Perspektivnye innovacii v nauke,*

- obrazovanii, produktsii i transpore '2012" [Proceedings of the international conference "Promising innovations in science, education, production and transport 2012"] (pp.59-63). Odessa (in Russian).*
4. Gardner, D. (2004). Vocabulary Input Through Extensive Reading: A Comparison of Words Found in Children Narrative and Expository Reading Materials. *Applied linguistics*, 25(1), 1 – 37.
 5. Kazachkova, M.B., & Galimova, H.N. (2021). Leksicheskoe raznoobrazie kak parametr slozhnosti teksta [Lexical diversity as a parameter of text complexity]. *Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Mari State University]*, 3(43), 384-390 (in Russian).
 6. Kincaid, J.P., Fishburne, R.P.Jr, Rogers, R.L., & Chissom, B.S. (1975). *Derivation of new readability formulas (Automated Readability Index, Fog Count and Flesch Reading Ease Formula) for Navy enlisted personnel (Research Branch Report 8-75)*. Memphis, TN: Naval Air Station.
 7. Kisel'nikov, A.S. (2013). Formuly chitabel'nosti kak instrument analiza teksta [Readability formulas as a text analysis tool]. In *Yazyk. Obshchestvo. Soznanie: sb. st. [Language. Society. Consciousness: a collection of articles]* (pp. 247-253), Kazan: Otechestvo (in Russian).
 8. Mackovskij, M.S. (1976). Problemy chitabel'nosti pechatnogo materiala [Problems of readability of printed material]. In *Smyslovoe vospriyatie rechevogo soobshcheniya v usloviyah massovoj kommunikacii [Sense perception of speech in the context of mass communication]* (126-142), Moscow (in Russian).
 9. McLaughlin, G.H. (1969). SMOG Grading – a New Readability Formula. *Journal of Reading* 12 (8), 639–646.
 10. Mikk, Ya.A. (1970). *O faktorah ponyatnosti uchebnogo teksta [About the clarity factors of the educational text]* (Doctoral thesis). Novosibirsk (in Russian).
 11. Osborne, I.V. (2006). Avtomatizirovannaya ocenka slozhnosti uchebnykh tekstov na osnove statisticheskikh parametrov [Automated assessment of the complexity of educational texts based on statistical parameters] (PhD thesis). Moscow (in Russian).
 12. Rybanov, A.A., & Kuz'min, A.A. (2011). Issledovanie metodov kolichestvennoj ocenki skhem relyatsionnykh baz dannykh [Research on methods for quantifying relational database schemes]. In *Uspekhi sovremennogo estestvoznaniya [Advances in modern natural science]* (pp. 137-138), Moscow (in Russian).
 13. Solnyshkina, M.I., & Kisel'nikov, A.S. (2015). Slozhnost' teksta: etapy izucheniya v otechestvennom prikladnom yazykoznanii [Complexity of the text: stages of study in domestic applied linguistics]. *Vestnik Tom. gos. un-ta. Filologiya [Bulletin of Tomsk State University. Philology]*, 6 (38), 86-99 (in Russian).
 14. Solnyshkina, M.I., Harkova, E.V., & Kisel'nikov, A.S. (2014). Comparative Coh-Metrix Analysis of Reading Comprehension Texts: Unified (Russian) State Exam in English vs Cambridge First Certificate in English. *English Language Teaching. Canadian Center of Science and Education*, vol.7, № 12, 65-76.
 15. Svalova, E.V. (2014). Tipologiya trudnostej obucheniya inostrannomu yazyku uchashchihsya srednej obshcheobrazovatel'noj shkoly [Typology of difficulties in teaching a foreign language to secondary school students]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. [Pedagogical education in Russia]* (pp. 120-124), Ekaterinburg (in Russian).
 16. Vorob'eva, E. V. (2020). *Tekst uchebnogo izdaniya po russkomu yazyku kak inostrannomu: tekstovedcheskij, lingvokul'turnyj i pragmaticheskij aspekt [Text of the educational edition on the Russian language as a foreign language: textual, linguocultural and pragmatic aspects]* (PhD thesis). Moscow (in Russian).

Информация об авторах:

Казачкова Мария Борисовна - кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России. Сфера профессиональных интересов: преподавание английского языка, профессиональная коммуникация, сложность текста и понимание прочитанного. ORCID: 0000-0002-0357-3010. Scopus ID: 57216807031. Researcher ID: G-7529-2018.

Галимова Халида Нурисламовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода Казанского инновационного университета им. В. Г. Тимирязева. Сфера профессиональных интересов: преподавание английского языка, профессиональная коммуникация, сложность текста и понимание прочитанного. ORCID: 0000-0003-1817-5004. Scopus ID: 57201994142. Researcher ID: B-1856-2019.

Получено: 14 октября 2022 г.

Принято к публикации: 5 декабря 2022 г.

COMPARATIVE ANALYSIS OF TEXT COMPLEXITY IN ENGLISH TEXTBOOKS

Mariia B. Kazachkova

The Odintsovo Branch of MGIMO University (Odintsovo, Russia)

MBKazachkova@yandex.ru

Khalida N. Galimova

Kazan Innovative University (Kazan, Russia)

galikha@mail.ru

Abstract: The article presents the results of a comparative analysis of the complexity of texts on the material of the linguistic subcorpus of English textbooks “English”, “Starlight” and “Rainbow English” for the 11th grade. The total volume of the sub-corpus of texts acting as empirical material for the research amounted to 36 texts (3955 word uses). One of the characteristics of the complexity of the text is its readability. It depends on the degree of complexity of words and the structures used in the sentences, as well as on such quantitative parameters of the text as the average length of the sentence (in word usage) and the average length of the syllable in the word. The readability of the text is calculated with the help of the formulas of Flesh Reading Ease, Flesh-Kincaid Grade, and the Gunning Fog index known in linguistics. The results of the complexity assessment were obtained using the TextInspector automated text complexity analyzer program. It was revealed that the complexity of the texts in the textbooks under discussion corre-

sponds to the age characteristics and intellectual level of high school students. At the same time, the complexity indicators of the texts in the textbook “Starlight” are higher than the indicators of the textbooks “Rainbow English” and “English”, which is explainable, since the textbook “Starlight” is intended for schools with in-depth study of the English language. The automatic analysis of the complexity of educational texts using information technologies based on methods of their

Keywords: textbook, text, sub-corpus, text complexity, readability, Flesh Reading Ease formula, Flesh-Kincaid Grade formula, Fog index

How to cite this article: Kazachkova M.B., Galimova K.N. (2022). Comparative Analysis of Text Complexity in English Textbooks. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 22–32. (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-22-32>

About the authors:

Mariia B. Kazachkova, Cand. Sci. (Philology) is Associate Professor in the Department of the English language at The Odintsovo Branch of MGIMO University (Odintsovo, Russia). The sphere of professional interests: teaching general English, professional communication, text complexity and reading comprehension. ORCID: 0000-0002-0357-3010. Scopus ID: 57216807031. Researcher ID: G-7529-2018.

Khalida N. Galimova, Cand. Sci. (Philology) is Associate Professor in the Department of foreign languages and translation at Kazan Innovative University (Kazan, Russia). The sphere of professional interests: teaching general English, professional communication, text complexity and reading comprehension. ORCID: 0000-0003-1817-5004. Scopus ID: 57201994142. Researcher ID: B-1856-2019.

Received: October 14, 2022.

Accepted: December 5, 2022.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-33-41>

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Т.А. Дмитренко

Московский государственный педагогический университет (Москва, Россия)

dmit.t.a@mail.ru

Аннотация: В статье анализируется проблема, связанная с повышением качества профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка. Качество и уровень иноязычной подготовки в высшей школе определяются педагогическими кадрами, которые являются носителями идеологии обновления образования. В условиях цифровизации образования повышение качества иноязычной подготовки предполагает широкое использование цифровых технологий обучения. Цифровизация образования вывела иноязычную подготовку обучающихся на новый уровень качества, который позволяет поднять культуру преподавания иностранных языков, обеспечить социальную адаптацию обучающегося, а также сформировать соответствующую цифровую образовательную среду для личностного развития обучающегося. В статье рассматриваются наиболее значимые тренды в системе высшего образования, позволяющие подготовить конкурентоспособного специалиста, который становится главным показателем качества вузовского обучения. Специалисты, подготовленные с помощью технологий нового поколения, демонстрируют свободным владением иностранным языком преимущества новой системы иноязычной подготовки с использованием цифровых технологий обучения. Внедрение цифровых технологий в процесс обучения иностранному языку существенно расширяет возможности образования, значительно обогащая учебный процесс.

Ключевые слова: иноязычная подготовка, конкурентоспособный специалист, цифровизация языкового образования, цифровые технологии, образовательные тренды, повышение качества

Для цитирования: Дмитренко Т.А. (2022). Современные технологии обучения иностранным языкам в условиях цифровизации иноязычного образования. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 4(4), С. 33–41. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-33-41>

1. ВВЕДЕНИЕ

Е.Н. Соловова в своих выступлениях на различных международных научно-практических конференциях и симпозиумах всегда подчёркивала тот факт, что сегодня теория овладения иностранным языком ориентируется на активную деятельность учащегося по овладению иностранным языком. Она вписывается в идеи развивающего образования. В связи с этим ставятся новые цели и задачи обучения, появляются новые концепции, методы и технологии обучения, более совершенные учебные материалы, в том числе с использованием электронных средств обучения [Соловова, 2004; Соловова, 2005].

Будущие специалисты в сфере межкультурных контактов должны быть готовы к решению профессиональных и непрофессиональных задач в условиях цифровизации образования. Им предстоит вести научную, учебную и воспитательную работу на современном уровне, который предполагает использование цифровых образовательных ресурсов и применение цифровых технологий обучения, что выводит педагогов на новый уровень качества преподавания иностранного языка и иноязычной культуры.

Подготовка к межкультурному взаимодействию предполагает развитие у студента межкультурной чуткости, что в свою очередь, подразумевает развитие у него умение осуществлять межкультурное общение с соблюдением норм или правил речевого поведения, принятых в стране изучаемого языка. Технологии обучения нового поколения позволяют приобрести опыт межкультурного общения в процессе моделирования культурного пространства на занятии по иностранному языку.

Цифровые технологии обучения иностранному языку и иноязычной культуре позволяют сделать аудиторные занятия насыщенными по содержанию и одновременно вызывать высокую познавательную активность студентов. Это обеспечивается за счет оптимального сочетания учебного материала, излагаемого педагогом, с самостоятельным поиском обучающихся, выполнением творческих заданий и решением проблемных задач, осуществления гибкого контроля знаний и умений с использованием созданной образовательно-развивающей среды, а также скрытого контроля в ходе проведения ролевых и деловых игр [Дмитренко, 2021].

Проблема, связанная с подготовкой молодого учителя и преподавателя иностранного языка в условиях обновления иноязычного образования, очень волновала Е.Н. Соловову. В её научных трудах красной нитью проходила мысль о том, что сегодня иноязычная подготовка преподавателя иностранного языка вышла на совершенно новый уровень качества, и не только потому, что в методическом арсенале преподавателя иностранного языка появились новые средства обучения, позволяющие построить образовательный процесс более динамично и продуктивно, а главное в связи с тем, что языковая подготовка преподавателя предполагает преподавание иностранного языка с использованием технологий нового поколения [Соловова, 2004; Соловова, 2010].

Действительно, в настоящее время получили широкое распространение цифровые технологии обучения иностранному языку с использованием сети Интернет, активных и интерактивных методов и форм обучения в цифровом образовательном пространстве, которые подразумевают как решение заданий проблемно-поискового характера, так и проведение ролевых и деловых игр, ведение диалога культур, выполнение студентами проектных заданий, анализ деловых ситуаций и др.

2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Результаты проведённых исследований в области профессиональной подготовки специалистов в системе высшего языкового образования и анализ образовательной практики свидетельствуют, что интеграция российского образования в мировое образовательное пространство наметила новые ориентиры для подготовки профессионалов в сфере межкультурных контактов:

- повышение конкурентоспособности современного специалиста на рынке труда;
- свободное владение своей профессией на уровне международных стандартов.

Это предполагает достаточно высокий уровень владения иностранным языком в ходе решения как профессиональных, так и непрофессиональных проблем в рамках международного сотрудничества.

Анализ образовательной практики показал, что для реализации эффективного процесса обучения иностранному языку и иноязычной культуре необходимо соблюдение целого ряда психолого-педагогических условий, позволяющих поднять качество культуры преподавания, главными из которых являются:

- повышение цифровой грамотности педагогов, что предполагает как владение цифровыми образовательными ресурсами на должном уровне, так и готовность работать в цифровой образовательной среде, разрабатывать новые электронные материалы, адекватные поставленным целям обучения;
- организация процесса обучения с учетом личностных особенностей обучающихся, а также уровня владения иностранным языком;
- применение педагогами в образовательном процессе современных цифровых образовательных средств и выбор наиболее оптимальных из них, согласно поставленным целям и задачам обучения;
- использование цифровых средств обучения как в ходе аудиторных занятий, так и в процессе организации самостоятельной деятельности обучающихся;
- современное технологическое обеспечение процесса обучения иностранному языку и иноязычной культуре, включающее оснащение необходимыми программными средствами, доступ к сети Интернет и др.;
- повышение мотивированности обучающихся за счёт создания необходимых психолого-педагогических условий для реализации их потребностей к овладению иностранным языком, как для личностных, так и профессиональных целей.

Результаты анкетирования и тестирования студентов подтверждают, что организация процесса обучения иностранному языку и иноязычной культуре с учетом вышеперечисленных психолого-педагогических условий способствует не столько повышению мотивации и познавательной активности обучающихся, сколько формированию их креативного мышления, развитию умений ориентироваться в современном иноязычном цифровом пространстве и получению опыта межкультурной коммуникации.

Таким образом, в условиях цифровизации иноязычного образования, открылся путь к переходу на более высокий уровень качества обучения преподаваемой дисциплины. Как показывает анализ образовательной практики, обучение иностранным языкам становится эффективным при создании аутентичной языковой среды, свойственной народу-носителю изучаемого студентами иностранного языка, что вынуждает преподавателей иностранно-

го языка моделировать иноязычную образовательную среду максимально приближенную к «естественной». Цифровые образовательные технологии позволяют решить эту задачу, т.к. способствуют погружению учащихся в виртуальную среду, максимально приближенную к аутентичной языковой среде.

3. ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Результаты исследований последнего десятилетия показывают, что виртуальная реальность представляет собой совокупность упорядоченных и иерархически выстроенных компонентов образовательного процесса и ориентирована на создание соответствующих условий для расширения иноязычного коммуникативного опыта обучающихся, который обеспечивает им одновременно искусственно иноязычное окружение и образовательно-развивающую среду, способствующую усвоению иноязычного речевого материала учащимися наилучшим образом. В этом плане цифровые технологии являются ещё и источником нераскрытых резервов организации учебного процесса – скоростного обучения.

Анализ результатов проведённых исследований свидетельствует, что у тех, кто принадлежит к цифровому поколению, к которым относят людей, родившихся в 2000-х годах, отмечается клиповое мышление. Образовательная практика показывает, что «клиповое сознание не мыслит, а визуализирует мир». Цифровой мир накладывает на этих учащихся большой отпечаток. Большие по объёму и сложные по содержанию тексты людям с таким сознанием проанализировать и обобщить довольно затруднительно, а иногда и просто невозможно. Они просто не способны воспринимать большие объёмы определенной информации за раз. Им нужно подавать учебную информацию в увлекательной форме и небольшими порциями для удержания их внимания и лучшего усвоения учебного материала.

Цифровое поколение учащихся выросло со смартфоном в руке. Восприятие больших объемов учебной информации им очень тяжело даётся – это их самое уязвимое место, но данное поколение хорошо проявляет себя в многозадачности и может похвастаться быстрой реакцией при принятии решения в стрессовых ситуациях в условиях сжатых сроков. В связи с этим, подача учебной информации должна сегодня осуществляться по-иному.

С учётом вышесказанного предусматривается введение небольших порций информации для лучшего усвоения учебного материала с использованием цифровых технологий, которые создают помимо необходимой эмоциональной обстановки, ещё и коммуникативный комфорт на занятиях по иностранному языку. Вот почему восприятие учебного материала в виде небольшого видеоролика становится сегодня одним из современных образовательных трендов. Нелинейная, модульная многомерная подача информации с помощью цифровых технологий, обеспечивает переход от репродуктивной, вербальной формы подачи материала к наглядно-логической, обеспечивающей слаженную одновременную работу двух полушарий головного мозга обучающегося, комплексно воздействуя на основные каналы восприятия [Дмитренко, 2021, с. 43].

Переработка информации небольшими порциями способствует облегчению процесса запоминания нужной информации, когда учебно-методическое сопровождение предусматривает эмоциональную подачу языкового материала с использованием коротких видеосюжетов по изучаемой теме, которые дают пищу для размышления. Образовательная практика показала, что использование цифровых технологий в процессе обучения иностранному языку и иноязычной культуре представляют собой более эффективные способы переработки и осмысления информации. Вовлечение каждого обучающегося в образовательный процесс

позволяет ему при этом пропускать через собственное сознание информационный поток, отсеивая только то, что ему необходимо и значимо, что приводит к конечному результату – готовым к применению полученным знаниям.

Использование цифровых ресурсов в процессе обучения оптимизирует процесс овладения иноязычной речевой деятельностью и формирует у учащихся соответствующие умения, такие как: умения пользоваться инструментами медиа-среды, инструментами интернет-сайтов и веб-конференций, а также wiki-библиотек, блогов, инструментами формирования и размещения видео-, аудиоподкастов, презентаций [Voevoda, 2020].

Благодаря использованию технологий нового поколения сегодня появляется возможность решать более широкий спектр задач, так как цифровые технологии создают условия для решения таких задач, которые нереально решить без их применения. К примеру, использование Интернета для связи с партнерами из других городов и стран с целью обмена опытом изучения той или иной проблемы в рамках межкультурного сотрудничества.

Цифровизация образования подарила педагогу большой набор различных инструментов и программных средств, находящихся сегодня в его распоряжении, что позволяет готовить более совершенные учебные материалы, создавать образовательно-развивающую языковую среду и организовывать процесс обучения на иностранном языке на творческом уровне, что существенно стимулирует коммуникативную деятельность на иностранном языке с погружением студентов в виртуальную интерактивную иноязычную среду и вызывает у них иллюзию пребывания в стране изучаемого языка.

Подготовка конкурентоспособных специалистов с помощью цифровых технологий (симуляторов, тренажёров, виртуальных классов) предполагает общение на иностранном языке с учётом социокультурного контекста, что подразумевает создание культурного пространства на занятиях. Использование цифровых технологий обучения позволяет воссоздать социокультурный контекст, который проявляется в разном видении мира, разных менталитетах, обычаях и стилях жизни представителей иноязычных культур, что способствует приобретению опыта межкультурного общения обучающимися в процессе овладения иноязычной речевой деятельностью на уроках иностранного языка.

Дидактический потенциал образовательных технологий нового поколения необычайно широк и предполагает адаптивность и персонализацию образовательного процесса; высокую скорость обработки информации, прозрачность деятельности, комфортную среду развития (темп, содержание, психологический комфорт и пр.). В условиях цифровизации образования преподаватель должен быть готов к умелому использованию цифровых технологий, предоставляющих неограниченные возможности самореализации обучающегося. Цифровые технологии облегчают моделирование ситуации межкультурного взаимодействия, в которых речевое поведение не является идентичным для представителей разных культур, что помогает обучающимся развить у себя межкультурную чуткость, столь необходимую для взаимопонимания и установления плодотворных отношений между коммуникантами [Dmitrenko, Kadilina, 2020, p.19].

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, подводя итог проведенному исследованию, следует отметить, что применение цифровых технологий позволяет не столько разнообразить занятие и сделать его более интересным и содержательным для учащихся, сколько обучить культуре речевого поведения, свойственного народу страны изучаемого языка. Использование данных техноло-

гий предполагает переход к интерактивным методам и формам обучения, активизируя познавательную деятельность и самостоятельность обучающегося, способствуя творческому осмыслению учебного материала, а также приобретению опыта применения на практике учебного материала в ситуации общения на межкультурном уровне.

Сегодня цифровые технологии играют весомую роль в иноязычной подготовке, так как они позволяют более качественно усвоить знания, связанные с культурой народа-носителя языка, и формировать способности и готовность понимать ментальность носителей языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны, так как знание или незнание культурных особенностей играют решающую роль для достижения взаимопонимания в межкультурном общении [Vetrinskaya, Dmitrenko, 2017, p. 38].

Овладение иностранным языком на уровне международных стандартов немислимо сегодня без использования цифровых технологий, которые специально отобраны преподавателем по определённым критериям (методической ценности для формирования базовых навыков и умений учащихся, соответствию интересам и возрастным особенностям обучающихся, тематике проходимого материала и др.). Эмоциональное воздействие на обучающихся через цифровые технологии повышает их мотивированность, а также качество усвоения культурологических знаний, что помогает восполнить отсутствие языковой среды.

С позиций реализации конечной цели в иноязычной подготовке конкурентоспособного специалиста цифровые технологии весьма значимы в иноязычной подготовке, особенно в формировании межкультурной коммуникативной компетенции, которая включает не столько знание языкового материала и владение им, сколько соблюдение социальных норм речевого общения, правил речевого поведения, типичных для носителей иноязычной культуры.

Таким образом, слова Е.Н. Солововой о том, что «любому специалисту важно уметь работать с компьютером и пользоваться интернетом...» [Соловова, 2005, с. 38] стали воистину вещами, особенно для специалистов в сфере межкультурных контактов. В ходе иноязычной подготовки с использованием цифровых образовательных технологий происходит формирование конкурентоспособных специалистов, обладающих высокой профессиональной квалификацией, креативным складом ума, активной жизненной позицией, достигших высокого уровня владения межкультурной компетенцией.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дмитренко Т.А. Профессиональная подготовка учителя иностранного языка в условиях цифровизации языкового образования // Иностранные языки в школе. 2021. № 12. С. 42-48.
2. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Продвинутый курс: пособие для студентов педагогических вузов и учителей. М.: АСТ Издательство, 2010.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Просвещение, 2005.

4. Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка: Интегративно-рефлексивный подход: Монография. М.: Глосса-пресс, 2004.
5. Dmitrenko T.A., Kadilina O.A. Profession-oriented training of foreign language teachers in modern conditions. *Profession-Oriented Research: Educational and Methodological Perspectives // Training, Language and Culture*. 2020. Vol.4. Issue 1. Pp. 8-22.
6. Godin V.V., Terekhova A. Digitalization of Education: Models and Methods // *International Journal of Technology*. 2021. Vol. 12(7). Pp. 1518-1528.
7. Schmidt J.T., Tang M. 2020. Digitalization in Education: Challenges, Trends and Transformative Potential. In: Harwardt M., Niermann P.J., Schmutte A., Steuernagel A. *Führen und Managen in der digitalen Transformation*. Springer Gabler, Wiesbaden.
8. Vetrinskaya V.V., Dmitrenko T.A. Developing students' socio-cultural competence in foreign language classes // *Training, Language and Culture*. 2017. Vol. 1. №2. Pp. 23–42.
9. Voevoda E. V. Intercultural communication in multicultural education space // *Training, Language and Culture*. 2020. Vol. 4. № 2. Pp. 11-20.
10. Zawacki-Richter O., Latchem C. Exploring Four Decades of Research in Computers & Education // *Computers & Education*. 2018. Vol. 122. Pp. 136–152.

REFERENCES

1. Dmitrenko, T.A., & Kadilina, O.A. (2020). Profession-oriented training of foreign language teachers in modern conditions. *Profession-Oriented Research: Educational and Methodological Perspectives. Training, Language and Culture, 4 (1)*, 8-22.
2. Dmitrenko, T.A. (2021). Professional'naya podgotovka uchitelya inostrannogo yazyka v usloviyakh tsifrovizatsii yazykovogo obrazovaniya [Professional training of a foreign language teacher within the framework of language education]. *Inostrannyye yazyki v shkole [Foreign languages at school]*, 12, 42-48 (in Russian).
3. Godin, V.V., & Terekhova, A. (2021). Digitalization of Education: Models and Methods. *International Journal of Technology, 12(7)*, 1518-1528.
4. Schmidt, J.T., & Tang, M. (2020). Digitalization in Education: Challenges, Trends and Transformative Potential. In M. Harwardt, P.J. Niermann, A. Schmutte, A. Steuernagel (Eds.). *Führen und Managen in der digitalen Transformation*. Springer Gabler, Wiesbaden.
5. Solovova, Ye.N. (2004). *Metodicheskaya podgotovka i perepodgotovka uchitelya inostrannogo yazyka: integrativno-refleksivnyy podkhod: monografiya [Methodical training and retraining of a foreign language teacher: Integrative-reflexive approach: Monograph]*. Moscow: Glossa-press (in Russian).
6. Solovova, Ye.N. (2005). *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: Bazovyy kurs lektsiy: Posobiye dlya studentov ped. vuzov i uchiteley [Methods of teaching foreign languages: Basic course of lectures: A guide for students ped. universities and teachers]*. Moscow: Prosveshcheniye (in Russian).
7. Solovova, Ye.N. (2010). *Metodika obucheniya inostrannym yazykam. Prodvintyy kurs: posobiye dlya studentov pedagogicheskikh vuzov i uchiteley [Methods of teaching foreign languages. Advanced course: a guide for students of pedagogical universities and teachers]*. Moscow: AST Izdatel'stvo (in Russian).
8. Vetrinskaya, V.V., & Dmitrenko, T.A. (2017). Developing students' socio-cultural competence in foreign language classes. *Training, Language and Culture, 1 (2)*, 23–42.

9. Voevoda, E.V. (2020). Intercultural communication in multicultural education space. *Training, Language and Culture*, 4 (2), 11-20.
10. Zawacki-Richter, O., & Latchem, C. (2018). Exploring Four Decades of Research in Computers & Education. *Computers & Education*, 122, 136–152.

Информация об авторе:

Татьяна Алексеевна Дмитренко – доктор педагогических наук, профессор кафедры лингводидактики и современных технологий иноязычного образования Московского педагогического государственного университета (Москва, Россия), академик Международной академии наук педагогического образования. ORCID: 0000-0001-8716-6772

Получено: 6 ноября 2022 г.

Принято к публикации: 12 декабря 2022 г.

MODERN TECHNOLOGIES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN THE CONTEXT OF DIGITALIZATION OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

Tatiana A. Dmitrenko

Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia)

dmit.t.a@mail.ru

Abstract: The article analyzes the problem associated with improving the quality of professional training of foreign language teachers. The quality and level of foreign language training in higher education are determined by the teaching staff, who are the bearers of the ideology of education renewal conditions. In the context of the digitalization of education, improving the quality of foreign language training involves the widespread use of digital learning technologies. The digitalization of education has brought the foreign language training of students to a new level of quality, which makes it possible to raise the culture of teaching foreign languages, ensure the social adaptation of the student, and create an appropriate digital educational and developmental environment for the personal development of the student. The article examines significant innovative trends in the system of higher education, which make it possible to train a competitive specialist, who becomes the main indicator of the quality of university education. Specialists trained with the help of new-generation technologies demonstrate the advantages of a new system of foreign language training using digital learning technologies with their fluency in a foreign language. The introduction of digital technologies in the process of teaching a foreign language substantially expands the possibilities of education, significantly enriching the educational process.

Keywords: foreign language training, competitive specialist, digitalization of language education, digital technologies, educational trends, quality improvement

How to cite this article: Dmitrenko T.A. (2022). Modern Technologies of Teaching Foreign Languages in the Context of Digitalization of Foreign Language Education. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 33–41. (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-33-41>

About the author:

Tatiana A. Dmitrenko is Dr. Sci. (Pedagogy), professor in the Department of Linguodidactics and Modern Technologies of Foreign Language Education at Moscow Pedagogical State University, Academician of the International Teachers' Training Academy of Science (Moscow, Russia).

Received: November 6, 2022.

Accepted: December 12, 2022.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-42-52>

PROFESSIONAL COMPETENCIES OF TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES

Evangeline Priscilla B

Vellore Institute of Technology (Vellore, India)

evangeline.b@vit.ac.in

Alexey V. Konobeiev

Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia)

alexeyvk@titul.ru

Abstract: The article considers the changes that have been taking place in the world in recent years, including a growing demand for soft skills, and the impact these changes may have on the professional competencies of teachers of the English language worldwide. The authors explore professional standards and requirements for teachers in a number of countries, including Canada, the EU, Russia, and India in order to see whether these changes are reflected, and describe the teaching context in India to see what teachers are concerned with. The article shows that although digital competencies are included in the teachers' competencies in many countries, certain expectations of learners and their potential employers are not reflected in frameworks of teacher competencies and requirements. The authors believe that current frameworks of teachers' competencies in general and English language teachers' competencies, in particular, need a partial revision to accommodate the expectations of learners and their potential employers, which may lead to a more interdisciplinary approach to teacher training.

Keywords: Academic language teacher, higher education, professional communicative competence, foreign languages, Second language acquisition, motivation, effective strategy, propagate interest, teacher education, teacher development, soft skills

How to cite this article: Evangeline Priscilla B., Konobeiev A.V. (2022). Professional Competencies of Teachers of Foreign Languages. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 42–52. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-42-52>

In recent years the world has undergone significant changes. The teacher's profession has been no exception, changing together with the world. During the COVID-19 pandemic, teachers have had to master distance teaching techniques. The development of neural networks is presenting new opportunities as well as new challenges by the sheer amount of new features. Apart from the technicalities of teaching, the expectations of learners and the needs of students' future employers are changing as well. According to a body of research, many employers now expect not only hard skills from their potential employees, but soft skills as well. Soft skills are regarded as very important in many countries, as recent research demonstrates. In the USA a survey, carried out in 2016 by the HR company Adecco Staffing, showed that 44% of executives (out of 500 senior executives surveyed) said that a lack of soft skills was the biggest proficiency gap they saw in the workforce. A report by Bloomberg in 2018 reveals that: If recent graduates are not well-prepared for their new jobs, it is not because their hard skills are deficient. Some 90 percent of corporate respondents and 88 percent of academics surveyed said new recruits have the hard skills, such as computer literacy and written communication, to do their jobs successfully. But both groups, however, were far less satisfied with new employees' soft skills. Nearly four in 10 corporations and almost half of academic institutions said new hires lack the soft skills they need to perform at a high level [Bloomberg BNA. Bloomberg Next, 2018, p.2]. The survey included 200 senior-level respondents, 100 from businesses, and 100 from academia, and showed that 34% of corporate respondents and 44% of respondents from academic institutions believe that new recruits are prepared with hard skills but lack soft skills to be effective. The Global Trends Report-2019 by LinkedIn involved 5165 businesses in 35 countries, and 92% of respondents said that soft skills were as important as hard skills, while 30% of employers stated that it is more important to employ people based on their soft skills than hard skills. What's more, 89% of unsuccessful employees lack soft skills. It would appear that soft skills are becoming a key factor in employability and success at work. The Australian Chamber of Commerce and Industry in its 2019 Review of Australian Qualifications Framework Submission to the AQF Expert Panel states that soft skills should be a requirement for every qualification. This strongly correlates with the statement that "In the next ten years, soft-skill intensive occupations are expected to account for 63% of all jobs in Australia" made by AIM Business School CEO Ben Foote in Sky News business programme "The Ladder" in 2018. This demand makes soft skills an important part of learning content in professional education [Myers, 2021]. Because of the rising importance of educational soft skills, the necessity to teach soft skills has become a major concern for educators and employers worldwide (Crowley, 2019). As soft skills are becoming an important part of education, it would appear that teachers in General - and teachers of English as well - should be able if not to teach, then to consider them while teaching [Instefjord & Munthe, 2017].

Therefore, the question arises as to what competencies the teachers of English as a Second language or English as a Foreign language should have to address these changes and needs [Mouza et al., 2014].

Therefore, it is important to explore the existing views on the professional competencies of teachers of English as a foreign language to see what is expected of them and what the nearest needs in their professional development may be. For this purpose, the authors of this paper provide an overview of expectations and requirements in several countries and look in detail at the competencies of the English language teacher in India.

Cambridge English Teaching Framework [2018] contains a list of competence statements in the following areas: Learning and the learner, Teaching, learning and assessment, Language ability, Language knowledge and awareness, and Professional development and values. The framework

categorises teacher's levels into «foundation», «developing», «proficient» and «expert» and states some of the features that became important the next year after the introduction of the framework, like «understanding of key concepts of digital teaching/learning», but provides no details, and otherwise provides a very traditional breakdown of teachers' competencies, limiting itself to very general descriptors like «Has a sophisticated understanding of principles and techniques for teaching reading. Lesson plans and classroom practice demonstrate a wide range of techniques, used consistently, for developing reading skills using different stages in a principled way according to learner needs, frequently integrating with other skills». In other words, it would appear that this framework follows a very traditional approach to teachers' competencies and provides no precise tools for their evaluation.

Kateryna Binytska et al. [2020] list requirements for the system of professional competencies in EU countries. The authors provide a brief overview of several research articles and national standards across EU countries and conclude that «In European countries, there are different social needs and requirements for an English teacher, that is why it is impossible to define one 'deal set of requirements' for the professional competencies of an English teacher». The authors suggest using the 7 characteristics of foreign language teachers put together as a result of a survey conducted by the British Council: the teacher should 1. know the official duties and requirements for the process of education, 2. take into account the needs of students, 3. be sympathetic, 4. be creative, 5. be able to listen, 6. be patient and 7. be able to encourage learning outside the classroom. The listed qualities would seem to be non-specific for teachers of foreign languages, but rather have a very general character. Moreover, these qualities seem very difficult to measure, even though the authors end their article with the recommendation that «it is advisable for our state (Ukraine) to take these requirements into consideration for developing national professional standards for foreign language teachers». Even though it is very hard to name the listed qualities «requirements», they contain an important point, namely that to encourage learning outside the classroom a teacher should be able to recommend students to use free internet resources - something that thousands of teachers have been doing for years.

Canadian «Reference Framework for Professional Competencies for Teachers» published in Quebec [2021] describes the «main changes that have occurred over the last two decades which have a direct or indirect influence on the work done by teachers», «sets out three fundamental principles of teaching which guide the professional activities of teachers by basing teaching on the current state of knowledge in order to support students' learning» (act to further student learning and education, know how to exercise professional autonomy in different situations, base one's teaching on current knowledge), «outlines a number of guidelines and details the professional knowledge that underpins a teacher's competencies», and «describes each of the 13 competencies that make up the reference framework together with the key elements that indicate how they are applied in teachers' work». This framework has been developed for teachers in general, including teachers of foreign languages, and is therefore of interest to us. Among changes in life as reasons for changes in teacher's competencies, the Framework lists, besides social changes, increased use of digital technologies: «Digital education—intended as a tool but also as a form of literacy and social practice - is now one of the major responsibilities of the school and teachers, as is described in the Digital Competency Framework. This responsibility requires teachers to continually develop new competencies and keep them up to date». The Framework also states, that «research has also shown that children are born with skills in processing visual, physical, linguistic and social information. These are the skills upon which future learning, including learning at school, will

build”, which means that teachers need to be able to adapt their teaching to these skills in students. The Framework includes the following competencies, applicable to foreign language teachers:

TWO FUNDAMENTAL COMPETENCIES

Competency 1 Act as a cultural facilitator when carrying out duties

Competency 2 Master the language of instruction

AREA 1: Six specialized competencies central to working with and for students

Competency 3 Plan teaching and learning situations

Competency 4 Implement teaching and learning situations

Competency 5 Evaluate learning

Competency 6 Manage how the class operates

Competency 7 Take into account student diversity

Competency 8 Support students’ love of learning

AREA 2: Two competencies underlying collaborative professionalism

Competency 9 Be actively involved as a member of the school team

Competency 10 Co-operate with the family and education partners in the community

AREA 3: One competency inherent in teachers’ professionalism

Competency 11 Commit to own professional development and to the profession

TWO CROSS-CURRICULAR COMPETENCIES

Competency 12 **Mobilize digital technologies**

Competency 13 Act in accordance with the ethical principles of the profession [Reference Framework for Professional Competencies for Teachers, 2021, p.43].

As can be seen, competency 12 also states that teachers should be able to mobilize digital technologies. It is described as follows: The scope of this competency goes beyond the technical skills needed to use digital tools for pedagogical purposes in the classroom. Teachers must be aware of the impact of these changes on the nature and value of learning, taking into account not only the digital tools that support them but also the cultural context in which they are shared.

In this sense, the use of digital technologies is woven into all of our cultural practices and productions. It integrates other forms of intelligence into a network and, by extension, other models of knowledge, other models for accessing knowledge, and other models of education that will increasingly influence student learning and student relationships with knowledge” [Reference Framework for Professional Competencies for Teachers, 2021, p. 78] and includes the following key elements:

- Exercises ethical citizenship in the digital age.
- Develops and mobilizes technological skills.
- Harnesses the potential of digital resources for learning.
- Develops and mobilizes **information literacy**.
- **Collaborates** via digital technology.
- **Communicates** via digital technology.
- Produces content via digital technology.
- Uses digital tools to foster inclusion and address diverse needs.
- Mobilizes digital technology for personal and professional empowerment.
- **Solves diverse problems** via digital technology.
- Develops **critical thinking** with regard to the use of digital technology.
- Adopts an innovative and **creative approach** to the use of digital technology [Reference Framework for Professional Competencies for Teachers, 2021, p. 79].

In bold are the elements that clearly correspond to soft skills.

It is evident that the Framework lists a cross-curricular competence that reflects the recent development in the world and the general use of distance teaching tools.

This idea corresponds with Unesco's Common Digital Competence Framework for Teachers (CDCFT) [2017] developed in Spain in 2017. The CDCFT illustrates 21 digital competencies that were deemed essential for teaching practitioners in the 21st century, centred around 5 key competence areas of (1) Information and Data Literacy, (2) Communication and Collaboration, (3) Digital Content Creation, (4) Safety and (5) Problem Solving, which were defined in the levels of foundation, intermediate and advanced.

Barno Toshboeva in her paper "Professional Competence Of English Language Teachers In Uzbekistan" [Toshboeva, 2015] states that "the competence of a teacher means a synthesis of professionalism (special, methodical, psychological and pedagogical training), work (work relations, the learning process itself, the optimal use of resources, techniques, and training methods) and arts (acting and oratory.)" and that «Key indicators of professional competence of teachers of foreign languages include the necessity to develop skills in students' communicative and interpersonal communication, components of which are linguistic, thematic, socio-cultural, educational and cognitive competence». The author makes it clear that the teacher should be concerned not only with the development of students' knowledge of the English language but also with the development of their cognitive abilities which, once again, may include the ability to develop critical thinking skills in students.

Karpova et al. [2018] following previous research, list Cultural and linguistic, Linguistic and didactic, Social and educational, and Professional and educational competences of English language teachers. Among others, the authors describe such components of the aforementioned competencies as "the skill to logically explain and effectively defend one's point of view during a discussion in the classroom showing respect to opponents".

The analysis shows that views on teacher competences vary across borders. While in many countries a rather traditional view, focused primarily on the ability to teach language content and communication skills, is adopted, in some other countries, like Canada, the view has been shifting to include some soft skills both as teacher's skills and the content of teaching. This may mean the inclusion of soft skills in teacher education as a way to foresee further changes in the job market. Certainly, countries also have their peculiarities in a teaching context, which also influences views on teachers' competencies.

This may also mean that an interdisciplinary approach to teacher education may be necessary, as described further. This approach to language education aims at producing teachers with declarative knowledge and research tools on the one hand and the ability to cope with a heterogeneous classroom in a multicultural society on the other.

Professional Competencies of Teachers of Foreign Languages in India

The challenges that prerequisite to be addressed in foreign language teaching and literary acquisition. The doggedness of the problem raised in this paper is explained by the increasing demand flagging up the complexity of foreign language teacher education like challenges in foreign language teaching and understandings of literacy, theory versus practice, new perceptions of literacy, teaching reading proficiency, the brain, and language learning. However, proficiency concerns more work needed to promote the students who are future teachers of English. In their research Mandasari and Oktaviani [2018] mention that students from the management program learned English better when their feelings were involved in learning English. Keeping this concept

as the backdrop role of a teacher takes varied shifts to keep the interest of learners high and make them feel involved in learning. In this regard, the teacher has to swap roles and assume himself to be a learner first to empathize with their students and stay updated, then a facilitator who does not only act as a sage on the stage but also as a 'guide by the side' and finally an evaluator who assesses more for the areas of enhancing competence instead of looking for the weaknesses.

The English language enjoys the prestige and status of a global language. It is the language of communication, technology, trade, science, advertisement, international conferences, banking global branch, entertainment, interview, and many other sectors. Though many approaches and methods are being introduced, the learning process seems to be less effective and less interesting. Teaching and learning English as a second language is a challenge both to the teachers and the learners. A deeper understanding of classroom issues is necessary for the Teacher to make the learners excel in the target language. A teacher plays diverse roles in the process of language learning. If all these above roles are performed aptly by a teacher, she becomes an ideal model and guide in shaping the future of the learners. «Aspiring Minds», an education, employment, and training assessment company, finds that 25% of engineering students do not have English comprehension skills. 55,000 Engineering Graduates were examined and it was found that more than 25% of Engineers do not possess the English comprehension skills to understand the engineering school curriculum. English is currently the language of worldwide communication. At the same time, certain changes in the world may affect the competencies that a teacher needs to have to be able to develop in students alongside developing communication skills.

An overview of English language teacher competencies in India

While the core English language teacher's competencies seem to be uniform in most countries, let us consider the views, expectations, and problems prevalent in India, as well as some basic concepts prevalent among English-language teachers.

Remedial Measures

Predominantly, most of the Indian classrooms have inadequate facilities, insufficient teachers, with extreme classroom strength that are in no way a semblance of a language-teaching classroom. Most of the learners are first-generation learners and are completely new to any sort of the English language. This in turn evidences the impracticality of implementing the tools and methods. There are possibilities with the language Teachers. Language Teachers should avoid preferring lectures in the classroom, a language demands interaction. Communication is the basis of effective L2 learning to attain the targeted efficiency in a second language. The learners and Teachers combine themselves interestingly in the process.

The Strategies that affect L2 Proficiency

The Strategies that affect L2 proficiency are

Lack of exposure

Family background

Cultural and social-economic issues

Less L2 communication

Mother tongue influence and interference

Peer group influence

Concentrated on grammar and methods
Pronunciation
Fear for fluency and hesitation.

The Complex System of the Second Language Learning in India

English Language Learning in the present scenario has increased widely and the scope for the language is also plenty. Today the command of the English language is the direct hope for the candidates' employability. Generally, a learner learns his mother tongue by listening, speaking, reading, and writing from simple to complex in a natural way, but any second language like English starts from writing and then moves to reading, speaking, and listening. Thus this complex process effectively stimulates the learner to use the target language. Motivate the learners even if they commit mistakes at their initial stage. Language learning cannot be restricted to curriculum planning and evaluation. To overcome the difficulties, the learner could be motivated to use English. Only when the teachers avoid the mother tongue usage in an L2 classroom, the learner would avoid it. If the teacher uses both L1 and L2 equally in the language classroom, the learning program would be a washout. The teacher should provide the learners with situations that promote L2 eloquently, and effectively emphasise equal importance to listening, speaking, reading, and writing. It is necessary to eradicate the learners' hatred towards the second language. Identifying the learners' problems and offering effective strategies are the main concern. The learners' participation with interaction is the prime factor for speech emergence. Their mistakes should be welcomed by the teacher for the amendment.

Use of target Language

The Teacher must use the target language in their teaching, Curtain [2000] examines the relationship between teachers' target language use and pupils' proficiency in L2 the findings of the research supported the hypothesis the greater uses of the target language by the Teacher results in higher L2 proficiency levels in the pupils. The role of the Teacher is equal to that of the language learner. The teacher must propagate opportunities to interact successfully.

Propagate interest

Learners need opportunities to listen to comprehend natural spoken language. To attract the attention of the learners, the teacher should ask about the topic to which they listen to make effective listening, the teacher could provide, difficult vocabulary with meaning, relate the topic to some appealing situations or stories, be attentive to answer the question that follows after a lecture, ask learners the general ideas after listening.

Opportunities and interaction

A teacher should enable the learners to participate actively in their language learning process. This helps them to experience success in their learning and interesting engagement in the learning process. This helps to experience success in their learning and an interesting engagement in the learning process. Learners should be facilitated to set targets for their learning which promotes autonomous learning and provides opportunities to communicate meaningfully. It is a necessity to create tasks where learners communicate ideas and feelings and L2 and the topics of their interest. The teacher should be able to monitor the learners during their activity-based learning.

Motivation from the beginning stage

At the beginning of the learning stage, the teacher may play word games like finding out the missing letters to make them come across new vocabulary. Learners who come out of answers would be provided the chance to develop the answers in a short paragraph. By which the teacher promotes a platform for the learners to perform the language without much effort. The teacher may also provide the learners with some interesting topics to discuss in the group. And then they are motivated to present their ideas on that topic to their friends. Through this kind of task, the learner may not find much difficulty in demonstrating themselves. They find the chance to enhance themselves in their learning process.

Topics	Find Missing Letters	Elaborate into a Paragraph
ELT	m-t-a—ui-ti-n	Methods in ELT are...
Domestic	-t-n-i-s-oo-	Utensils help to
Classroom	-ust—t-d-n-	A student is one who...
Technology	m- -ia, m- - em	Media is a vast area

Language as the Uniting Bond

Language is the code used to express human ideas. It is a system of communication consisting of sounds, words and grammar are the systems of communication used by students in a particular country. A classroom consists of different social groups of students. A first language (native language, father tongue/mother tongue, arterial tongue, or LI) is a language that a person has been exposed to since his / her birth.

Learning a language is an exemplar-based

Human language production and understanding are based on a store of concrete ‘exemplars’ from regularities that are abstracted rather than linguistic rules. Practice makes language examples readily available for the speakers. Knowledge of a language is knowledge of the construction in the language. A second language is a non-native language, especially as a resident of an area where it is in general use officially recognized and adopted in a multilingual society. The art of the process of achieving mastery of a language or a linguistic rule is called acquisition. The term acquisition was originally used to emphasize the non-conscious nature of the learning process.

Learning Enhancements

The learners could be fascinated to enjoy the second language usage through PPT-based presentations and seminars. Using social networks for exchanging ideas is another attractive pathway to L2 acquisition. Learners can use social media for sharing views, ideas and studies. It helps the learners expose their multifaceted talents in the open world where they get instant feedback from their friends’ circle including Teachers. Learners could share useful language learning applications to facilitate language learning easily available in their hands like, offline dictionaries, idioms and phrases, daily quotes, thesaurus, talk English, and famous speech Through this, the learner could be stimulated with interesting enhancement. In the global age, survival or existence is based on communication in the global language.

Tips for Enhancement

1. A good listener is a good speaker
2. Try to speak clearly, making sure the message is conveyed effectively.
3. Be confident
4. Associate good pronunciation and intonation
5. Keep up timing while speaking
6. Often get feedback for betterment.

To be able to use these principles to full advantage, teachers should have such competencies as cross-cultural communication skills, emotional intelligence, critical thinking, and teamwork skills in addition to language skills and knowledge of teaching methods. These competencies may be described as additional to the core competencies of language knowledge and use of basic language teaching principles [Demidova, 2018]

As we see, due to the multicultural and multilingual situation in India, the set of English language teacher competencies has its specific features, while its core competencies are very much like those in other countries considered in this paper. Further research may be instrumental in determining how needs in teaching competences will change across the globe and how these changes should be reflected in teacher training and professional development. These changes require an interdisciplinary approach to teacher training in order to develop new competencies.

General conclusion

The changes in the world, including the world of teaching and learning, have led to a gap between the situations that teachers need to deal with and prepare students for, and the competencies listed in the documents reviewed. Teachers' competencies should include knowing how to develop soft skills in students through teaching foreign languages to prepare the students for future careers.

Conflict of interest

The authors declare there is no conflict of interest.

REFERENCES

1. Binytska, K., Buchkivska, G., & Kokieli, A. (2020). Requirements for system of professional competencies of English teacher in EU countries. *Continuing Professional Education Theory and Practice (Series: Pedagogical Sciences)*, 2 (63), 85-90. DOI: 10.28925/1609-8595.2020.2.12
2. Bloomberg BNA. Bloomberg Next. (2018). Building tomorrow's talent: collaboration can close emerging skills gap. Arlington, Virginia: Bloomberg BNA. Retrieved from https://www.bna.com/uploadedFiles/BNA_V2/Micro_Sites/2018/Future_of_Work/Workday%20Bloomberg%20Build-Tomorrow-Talent_FINAL.pdf (accessed: 1 July, 2022).

3. Cambridge English Teaching Framework. (2018). Retrieved from <https://www.cambridgeenglish.org/teaching-english/professional-development/cambridge-english-teaching-framework/> (accessed: 1 July, 2022).
4. Common Digital Competence Framework for Teachers. (October 2017). Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y Formación del Profesorado. Retrieved from http://aprende.intef.es/sites/default/files/2018-05/2017_1024-Common-Digital-Competence-Framework-For-Teachers.pdf (accessed: 1 July, 2022).
5. Curtain, H. (2000). Time as a factor in early start programmes. In J. Moon & M. Nikolov (Eds), *Research into Teaching English to Young Learners* (pp. 87-120). Pécs: University Press Pécs.
6. Demidova, A.V. (2018). Professional Competences of A Foreign Language Teacher in Multimedia Educational Environment. *Proceedings of the Conference: 18th PCSF Professional Culture of the Specialist of the Future*, December 2018. doi:10.15405/epsbs.2018.12.02.169
7. Global Talent Trends 2019. (2019). Retrieved from <https://business.linkedin.com/content/dam/me/business/en-us/talentsolutions/resources/pdfs/global-talent-trends-2019-old.pdf> (accessed: 1 July, 2022).
8. Instefjord, E.J., & Munthe, E. (2017). Educating digitally competent teachers: A study of integration of professional digital competence in teacher education. *Teaching and Teacher Education*, 67, 37-45.
9. Karpova, L., Grigorieva, E., Ladonina, E., Popova, O., & Shchekoldina, A. (2018). Building Professional Competences of English Language Teachers. In *SHS Web of Conferences*, 50, *The International Scientific and Practical Conference "Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences" (CILDAH-2018)*. doi: 10.1051/shsconf/20185001077
10. Larsen-Freeman, D. (1986). *Techniques and Principles in Language Learning*. England: Oxford, 1986.
11. Mandasari, B., & Oktaviani, L. (2018). English language learning strategies: An exploratory study of management and engineering students. *PREMISE – Journal of English Education and Applied Linguistics*, vol. 7, No 2, 61-79. doi: 10.24127/pj.v7i2.1581
12. Mishra, P., & Koehler, M.J. (2007). Technological pedagogical content knowledge (TPCK): Confronting the wicked problems of teaching with technology. *Proceedings of society for information technology and teacher education international conference* (2214-2226).
13. Mouza, C., Karchmer-Klein, R., Nandakumar, R., Yilmaz Ozden, S., & Hu, L. (2014). Investigating the impact of an integrated approach to the development of preservice teachers' technological pedagogical content knowledge (TPACK). *Computers and Education*, 71, 206-221. doi: 10.1016/j.compedu.2013.09.020
14. Myers, M.J. (2021). Developing soft skills and professional skills. *Proceedings of the 14th Annual International Conference of Education, Research and Innovation*, Online Conference, 8-9 November, 2021. doi: 10.21125/iceri.2021.0760
15. Reference Framework for Professional Competencies for Teachers. (2021). Quebec, Canada. Retrieved from https://cdn-contenu.quebec.ca/cdn-contenu/adm/min/education/publications-adm/devenir-enseignant/reference_framework_professional_competencies_teacher.pdf?1611584651 (accessed: 1 July, 2022).
16. Review of Australian Qualifications Framework Submission to the AQF Expert Panel. (March 2019). Retrieved from <https://www.australianchamber.com.au/wp-content/uploads/2019/03/Aus-Chamber-AQFSubmission-2019.pdf> (accessed: 1 July, 2022).

17. Senapathi, R. (2009). *Communication Skills*. Chennai: Lakshmi Publications.
18. Teaching English. British Council. Retrieved from [http:// www.teachingenglish.org.uk](http://www.teachingenglish.org.uk) (accessed: 1 July, 2022).
19. Tondeur, J., Scherer, R., Baran, E., Siddiq, F., Valtonen, T., & Sointu, E. (2019). Teacher educators as gatekeepers: Preparing the next generation of teachers for technology integration in education. *British Journal of Educational Technology*, 50 (3), 1189-1209.
20. Tondeur, J., Van Braak, J., Siddiq, F., & Scherer, R. (2016). Time for a new approach to prepare future teachers for educational technology use: Its meaning and measurement. *Computers and Education*, 94, 134-150.
21. Toshboeva, B. (2015). Professional Competence Of English Language Teachers In Uzbekistan. *The World Of Languages: Perspective And Perspective*, 6, 2. Retrieved from <https://elib.bsu.by/handle/123456789/121151> (accessed: 1 July, 2022).

About the authors:

Evangelina Priscilla B, PhD is Professor in the Department of English at Vellore Institute of Technology (Vellore, India).

Alexey V. Konobeiev, Cand. Sci. (Pedagogy) is Academic Director at Umschool Academy and Associate Professor in the Department of Linguodidactics and Modern Technologies in Teaching English at Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia).

Received: July 2, 2022.

Accepted: October 14, 2022.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-53-63>

СОДЕРЖАНИЕ ЗАДАНИЙ ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ШКОЛЬНИКОВ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: НРАВСТВЕННЫЙ АСПЕКТ

А.П. Гулов

МГИМО МИД России (Москва, Россия)

gulov@tea4er.org

Аннотация: Школьные предметные олимпиады являются одним из приоритетных проектов в сфере образования, которые получают мощную государственную поддержку. В рамках подготовки к олимпиадам происходит качественное освоение школьной программы, при этом зачастую успешные олимпиадники выходят в своих предметных изысканиях далеко за рамки минимального уровня знаний, таким образом, готовятся к научно-исследовательской деятельности в высшей школе. Однако, программные документы Всероссийской олимпиады школьников (ВСОШ) слабо регламентируют воспитательные рамки создаваемых учебно-методических комплектов. Целью настоящего исследования является выявление морального воздействия заданий олимпиады по английскому языку на школьников, а также установление нравственного потенциала содержания олимпиады. В рамках подготовки к исследованию автором были изучены многочисленные научные материалы современных отечественных ученых, размышляющих о перспективе морального-нравственного воспитания с учетом специфики предмета «Английский язык». В результате исследования автор приходит к выводу, что овладение социокультурной компетенцией на заявленном в олимпиаде уровне может наносить ущерб воспитанию нравственной личности, как и чрезмерное погружение в ценности англосаксонского мира вне системы и без целесообразности учебному процессу. В рамках исследования были изучены материалы олимпиады и показаны социокультурные феномены, требующие изучения для успешного участия в олимпиаде. В статье говорится о необходимости переосмысления подходов к созданию олимпиадных конкурсных материалов, в том числе систематизации тем для изучения в рамках исследования социокультурных особенностей англоязычных стран.

Ключевые слова: школьная предметная олимпиада, оценивание владения языком, подготовка к предметной олимпиаде, критерии оценивания, одаренные дети.

Для цитирования: Гулов А.П. (2022). Содержание заданий всероссийской олимпиады школьников по английскому языку: нравственный аспект. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 4(4), С. 53–63. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-53-63>

1. ВВЕДЕНИЕ

Нравственные ценности, тиражируемые отечественным образованием, встречаются с очередными вызовами, брошенными политической повесткой дня. Грани добра и зла, понимание разницы между личной выгодой и общественным благом, наличие здравого смысла и внедрение установок прагматизма спорят за место под солнцем в современных учебных пособиях по различным иностранным языкам. Специфика дисциплины «Английский язык» в очередной раз накладывает неотразимый отпечаток на содержание учебных курсов. Невозможно отрицать важность международного общения и коммуникации между различными народами на любых уровнях, однако, при изучении английского языка системно критичным является понимание простого факта – глобальный язык должен быть средством общения, а не скрытого влияния посредством культуры на неискушенные умы молодого поколения.

Моральные ценности в отечественной традиции передаются посредством деятельности по воспитанию нравственности как в школе, так и в семье. В англосаксонской традиции образования обучение и воспитание воспринимаются неотделимо друг от друга. Скрытый куррикулум американского и британского воспитания, например, позволяет решать вопросы формирования характера, воспитания лидерства, становления патриотически настроенной личности одновременно с дидактическими задачами. Содержание учебных текстов определяет тот контент, который поглощают школьники, переосмысливая моральные установки, которые приняты в западном обществе. Преподавание английского языка как иностранного в западной традиции давно стало средством политического влияния и взращивания западных культурных ценностей. Редкие учебные пособия не содержат в себе материал, восхваляющий достижения западной цивилизации. Как британские, так и американские издательства четко разделяют учебные пособия для внутреннего и внешнего рынков. Преподавание английского языка становится инструментом внешнеполитического влияния, избежать которое видится невозможным – мы привыкли думать, что лучшие учебники пишутся носителями языка, а лучшие преподаватели – представители туманного Альбиона с правильным акцентом. Тем не менее, в современном обществе происходит столкновение политических элит Запада и Востока, в рамках которого стоит задуматься над важным вопросом: с какой целью мы изучаем язык англосаксов – чтобы примерять на себя чужие культурные ценности или чтобы уметь читать мировой научный код? Признавая в целом технологические и культурные достижения коллективного Запада, стоит ли слепо заимствовать нравственные ценности Европы и США? Где тонкая грань между культурной, образованной личностью, знающей иностранные языки, и космополитом, отрицающим традиционные морально-нравственные ценности и чужающимся всего отечественного?

Обратимся к вопросу интеллектуальных состязаний по английскому языку, среди которых школьные предметные олимпиады, являющиеся приоритетными проектами государства в рамках развития одаренности школьников. Как происходит воспитание олимпиадников посредством олимпиадных комплектов? Практически единственным задействованным инструментом является использование текстов про российские реалии, на базе которых составлены задания. Достаточно ли этого? Мы не можем отрицать факт воздействия содержания текстов на умы школьников. Тем не менее, задания, тестирующие владение иноязычной социокультурной компетенцией, как правило, включены во все этапы олимпиады. Школь-

ники изучают биографии британских монархов и американских поэтов, читают в оригинале политические документы, учат наизусть названия американских городов и английских блюд.

2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В нашем исследовании мы анализируем как нормативные документы олимпиады [Методические рекомендации, 2021] вместе с комплектами заданий, так и научные статьи по указанной тематике. Воспитательный потенциал предмета «Английский язык» не вызывает сомнения, что подтверждается рядом исследований, посвященным деятельности учителя на уроке английского языка [Умеренков, 2014; Никитенко, 2016; Пассов, 2017]. Ряд ученых говорят о необходимости системной подготовки педагогов к проведению и организации школьных предметных олимпиад [Golubnichaya & Yanova, 2022; Цветкова и др., 2020]. Определенные работы посвящены изучению связи между различными видами воспитания школьников и участием в творческих конкурсах и олимпиадах [Максимчик, 2022; Гусев, 2017; Коннова, 2019]. Проведенный контент-анализ заданий Всероссийской олимпиады по английскому языку позволяет увидеть общие черты в наполнении комплектов конкурсных материалов [Городецкая, 2017; Шварц, 2019; Курасовская, 2021].

3. ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Комплекты регионального и заключительного этапов Всероссийской олимпиады школьников включают в себя задания, требующие очень глубокого погружения в культуру, литературу, традиции США и Великобритании. Возникает вопрос – каков портрет выпускника средней школы в России, который для успешного участия в олимпиадном движении, вынужден буквально жить западными ценностями? Мы говорим не о воспитании толерантности, а о культурном погружении в англосаксонский мир. Безусловно, культурный и воспитанный человек должен знать важные вехи мировой истории, однако, чем можно оправдать подход разработчиков заданий, которые ставят во главу угла социокультурную компетенцию? Насколько ли важно будущему российскому инженеру или врачу знать всех английских монархов? Уметь цитировать Шекспира и знать его биографию? Уметь сопоставить американских президентов и их политические слоганы? Английский язык более не изучается только ради карьеры собственно в лингвистике и педагогике, данный предмет успешно осваивается как прикладной элемент для построения международной карьеры, умения читать научные тексты и общаться с коллегами из различных стран.

Глобальная роль английского языка несомненна, однако межкультурная коммуникация может осуществляться и при менее выраженном погружении в традиции и культурные ценности стран изучаемого языка. Для совместного научно-технического творчества от современного специалиста требуется понимать язык науки, уметь критично мыслить, грамотно работать с информацией. Специфика изучения английского языка выражается в его востребованности у специалистов совершенно разного профиля – от представителей дисциплин естественно-научного цикла до гуманитариев и философов. Особое внимание необходимо обратить на важность изучения английского в рамках формирования и развития цифровых компетенций. Общество и государство нуждаются в суверенном безопасном Интернете, в использовании собственных цифровых разработок, поэтому для запуска и налаживания

производства в IT-сфере требуется погружение в техническую документацию, подавляющая часть которой представлена в открытом доступе на английском языке. Навыки перевода и работы с текстом, анализ логики и содержания научного документа являются первостепенными факторами качественной работы таких специалистов. Современная концепция непрерывного образования и запрос профессионалов на постоянное повышение квалификации предполагают работу с оригинальными источниками информации, так как научные данные постоянно обновляются, а технологии быстро устаревают. Для того чтобы понимать текущие тенденции и тренды в развитии любых научных дисциплин, необходимо знакомиться с актуальными публикациями в научных журналах. Отметим, что научное творчество российских специалистов также нуждается в переводе на английский язык.

Обратимся к заданиям муниципального этапа для старших классов, который проводился в городе Москва. Рассмотрим лишь некоторые социокультурные феномены, знание которых тестировалось в рамках конкурса *Use of English* в период с 2019 по 2022 год.

Таблица 1. Социокультурные задания муниципального этапа

	2019-2020	2020-21	2021-22
Социокультурные феномены	Monroe Doctrine The Marshall Plan The 13th Amendment Preamble Watergate	<i>Биографии писателей:</i> George Orwell John Steinbeck Harriet Beecher Stowe Francis Scott Fitzgerald Ernest Hemingway	The Old Lady of Threadneedle Street Royal National Eisteddfod The Old Bailey The three Rs The lollipop lady

Очевидно, что данные документы, а также культурные феномены не могут быть знакомы школьникам, не изучающим данные темы на углубленном уровне. От участников требуется показать знание американской и британской литературы, включая знакомство с политическими и экономическими реалиями англоязычного мира. Что проверяет данное задание? Связь со знанием языка не очень наглядна, подобные тексты могут изучаться только в языковых вузах, во время научной деятельности студентов, планирующих связать свою жизнь с исследованиями англоязычной литературы. Отметим, что муниципальный этап является массовым мероприятием, призванным мотивировать участников к более углубленному изучению предмета. Так, в Москве ежегодное количество участников на муниципальном туре составляет около 30 тысяч школьников только по английскому языку.

На региональном и заключительном этапах также тестируется социокультурная компетенция. Обратим внимание на темы, которые были включены в задания в последние годы.

Таблица 2. Социокультурные задания заключительного этапа

	2017-2018	2018-2019 (в 2019-20 гг. финал не проводился)	2020-21	2021-22
Социокультурные феномены	Здания (США, Великобритания)	Первооткрыватели (Великобритания, США, Канада, Австралия)	Политические слоганы американских президентов	Биографии известных женщин (Великобритания, США)

Отметим, что на заключительном этапе баллы, набранные за данные конкурсы, являются очень важными в итоговой борьбе за призовые места. Если на муниципальном этапе

возможно пройти в следующий раунд соревнований и с низким проходным баллом, то в финале собираются самые сильные школьники, и зачастую именно владение социокультурной компетенцией является решающим фактором.

Ретроспективный анализ заданий муниципального, регионального и заключительного этапов за последние 15 лет показал, что следующие темы могут быть задействованы в тестировании:

- Географические особенности англоязычных стран. Наименования территорий, крупных городов. Реки, озера, другие географические объекты.
- Англоязычная литература, знакомство с сюжетами и персонажами произведений. Фольклор, пословицы и поговорки.
- История англоязычных стран, важные события, даты, известные люди и их вклад в развитие общества.
- Политические особенности англоязычных стран, социальное устройство государств, особенности формирования наций.
- Экономические реалии англоязычных стран.
- Традиции, праздники, особенности культуры и менталитета жителей англоязычных стран.
- Система образования и воспитания, особенности педагогических систем.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На наш взгляд, в современных комплектах олимпиадных заданий присутствует избыточное количество заданий, проверяющих знание культурных особенностей англосаксонского мира. Данные задания задают вектор подготовки к олимпиаде путем погружения в учебные материалы, посвященные истории, литературе, политике англоязычных стран. Отметим, что не существует какой-то опубликованной системы в нормативных документах, в рамках которой можно говорить о поэтапном изучении и тестировании данных аспектов, что также не позволяет готовиться к социокультурному компоненту целенаправленно. Таким образом, развитие социокультурной компетенции носит хаотичный порядок, создавая противоречия в современной образовательной парадигме.

На наш взгляд, необходимо переосмысление подходов к созданию комплектов тестирования, используемых в олимпиадных проектах. Во-первых, транслирование традиционных духовно-нравственных ценностей в англоязычных текстах видится важным направлением воспитательной работы в школе. Однократное включение текстов с биографиями российских деятелей вряд ли решит проблему на системном уровне. Во-вторых, запрос общества на обучение специалистов, способных эффективно работать с научными текстами на английском языке диктует определенные требования к реформации образовательных подходов в школе и вузе. Всероссийская олимпиада школьников как феномен является флагманским проектом, своеобразным драйвером развития российского образования, где могут обкатываться новейшие идеи и технологии. Внедрение конкурсов, направленных на развитие навыков и умений ученого в контексте использования английского языка, видится своевременным и актуальным. В-третьих, нам представляется, что необходимо представить общественности классификацию как видов заданий, так и страноведческих тем, которые рекомендованы к изучению. Мы не говорим про культурные запреты и «отмены», а скорей настаиваем на необходимости систематизации информации, которая должна быть изучена

школьниками в рамках подготовки к олимпиаде, вместе с обоснованием целесообразности прохождения данного материала. Нравственный аспект и воспитательное воздействие материалов олимпиады должны учитываться при создании тестовых материалов.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамова Л. А. Повышение роли профориентации участников олимпиад школьников в их дальнейшем образовании и профессиональном самоопределении // Высшее образование сегодня. 2019. № 10. С. 47-51. doi: 10.25586/RNU.NET.19.10.P.47
2. Городецкая Л. А. Развитие критического мышления и подготовка школьников к Всероссийским олимпиадам по английскому языку // Стратегии интернационализации в иноязычном образовании: материалы и доклады международной конференции, Самара, 05–06 июня 2017 года / Ответственный редактор В.В. Левченко. Самара: Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 2017. С. 32-39.
3. Гусев А.А. Олимпиада как средство патриотического воспитания школьников // Дошкольное и начальное образование: расширение образовательной среды: материалы международной конференции пед. ф-та ЯГПУ им. К.Д. Ушинского. Ярославль: ЯГПУ, 2017. С. 164-167.
4. Зборовский Г.Е., Амбарова П.А., Шаброва Н.В. Тернистый путь учащейся молодежи к образовательной успешности: “подводные камни” олимпиадного движения // Педагогический журнал Башкортостана. 2021. № 3(93). С. 11-28. doi: 10.21510/1817-3292-2021-93-3-11-28
5. Кирдяева О.И., Колесникова Е.А. Конкурс устной речи в рамках Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку: типы заданий и рекомендации по их выполнению // Обучение культуре устной речи на английском языке: традиции, проблемы, перспективы: сборник научных трудов и материалов международной научно-методической конференции, Москва, 12 ноября 2018 года. Москва: Закрытое акционерное общество “РЕЛОД”, 2018. С. 36-49.
6. Коннова А.С. Творческие конкурсы и олимпиады как неотъемлемая часть процесса художественно-эстетического воспитания и развития творческих способностей детей // Проблемы современного педагогического образования. 2019. № 63-3. С. 48-51.
7. Коряшев М.В. Олимпиады школьников и их социализирующий потенциал: олимпиады и проблемы социального сиротства // Научное мнение. 2015. № 9-2. С. 97-100.
8. Курасовская Ю. Б. Культурный компонент в заданиях Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку // Россия и Запад: диалог культур: сборник материалов XXIII Международной конференции, Москва, 25–27 марта 2021 года. Москва: Центр по изучению взаимодействия культур, 2021. С. 231-240.

9. Максимчик О.А. Воспитательный потенциал Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку // Поволжский педагогический вестник. 2022. Т. 10. № 1(34). С. 85-94.
 10. Махмурян К. С. Олимпиады как инструмент развития иноязычного образования школьников // Иностранные языки в школе. 2012. № 10. С. 47-56.
 11. Методические рекомендации по организации и проведению школьного и муниципального этапов всероссийской олимпиады школьников в 2021/2022 учебном году. М., 2021.
 12. Никитиенко З.Н. Подготовка учителя иностранного языка к духовно-нравственному воспитанию младших школьников // Преподаватель XXI век. 2016. № 1-1. С. 112-120.
 13. Пассов Е.И. Образование и методика: от сущего к должному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2017. Т. 15. № 4. С. 389-413. doi: 10.22363/2313-2264-2017-15-4-389-413
 14. Умеренков С.Ю. Духовно-нравственное развитие будущего учителя иностранного языка // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2014. № 4(32). С. 165-169.
 15. Федеральный закон от 31 июля 2020 г. № 304-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон “Об образовании в Российской Федерации”» по вопросам воспитания обучающихся» [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2020/08/07/ob-obrazovanii-dok.html> (дата обращения: 15.11.2021).
 16. Цветкова М.С., Абатурова В.В., Кирюхин В.М. Перспективные направления повышения квалификации учителей-предметников в системе подготовки участников Всероссийской олимпиады школьников // Профильная школа. 2020. Т. 8. № 1. С. 3-22. doi: 10.12737/1998-0744-2020-3-22
 17. Шварц Е.Д. Как создаются конкурсные задания по говорению (всероссийские олимпиады для школьников по английскому языку) // Учитель. Ученик. Учебник: материалы IX Международной научно-практической конференции, Москва, 18–19 октября 2018 года. Москва: КДУ, 2019. С. 482-487.
 18. Berg A. Statistical analysis of the international mathematical Olympiad // Mathematical Intelligencer. 2021. No 43(1). Pp. 105-112. doi:10.1007/s00283-020-10015-z
 19. Fisher D., Frey N. A distance learning instructional framework for early literacy // Reading Teacher. 2021. No 74(6). Pp. 827-831. doi:10.1002/trtr.2002
 20. Golubnichaya E.V., Yanova M.G. Features of Pedagogical Workers Preparation for the Organization and Holding of All-Russian School Olympiads in Municipal Education System // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2022. Vol. 15. No 4. Pp. 546-553. doi: 10.17516/1997-1370-0470
 21. Smith K. N., Jaeger A. J., Thomas D. (2021). “Science olympiad is why I’m here”: The influence of an early STEM program on college and major choice // Research in Science Education. 2021. No 51. Pp. 443-459. doi:10.1007/s11165-019-09897-7
- vances to Theory and Research // The Counseling Psychologist. 2011. No 39(1). Pp. 6-38.

REFERENCES

1. Abramova, L. A. (2019). Povyshenie roli proforientatsii uchastnikov olimpiad shkol'nikov v ikh dal'neishem obrazovanii i professional'nom samoopredelenii [The increasing role of vocational-oriented education of participants in school Olympiads for their further education

- and professional growth]. *Vysshee obrazovanie segodnya [Higher education today]*, 10, 47-51. doi: 10.25586/RNU.HET.19.10.P.47 (in Russian).
2. Berg, A. (2021). Statistical analysis of the international mathematical olympiad. *Mathematical Intelligencer*, 43(1), 105-112. doi:10.1007/s00283-020-10015-z
 3. Federal'nyi zakon ot 31 iyulya 2020 g. № 304-F3 «O vnesenii izmenenii v Federal'nyi zakon "Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii"» po voprosam vospitaniya obuchayushchikhsya» [The federal law from 31 July, 2020 No 304-F3 "On introducing changes to the Federal law about the education system in the Russian Federation on the issues of the upbringing of students"]. Retrieved from <https://rg.ru/2020/08/07/ob-obrazovanii-dok.html> (accessed: 15 November, 2021) (in Russian).
 4. Fisher, D., & Frey, N. (2021). A distance learning instructional framework for early literacy. *Reading Teacher*, 74(6), 827-831. doi:10.1002/trtr.2002
 5. Golubnichaya, E.V., Yanova, M.G. (2022). Features of Pedagogical Workers Preparation for the Organization and Holding of All-Russian School Olympiads in Municipal Education System. *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. Vol. 15. No 4*, 546-553. doi: 10.17516/1997-1370-0470
 6. Gorodetskaya, L. A. (2017). Razvitie kriticheskogo myshleniya i podgotovka shkol'nikov k Vserossiiskim olimpiadam po angliiskomu yazyku [Critical thinking development and the preparation of schoolchildren for All-Russian Olympiads of English]. In V.V. Levchenko (Ed.), *Strategii internatsionalizatsii v inoyazychnom obrazovanii: materialy i doklady mezhdunarodnoi konferentsii [Internationalization strategies in foreign language education: international conference proceedings]*, Samara, 05–06 June, 2017: proceedings (pp. 32-39). Samara: Samarskii natsional'nyi issledovatel'skii universitet imeni akademika S.P. Koroleva [Samara national research university named after S.P. Korolev] (in Russian).
 7. Gusev, A.A. (2017). Olimpiada kak sredstvo patrioticheskogo vospitaniya shkol'nikov [Olympiad as a means pf patriotic upbringing of schoolchildren]. In *Doshkol'noe i nachal'noe obrazovanie: rasshirenie obrazovatel'noi sredy: materialy mezhdunar. konferentsii ped. f-ta YaGPU im. K.D. Ushinskogo [Preschool and primary education: expansion of education environment: international conference proceedings of the Pedagogical department of Yaroslavl State Pedagogical University named after Ushinsky]: proceedings* (pp. 164-167). Yaroslavl': YaGPU (in Russian).
 8. Kiryaeva, O.I., Kolesnikova, E.A. (2018). Konkurs ustnoi rechi v ramkakh Vserossiiskoi olimpiady shkol'nikov po angliiskomu yazyku: tipy zadaniy i rekomendatsii po ikh vypolneniyu [Speech contest at the All-Russian school Olympiad of English: task types and recommendations]. In *Obuchenie kul'ture ustnoi rechi na angliiskom yazyke: traditsii, problemy, perspektivy : sbornik nauchnykh trudov i materialov mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii [Teaching English oral speech skills: traditions, problems, prospects: international conference proceedings]*, Moscow, 12 November, 2018: proceedings (pp. 36-49). Moskva: Zakrytoe aktsionernoe obshchestvo "RELOD" (in Russian).
 9. Konnova, A.S. (2019). Tvorcheskoe konkursy i olimpiady kak neod'emlemaya chast' protsesa khudozhestvenno-esteticheskogo vospitaniya i razvitiya tvorcheskikh sposobnostei detei [Creativity contests and Olympiads as an integral part of aesthetic education and skill development of children]. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya [Issues of modern pedagogical education]*, 63-3, 48-51 (in Russian).
 10. Koryshev, M.V. (2015). Olimpiady shkol'nikov i ikh sotsializiruyushchii potentsial: olimpiady i problemy sotsial'nogo sirotstva [School Olympiads and their socialization potential: Olympiads and problems of social abandonment]. *Nauchnoe mnenie*, 9-2, 97-100 (in Russian).

11. Kurasovskaya, Yu.B. (2021). Kul'turnyi komponent v zadaniyakh Vserossiiskoi olimpiady shkol'nikov po angliiskomu yazyku [Cultural component in the tasks of the All-Russian school Olympiad of English]. In *Rossiya i Zapad: dialog kul'tur: sbornik materialov XXI-II Mezhdunarodnoi konferentsii [Russia and the West: dialogue of cultures: proceedings of the 23d international conference]*, Moscow, 25–27 March, 2021: proceedings (pp. 231-240). Moskva: Tsentr po izucheniyu vzaimodeistviya kul'tur (in Russian).
12. Makhmuryan, K.S. (2012). Olimpiady kak instrument razvitiya inoyazychnogo obrazovaniya shkol'nikov [Olympiads as a tool of developing foreign language education of schoolchildren]. *Inostrannye yazyki v shkole [Foreign languages at school]*, 10, 47-56 (in Russian).
13. Maksimchik, O.A. (2022). Vospitatel'nyi potentsial Vserossiiskoi olimpiady shkol'nikov po angliiskomu yazyku [Instructional potential of the All-Russian school Olympiad of English]. *Povolzhskii pedagogicheskii vestnik [Bulletin of Samara State University of Social Sciences and Education]*, vol. 10, No 1(34), 85-94 (in Russian).
14. Metodicheskie rekomendatsii po organizatsii i provedeniyu shkol'nogo i munitsipal'nogo etapov vserossiiskoi olimpiady shkol'nikov v 2021/2022 uchebnom godu [Methodological recommendations on organizing and holding the school and municipal stages of the All-Russian school Olympiad in 2021-2022 academic year]. (2021). Moscow.
15. Nikitienko, Z.N. (2016). Podgotovka uchitelya inostrannogo yazyka k dukhovno-nravstvennomu vospitaniyu mladshikh shkol'nikov [Training a foreign language teacher to instill moral and spiritual values among primary pupils]. *Prepodavatel' XXI vek [Teacher of the 21st century]*, 1-1, 112-120 (in Russian).
16. Passov, E.I. (2017). Obrazovanie i metodika: ot sushchego k dolzhnomu [Education and methodology: from what is real to what is necessary]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkii i inostrannye yazyki i metodika ikh prepodavaniya [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian and foreign languages and methods of teaching]*, vol. 15, No 4, 389-413. doi: 10.22363/2313-2264-2017-15-4-389-413 (in Russian).
17. Shvarts, E.D. (2019). Kak sozdayutsya konkursnye zadaniya po govoreniyu (vserossiiskie olimpiady dlya shkol'nikov po angliiskomu yazyku) [How do they create contest speaking tasks (All-Russian Olympiads of English)]. In *Uchitel'. Uchenik. Uchebnik: materialy IX Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii [Teacher. Student. Student's book: proceedings of the 9th International conference]*, Moscow, 18–19 October, 2018: proceedings (482-487). Moskva: KDU (in Russian).
18. Smith, K. N., Jaeger, A. J., & Thomas, D. (2021). “Science olympiad is why I’m here”: The influence of an early STEM program on college and major choice. *Research in Science Education*, 51, 443-459. doi:10.1007/s11165-019-09897-7
19. Tsvetkova, M.S., Abaturova, V.V., & Kiryukhin, V.M. (2020). Perspektivnye napravleniya povysheniya kvalifikatsii uchitelei-predmetnikov v sisteme podgotovki uchastnikov Vserossiiskoi olimpiady shkol'nikov [Prospective directions in training teachers within the system of preparing participants in the All-Russian school olympiad]. *Profil'naya shkola*, 8, 1, 3-22. doi: 10.12737/1998-0744-2020-3-22 (in Russian).
20. Umerenkov, S.Yu. (2014). Dukhovno-nravstvennoe razvitie budushchego uchitelya inostrannogo yazyka [Spiritual and moral development of the future teacher of a foreign language]. *Uchenye zapiski. Elektronnyi nauchnyi zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta [Scientific notes. Electronic scientific journal of Kursk State University]*, 4 (32), 165-169 (in Russian).

21. Zborovskii, G.E., Ambarova, P.A., & Shabrova, N.V. (2021). Ternisty put' uchashcheisya molodezhi k obrazovatel'noi uspešnosti: "podvodnye kamni" olimpiadnogo dvizheniya [The thorny way young people take to achieve success in education: pitfalls of the Olympiad movement]. *Pedagogicheskii zhurnal Bashkortostana [Pedagogical journal of Bashkortostan]*, 3(93), 11-28. doi: 10.21510/1817-3292-2021-93-3-11-28 (in Russian).

Информация об авторе:

Гулов Артем Петрович – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка №6, МГИМО МИД России (Москва, Россия). ORCID: 0000-0001-7192-5316

Получено: 13 октября 2022 г.

Принято к публикации: 30 ноября 2022 г.

CONTENT OF THE TASKS OF THE ALL-RUSSIAN SCHOOL OLYMPIAD IN ENGLISH: MORAL ASPECT

Artem P. Gulov

MGIMO University (Moscow, Russia)

gulov@tea4er.org

Abstract: School subject Olympiads in Russia are among the most important projects in the field of education that receive powerful state support. During the preparation for the Olympiads, participants thoroughly study the curriculum. Meanwhile, successful students often go far beyond the minimum level of knowledge in their subject studies, thus preparing for research activities in higher education. However, the program documents of the Olympiads poorly regulate the instructional framework of the educational and methodological sets created. The purpose of this study is to identify the moral impact of the tasks of the Olympiad in English on schoolchildren, as well as to establish the moral potential of the content of the Olympiad. The author has studied numerous scientific materials of modern Russian researchers reflecting on the prospects of the moral aspects of education, taking into account the specifics of the English language subject. The author concludes that mastering sociocultural competence at the level declared in the Olympiad can impact the ethical education of a person, besides, excessive immersion in the values of English-speaking countries can lead to defying more traditional values. As part of the research, the materials of the Olympiad were studied and the focus was put on sociocultural phenomena that are required to be learned for successful participation in the Olympiad. The article speaks of the need to rethink approaches to the creation of the Olympiad competition materials, including the systematization of topics as part of the study of the socio-cultural characteristics of English-speaking countries.

Keywords: Olympiad, language assessment, Olympiad preparation, assessment criteria, gifted children

How to cite this article: Gulov A.P. (2022). Content of the Tasks of the All-Russian School Olympiad in English: Moral Aspect. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 53–63. (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-53-63>

About the author:

Artem P. Gulov, Cand. Sci. (Pedagogy) is Associate professor in the Department of the English language #6 at MGIMO University (Moscow, Russia). ORCID: 0000-0001-7192-5316

Received: October 13, 2022.

Accepted: November 30, 2022.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-64-71>

УСТОЙЧИВЫЕ СОЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

С.В. Королев

Одинцовский филиал МГИМО МИД России (Одинцово, Россия)

s.korolev@odin.mgimo.ru

Аннотация: В статье рассматривается особый подкласс фразеологизмов английского языка – устойчивые сочинительные сочетания, приводятся их основные структурные, функциональные и семантические характеристики. На подобранном для исследования эмпирическом материале обсуждаются вопросы обучения данным языковым единицам в рамках школьного образования, а также проблемы, возникающие при обучении профессиональной коммуникации на английском языке в вузе. На основе обобщения опыта преподавания английского языка в школе и вузе автором высказывается мысль о том, что данный тип фразеологизмов не получает достаточного освещения в процессе обучения. У учащихся не вырабатывается понимание лингвоспецифичности данного типа фразеологизмов, что демонстрируется на примере так называемых «парных синонимов». В статье приводятся несколько причин, включая разнообразие терминологии, которые, по мнению автора, способствуют подобному положению дел. В ходе исследования рассматриваются отдельные варианты решения поставленных вопросов. Помимо прочего, указывается на то, что в рамках школьного курса английского языка необходимы создание отдельного фразеологического минимума и разработка системы специальных упражнений, которые бы способствовали активному употреблению наиболее распространенных языковых единиц данного типа в речи изучающих английский язык на разных ступенях.

Ключевые слова: устойчивые сочинительные сочетания, биномиалы, сочинительные фразеологизмы, фразеологический минимум, парные синонимы.

Для цитирования: Королев С.В. (2022). Устойчивые сочинительные сочетания в преподавании английского языка. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 4(4), С. 64–71. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-64-71>

1. ВВЕДЕНИЕ

Не вызывает сомнения тот факт, что адекватное владение иностранным языком невозможно без знания фразеологии этого языка. Данная очевидная мысль в процессе преподавания иностранного языка сталкивается с рядом трудностей. С одной стороны, необходимость запоминания фразеологизмов (далее – ФЕ) иностранного языка увеличивает инвентарь единиц, подлежащих усвоению, с другой – практически всегда можно выразить мысль и без употребления ФЕ. В последнем случае, однако, зачастую возникает сложность в передаче преобладающего во фразеологическом значении коннотативного аспекта. Актуальность предпринятого исследования обусловлена неугасающим интересом лингвистов и педагогов к изучению фразеологии и поиску путей ее преподавания. В статье рассматривается один структурный тип английских ФЕ – устойчивые сочинительные сочетания (далее – УСС). Цель статьи – постановка вопроса о необходимости создания фразеологического минимума для различных этапов обучения с учетом специфики фразеологии конкретного иностранного языка.

2. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В качестве основных методов в работе использованы анализ теоретических положений научных работ в области английской фразеологии и методики преподавания иностранных языков и метод анализа эмпирических данных.

3. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Во фразеологии английского языка существует особый разряд – УСС. Они представляют собой сцепления двух или более слов, соединенных сочинительной синтаксической связью и выражающих семантически соотносимые понятия. Например, *pick and choose, sooner or later, last but not least, neither here nor there*.

ФЕ, при этом, определяется как устойчивая сверхсловная языковая единица, дифференциальным свойством которой является устойчивость во взаимообусловленном единстве своих проявлений: устойчивость формы, устойчивость содержания и устойчивость употребления (воспроизводимость) [Королев, 2022].

УСС представляют собой структурно гетерогенный разряд ФЕ. Прототипической (наиболее частотной) единицей является устойчивый сочинительный двучлен субстантивного типа с союзом *and* (см., напр., [Молодцова, 2002]). Другими союзами, характерными для данного типа ФЕ, являются, как видно из примеров, союзы *or*, *but* и *neither... nor*. Среди других типов данных сочетаний можно выделить следующие: трехчленные сочетания, например, *here, there and everywhere; good, bad or indifferent*. Достаточно часто двучлен распространяется за счет предлога (предлогов) (*in fits and starts, by hook or by crook*), вводится глаголом (*move heaven and earth, play ducks and drakes*), могут соединяться также и сочетания слов (*six of one and half a dozen of the other, here today and gone tomorrow*). Сочинительная синтаксическая связь также позволяет соединять слова, принадлежащие разным морфологическим классам (*by and large, home and dry, enough and to spare*). УСС обнаруживаются и в группе междометных ФЕ (*As I live and breathe!, Stuff and nonsense!*).

В связи с тем, что для английского языка, как и для всех германских языков, типично стремление к созвучию и повторам, необходимо также отметить эвфонические выразительные средства, присущие УСС – аллитерация (*dribs and drabs*), ассонанс (*aid and abet*) и рифма (*moan and groan*), а также их комбинация, напр., аллитерации и рифмы (*the butcher; the baker; the candlestick-maker*). Эвфонические средства способствуют отбору, закреплению и семантической спаянности компонентов ФЕ. Замена одного или нескольких компонентов в подобных языковых единицах приводит, либо к исчезновению благозвучия или образности (ср. *safe and sound – secure and injured*), либо к распаду фразеологизма (выражения типа **help and abet*, **aid and help* в отличие от *aid and abet* не употребляются) [Арнольд, 1986, с. 177; Gramley & Pätzold, 2004, p. 58].

В рамках широкого подхода к фразеологии нами исследуются как идиоматические немотивированные, так и неидиоматические мотивированные сочетания. Все УСС можно представить на семантической шкале, на полюсах которой будут устойчивые сочетания с непереосмысленным, но осложненным значением (*husband and wife*) и полные идиомы (*high and dry*). Между ними располагаются фразеологизмы с варьирующей степенью устойчивости, мотивированности и идиоматичности (*rough and ready*, *bits and pieces*) [Gramley & Pätzold, 2004, p. 58].

Особого внимания требует свойство обратимости сочинительных словосочетаний, которое репрезентировано и во фразеологии. Например, УСС *day and night/night and day* (all the time; around the clock [DAIPV]) является мотивированным, слабоидиоматическим обратимым сочетанием, а УСС *on and off/off and on* (occasionally; erratically; now and again [DAIPV]) – высокоидиоматическим, слабомотивированным обратимым сочетанием.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ

Несмотря на то что изучаемые фразеологизмы встречаются во всех стилях речи и широко представлены в различных типах словарей, имеются сравнительно немногочисленные исследования теоретического характера, а также работы, в которых предлагается практическое внедрение их результатов в преподавание английского языка. Теоретическое осмысление данного языкового явления, а также практика преподавания в школе и вузе позволяют сделать вывод о том, что рассматриваемые устойчивые сочетания не получают системного рассмотрения как в школьных, так и в университетских учебниках английского языка. Как следствие, учащиеся знакомятся лишь с небольшим количеством УСС, наряду с фразеологизмами других структурных типов. Важным для лингводидактики представляется мысль о том, что некоторые типы УСС являются лингвоспецифическим феноменом английского языка. Речь здесь идет, в частности, о т.н. парных синонимах.

Так, студенты первого курса неязыкового вуза в недавнем опросе не смогли опознать и правильно перевести достаточно распространенное УСС *to pick and choose* (to choose very carefully from a number of possibilities; to be selective [DAIPV]), которое вполне могло бы быть внедрено в преподавание английского языка еще в школе. Студентами были выбраны стратегии опущения второго синонима (хотя о явлении парной синонимии они не знали), а также сохранение сочинительной конструкции и попытки сознательной дифференциации синонимов (например, «искать и выбирать», «подбирать и выбирать»), что, конечно, искажало смысл.

The richest universities can pick and choose which students they take [CD].

Причины такого положения дел мы видим, во-первых, в отсутствии четкой научной и методической терминологии, обозначающей это языковое явление. Это, в свою очередь, обусловлено, еще далеко не завершенным теоретическим осмыслением феномена.

Для обозначения изучаемых фразеологизмов предлагается значительное количество терминов, например, *fixed-order coordinates* [Abraham, 1950], *freezes* [Cooper & Ross 1975], *binomials* [Malkiel, 1959; Binomials..., 2017]. В отечественной научной литературе используются такие термины и терминосочетания, как «сочинительные фразеологизмы» [Амосова, 1966], «парные (слово)сочетания с сочинительной связью» [Медведева, Дайнеко, 1989], «устойчивые (слово)сочетания с сочинительной связью» [Королев, 2022], «биномиальные выражения» [Лаврова, 2012, с. 19], «биномиалы» [Молодцова, 2002] и некоторые другие. Термин «биномиалы» является, пожалуй, самым распространенным термином на сегодняшний день. Он используется не только в научной литературе, но проник, в частности, и в образовательный интернет-дискурс.

Каждый термин и терминосочетание имеют свои достоинства и недостатки, а также предпочтительную сферу применения. Так, повсеместно внедряемый в научную и методическую литературу термин «биномиал» акцентирует внимание на двучленности структуры, хотя, как видно из приводимых ранее примеров, собственно двучлены составляют лишь часть изучаемого разряда ФЕ. Термин «устойчивые/парные сочинительные словосочетания» удачен для научных исследований, но слишком громоздок для применения в учебном процессе. Чтобы термин «сочинительный фразеологизм» вошел в обиход, включая педагогический дискурс, необходимо в первую очередь пересмотреть общепринятый подход к словосочетанию как соединению слов на основе лишь подчинительной связи. Примечательно, что известный специалист в области английской фразеологии А.В. Кунин использовал описательные способы обозначения данных ФЕ: «ФЕ со структурой сочинительного словосочетания» или «ФЕ с сочинительной структурой» [Кунин, 1996].

Еще раз отметим: практика показывает, что у учащихся не создается единой картины правильного формирования мысли при помощи сочинительных словосочетаний в целом и понимания специфики английских устойчивых сочинительных сочетаний в частности. Так, основываясь на опыте преподавания английского языка, можно сказать, что студенты первого курса опознают и владеют в основном УСС, которые имеют прямые структурно-семантические соответствия в русском языке, например, *again and again* (снова и снова), *once and for all* (раз и навсегда), *safe and sound* (цел и невредим).

В проанализированных нами школьных учебниках английского языка особый упор делается на фразовых глаголах и фразеологизмах (идиомах) других структурных типов. В основном речь идет о фразовых глаголах и подчинительных ФЕ с метафорическим переосмыслением.

Рассматривая представленность УСС в учебниках, создается впечатление, что их авторы по каким-то причинам избегают прямого указания на наличие в тексте устойчивых сочетаний. Приведем один пример. В учебнике Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой и К. Макбет для 6 класса отмечаем такой случай: в заголовке текста *Australia's Weird and Wonderful Wildlife* [Комарова и др., 2014, с. 66] есть УСС – *weird and wonderful* (having an unusual or strange appearance or design, but ingenious, attractive, or desirable nonetheless [FDI]), но его значение не объясняется, а в вокабуляре рассматриваются слова по отдельности (*weird* – странный, чудной; *wonderful* – замечательный, изумительный, удивительный, поразительный), что вряд ли способствует правильному переводу и, собственно, пониманию сочета-

ния с осложненной семантикой. Можно согласиться, что данный фразеологизм не подлежит активному усвоению именно в 6 классе средней школы, и отнести данный случай к сфере вопросов о времени и целесообразности введения тех или иных языковых единиц на различных этапах обучения. Однако данный случай показателен. Ввиду того, что устойчивые сочетания данного типа достаточно распространены в английском языке в различных типах дискурса, включая специальные, их игнорирование на более ранних этапах обучения приводит к несформированности навыков опознавания данных языковых единиц в тексте и умений их использования в речи.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение сделаем следующие выводы. Приходится констатировать, что выпускники школы не овладевают весьма распространенным типом английских ФЕ – УСС. Более того, они просто не знакомы с лингвоспецифическими характеристиками этого явления, в связи с этим им не удастся опознавать незнакомые ФЕ такого типа в тексте. Непосредственное рассмотрение фразеологии в практике школьного преподавания английского языка в целом (и УСС в частности) мы связываем, в частности, с отсутствием особого фразеологического минимума для школы. Составление такого минимума, как предполагается, поможет разрешить часть обозначенных проблем. Разработка и внедрение в школьный курс английского языка специальных упражнений, направленных на активное использование ФЕ в речи (см. работы Е.Н. Солововой, напр., [Соловова 2008, с. 96-101]), несомненно, должно способствовать развитию коммуникативных умений учащихся.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1986.
3. Комарова Ю.А., Ларионова И.В., Макбет К. Английский язык: учебник для 6 класса общеобразовательных учреждений. 3-е изд. Москва: Русское слово: Macmillan, 2014.
4. Королев С.В. Когнитивная основа английских устойчивых словосочетаний с сочинительной связью (Диссертация ... канд. филол. наук). Тамбов, 2022.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр “Феникс”, 1996.
6. Лаврова Н.А. Современная английская фразеология: учебное пособие. Москва: Флинта, 2012.
7. Медведева Л.М., Дайнеко В.В. Парные словосочетания английского языка: Учеб. пособие для фак. и ин-тов иностр. яз. Под ред. О.Е. Семенца. Киев: Выща школа, 1989.
8. Молодцова И.Н. Английские биномиалы: статус, сущность, функции (Диссертация ... канд. филол. наук). Тула, 2002.

9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: АСТ: Астрель, 2008.
10. Abraham R.D. Fixed order of coordinates: A study in comparative lexicography // *The Modern Language Journal*. 1950. Vol. 34. No. 4. Pp. 276–287.
11. Binomials in the history of English: fixed and flexible. Edited by Joanna Kopaczyk and Hans Sauer. Cambridge: Cambridge university press, 2017.
12. CD – Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/pick> (дата обращения: 05.11.2022).
13. Cooper W.E., Ross J.R. World order // *Papers from the Parasession on Functionalism*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1975. Pp. 63–111.
14. FDI – Farlex Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/weird+and+wonderful> (дата обращения: 05.11.2022).
15. Gramley S., Pätzold K.-M. *A Survey of Modern English*. 2nd Edition. London, Routledge, 2004.
16. Malkiel Y. Studies in irreversible binomials // *Lingua*. 1959. No 8. Pp. 113–160.
17. DAIPV – Spears R.A. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005.

REFERENCES

1. Abraham, R.D. (1950). Fixed order of coordinates: A study in comparative lexicography. *The Modern Language Journal*, vol. 34, No. 4, 276–287.
2. Amosova, N.N. (1963). *Osnovy angliiskoi frazeologii [Foundations of English Phraseology]*. Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta [Leningrad University Publisher] (in Russian).
3. Arnol'd, I.V. (1986). *Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka [Modern English Lexicology]*. Moscow: Vysshaya shkola (in Russian).
4. Binomials in the history of English: fixed and flexible. (2017). J. Kopaczyk & H. Sauer (Eds.). Cambridge: Cambridge university press.
5. CD – Cambridge Dictionary Online. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/pick> (accessed: 5 November, 2022).
6. Cooper, W.E., & Ross, J.R. (1975). World order. *Papers from the Parasession on Functionalism*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 63–111.
7. DAIPV – Spears, R.A. (2005). McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. The McGraw-Hill Companies, Inc.
8. FDI – Farlex Dictionary of Idioms. Retrieved from <https://idioms.thefreedictionary.com/weird+and+wonderful> (accessed: 5 November, 2022).
9. Gramley, S., & Pätzold, K.-M. (2004). *A Survey of Modern English*. 2nd Edition. London, Routledge.
10. Komarova, Ju.A., Larionova, I.V., & Makbet, K. (2014). *Anglijskij jazyk: uchebnik dlja 6 klassa obshheobrazovatel'nyh uchrezhdenij [English: textbook for the 6th grade of secondary schools]*. Moscow: Russkoe slovo: Macmillan.
11. Korolev, S.V. (2022). *Kognitivnaja osnova anglijskih ustojchivyh slovosochetanij s sochinitel'noj svjaz'ju [The cognitive basis of English fixed coordinative phrases]* (Cand. of Sci. Thesis). Tambov (in Russian).
12. Kunin, A.V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka [The course of modern English phraseology]*. Moscow: Vysshaya Shkola (in Russian).

13. Lavrova, N.A. (2012). *Sovremennaja anglijskaja frazeologija: uchebnoe posobie* [Modern English Phraseology]. Moscow: Flinta (in Russian).
14. Malkiel, Y. Studies in irreversible binomials. *Lingua*, No 8, 113–160.
15. Medvedeva, L.M., & Dajneko, V.V. (1989). *Parnye slovosochetaniya anglijskogo jazyka* [Paired word combinations of the English language]. Kiev: Vyshha shkola (in Russian).
16. Molodcova, I.N. (2002). *Anglijskie binomialy: status, sushhnost', funkcii* [English binomials: status, essence, functions] (Cand. of Sci. Thesis). Tula (in Russian).
17. Solovova, E.N. (2008). *Metodika obuchenija inostrannym jazykam: Bazovyy kurs* [Methods of teaching foreign languages: Basic course]. Moscow: AST: Astrel' (in Russian).

Информация об авторе:

Королев Сергей Владимирович - кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка №6 Одинцовского филиала МГИМО МИД России (Одинцово, Россия).
ORCID: 0000-0003-1532-0122

Получено: 29 сентября 2022 г.

Принято к публикации: 15 ноября 2022 г.

FIXED COORDINATIVE EXPRESSIONS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING

Sergey V. Korolyov

The Odintsovo Branch of MGIMO University (Odintsovo, Russia)

s.korolev@odin.mgimo.ru

Abstract: The article considers a special subclass of phraseological units of the English language, known as binomials. The author highlights their main structural, functional, and semantic characteristics. The article reviews the issues of teaching these language units within the framework of school education, as well as the problems that arise when teaching professional communication in English at the university level. Based on the generalization of the experience of teaching English at school and university, the author explains that this type of phraseological units does not receive sufficient coverage in the education process. It is argued that students do not develop an understanding of the linguistic specificity of this type of phraseological units, which is demonstrated by the example of the so-called “paired synonyms”. The article gives several reasons, including a variety of terminology, which, in the author’s opinion, contribute to this state of affairs. The article discusses individual solutions to the issues raised. Among other things, it is pointed out that, within the framework of the English language teaching at school, it is necessary

to create a separate phraseological minimum and develop a system of special exercises that would contribute to the active use of the most common language units of this type in the speech of English language learners.

Keywords: fixed coordinative expressions, binomials, coordinative phraseologisms, phraseological minimum, paired synonyms

How to cite this article: Korolyov S.V. (2022). Fixed Coordinative Expressions in English Language Teaching. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 64–71. (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-64-71>

About the author:

Sergey V. Korolyov is Cand. Sci. (Philology), Lecturer in the Department of the English language №6 at the Odintsovo Branch of MGIMO University (Odintsovo, Russia). ORCID: 0000-0003-1532-0122

Received: September 29, 2022.

Accepted: November 15, 2022.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-72-85>

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ СТАРШЕКЛАССНИКОВ ИНОЯЗЫЧНОМУ ИЗУЧАЮЩЕМУ ЧТЕНИЮ

С.В. Чернышов

Московский педагогический государственный университет (Москва, Россия)

Chernish25@yandex.ru

Ю.О. Евтушок

Московский педагогический государственный университет (Москва, Россия)

julayevt@yandex.ru

А.Ю. Осипова

Московский педагогический государственный университет (Москва, Россия)

lina2kuchiki@gmail.com

Аннотация: статья посвящена раскрытию специфики обучения изучающему чтению в старших классах общеобразовательной школы. На основе анализа методической литературы раскрыто понятие «изучающее чтение», описаны психологические механизмы, обуславливающие результативность данного вида чтения на уроке иностранного языка в старшей школе. В статье дана характеристика этапам работы над изучающим чтением. Представлен перечень формируемых речевых навыков и умений в изучающем чтении на иностранном языке у старшеклассников с опорой на требования Федерального государственного стандарта для средней общеобразовательной школы (ФГОС СОО), Примерной рабочей программы по английскому языку для данного образовательного уровня, а также на контролируемые элементы содержания в Универсальном кодификаторе распределённых по классам проверяемых требований к результатам освоения основной образовательной программы среднего общего образования, разработанном ФГБНУ «Федеральный институт педагогических измерений» для старшей школы. Авторы статьи обращают особое внимание на используемые приемы и упражнения в изучающем чтении, направленные на глубокое понимание старшеклассниками иноязычного текста, представленного в графической форме. На примере работы с текстом по теме «Искусство» описаны виды упражнений, позволяющие учителю иностранного языка эффективно формировать речевые навыки

Ключевые слова: методика обучения иностранным языкам, обучение иноязычному чтению, изучающее чтение, этапы работы над изучающим чтением, стратегии иноязычного чтения

Для цитирования: Чернышов С.В., Евтушок Ю.О., Осипова А.Ю. (2022). Специфика обучения старшеклассников иноязычному изучающему чтению. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 4(4), С. 72–85. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-72-85>

1. ВВЕДЕНИЕ

Обучение чтению является обязательной частью образовательного процесса по иностранному языку, поскольку данный вид речевой деятельности значительно повышает речемыслительную и познавательную активность учащихся посредством использования различных текстовых источников и посредством восприятия закодированной в системе определённого языка информации [Клычникова, 1983, с. 5]. Без овладения умениями иноязычного чтения процесс изучения иностранного языка будет не полным.

Как отмечают С.В. Чернышов и А.Н. Шамов, «чтение представляет собой важнейшее средство опосредованной коммуникации, которое открывает обучающимся доступ к живому нормативному языку» [Чернышов, Шамов, 2022, с. 345].

Целью данной статьи выступает рассмотрение специфики одного из видов иноязычного чтения – изучающего чтения, которое нацелено на полное (детальное) понимание учащимися старшей школы информации, представленной в графической форме. Данный вид чтения связан с решением совокупности коммуникативных задач и предполагает сформированность у старшеклассников целого перечня специальных речевых умений в иноязычном чтении.

При описании речевых умений в изучающем чтении и при разработке упражнений, направленных на их формирование, авторы статьи опирались на требования Федерального государственного стандарта для средней общеобразовательной школы (далее – ФГОС СОО) и Примерной рабочей программы по английскому языку для данного образовательного уровня, а также на перечень контролируемых элементов содержания по английскому языку, представленных в Универсальном кодификаторе распределённых по классам проверяемых требований к результатам освоения основной образовательной программы среднего общего образования, разработанном ФГБНУ «Федеральный институт педагогических измерений» (далее по тексту – Кодификатор ФИПИ). В данных документах изучающее чтение – один из видов чтения, подлежащих овладению старшеклассниками на уроках иностранного языка в школе.

2. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Проведенный авторами статьи анализ методической литературы по теме исследования позволяет сделать вывод о том, что обучение иноязычному чтению – трудоёмкий и долгий процесс, требующий сформированности разнообразных речевых умений в иноязычном чтении и связанных с ним навыков: фонетических, лексических и грамматических.

В зависимости от формируемых речевых умений в иноязычном чтении ученые-методисты выделяют разные виды чтения [Примерная основная образовательная программа основного общего образования по Иностранному языку, с. 3]. В отечественной методике насчитывается более 50 видов чтения (чтение вслух и чтение про себя; интенсивное и экстенсивное чтение; поисково-просмотровое, ознакомительное и изучающее чтение; классное и домашнее чтение и т.д.). В данной работе авторы опирались на виды чтения, выделенные С.К. Фоломкиной.

В зависимости от глубины понимания, профессиональных потребностей, скорости чтения и целей С.К. Фоломкина различает чтение просмотровое, чтение ознакомительное, чтение изучающее и чтение поисковое [Фоломкина, 2005, с. 25].

Анализ материалов Единого государственного экзамена по иностранному языку позволяет авторам сделать вывод, что раздел «Чтение» включает в себя три подраздела, посвящённых ознакомительному, изучающему и поисковому чтению. Как показывают результаты статистики, именно на изучающее чтение из года в год выпадает наибольший процент ошибок у учащихся, сдающих ЕГЭ по иностранному языку [Демонстрационный вариант контрольных измерительных материалов единого государственного экзамена 2022 года по английскому языку (письменная часть), с. 1]. Отсюда необходимость глубокого осмысления методики обучения данному виду иноязычного чтения в старшей школе.

Изучающее чтение, или «*Reading for detailed comprehension*», если рассматривать зарубежную методику, представляет собой такой вид чтения, который требует высокого уровня сформированности психологических механизмов чтения [Азимов, Щукин, 2009, с. 5]. К ним относятся: зрительное декодирование оптических сигналов, внутреннее проговаривание, антиципация, осмысление [Чернышов, Шапов, 2022, с. 350].

Во время изучающего чтения неизбежно задействуются такие познавательные процессы, как память, воображение, внимание и мышление.

Важно помнить, что в процессе изучающего чтения, учитывая возрастные и психолингвистические особенности выпускников, становится возможным совершенствовать стратегическую компетенцию. При использовании тематических текстов повышенной сложности, в зависимости от поставленной задачи, ученики учатся извлекать из своей памяти уже сформированные наборы способов и действий для смысловой обработки текста, варьировать различные учебные стратегии и привлекать подходящие механизмы чтения. В основе стратегической компетенции при обучении чтению с полным пониманием прочитанного лежит идея о том, что чтение – это мыслительный процесс, поэтому при работе с упражнениями на изучающее чтение следует обращать внимание учащихся не столько на лексико-грамматический материал, содержащийся в тексте, сколько на само содержание: ключевые и второстепенные факты, логические связи между фактами, мнение автора, детали сюжета, то есть ту информацию, которую может вынести и использовать ученик в общении на иностранном языке.

По мнению Н.Д. Гальсковой для успешного выполнения заданий, связанных с изучающим чтением, обучающимся необходимо владеть такими умениями, как: 1) умение определять степень значимости той или иной информации; 2) умение предвосхищать дальнейшие события; 3) умение ставить вопросы к ключевой и второстепенной информации; 4) умение разделять объективную и субъективную информацию; 5) умение устанавливать причинно-следственные связи [Гальскова, Гез, 2006, с. 242].

Дополним данный перечень рядом значимых речевых умений, таких как: умение полно и точно понимать содержание прочитанного на уровне значения и смысла, умение адекватно интерпретировать ход авторских рассуждений, умение оценить утверждения, сделанные в тексте, исходя из имеющихся представлений, умение пользоваться контекстуальной и языковой догадкой при полном извлечении информации из текста.

Важными факторами при обучении изучающему чтению являются: достаточный объём времени на чтение текста (или же вовсе отсутствие какого-либо временного ограничения), перевод текста на родной язык при необходимости, самостоятельное обращение к словарю при необходимости, повторное перечитывание текста для лучшего понимания второстепенных фактов.

Для изучающего чтения характерны следующие задания к текстам:

- Прочтите внимательно статью. Как бы Вы охарактеризовали отношение репортера к описываемым событиям? Приведите доказательства.
- Прочтите внимательно рассказ. Какие слова и фразы использует автор для описания героев.
- Прочтите внимательно отрывок из художественного произведения и проследите, как меняются эмоции героини с изменением обстоятельств, в которых она оказывается.

Как видим, данные задания требуют глубокого осмысления содержания текста учащимися, понимание имплицитно скрытых смыслов в нем.

Процесс обучения изучающему чтению должен быть управляемым, то есть одной из важнейших задач преподавателя является разработка качественного комплекса дотекстовых, текстовых и послетекстовых упражнений, содержащих чёткие памятки, инструкции по выполнению, обеспечивающих понимание обучающимися смысловесных элементов текста на дотекстовом этапе, точное и полное понимание текста на текстовом этапе, развивающих умения анализа и выполнения творческих продуктивных заданий на послетекстовом этапе [Демченко, Алипулатова, 2019, с. 1].

Как справедливо отмечено, на предтекстовом этапе работы с текстом “узкой” тематической направленности является целесообразным, в целях прогнозирования темы и проблемы, давать возможность учащимся знакомиться с дополнительной информацией об авторе, его деятельности, привлекая наглядный материал или страноведческие знания. Данный этап позволяет снизить возможные сложности с детальным осмыслением содержания, а также готовит обучающихся к пониманию фактологической информации в читаемом.

Далее, на текстовом этапе происходит выполнение разных типов упражнений, направленных как на понимание общего содержания, так и на осмысление имплицитно-выраженной и второстепенной информации.

Послетекстовый этап для текстов, ориентированных на определенную сферу, служит не только способом проверить глубину понимания фактологического материала текста, но и способствует формированию целого ряда речевых умений у учащихся старшей школы посредством решения коммуникативных ситуаций, творческих заданий. Стоит отметить, что на данном этапе приветствуется использование речевых упражнений, включающих выступление по какой-то из проблем, освещенных в тексте или близкой по тематике, обсуждение мнений и фактов, разработку собственного речевого продукта и др. При этом важно, чтобы работа над такими упражнениями строилась на данном этапе в различных режимах: в парах, тройках и мини-группах с целью обучения сотрудничеству и совместному труду.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Анализ методических работ, посвященных обучению иноязычному чтению и изучающему чтению как одному из видов такого чтения, привел нас к разработке разных видов упражнений, используемых на том или ином этапе обучения изучающему чтению. Продемонстрируем данные виды упражнений на примере работы с текстом по теме “*The History of Graffiti*” [The History of Graffiti. Article 1, n.d.].

Topic: The history of graffiti

Практическая цель: формирование умений полно и точно понимать содержание текста на основе его информационной переработки; умений интерпретировать изложенные факты; умений выражать свое мнение по прочитанному.

Pre-reading

1. Look at the pictures below and say what they have in common. What do you expect will happen in the text that we are going to read?



Jean-Michel Basquiat [Artfinder, n.d.]



Blek le Rat [Street Art Database, 2017]



Banksy [InstaNews, n.d.]

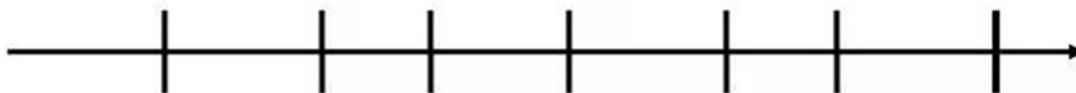


Berlin-based group Reclaim Your City [PxHere, n.d.]

2. Answer the following questions:

1. Which of these pictures do you like most? Express your opinion.
2. Do you know what this type of painting is called? Are you acquainted with the names of these artists?
3. Have you ever seen graffiti in real life? Where?
4. Do you think these graffiti were painted legally? Why?
5. Do you like graffiti? Why? / Why not?
6. Would you like to be a graffiti artist?

3. Read the first and last paragraphs of the text and find the words that indicate the main time periods in the history of graffiti. Mark them in their order on the timeline.



Keys: Thousands of years ago
the early 1960s
the late sixties
the early 1970s
the mid seventies
1980s
Present

4. Find the definitions of the keywords listed down below.

Glossary:

1. a masterpiece (n)	a) lively and exciting
2. to take off (v)	b) a board that can help people to jump higher
3. to make a point (v)	c) a person who intentionally damages property belonging to other people
4. vibrant (adj)	d) a piece of card with a shape or letters cut out of it
5. a springboard (n)	e) to become successful or popular very fast
6. to reclaim (v)	f) an object that belongs to someone
7. a stencil (n)	g) a skillful or impressive example of something
8. to regard (v)	h) to consider or have an opinion about something or someone
9. vandal (n)	i) to pay attention to smth
10. property (n)	j) to take back something that was yours

Keys: 1-g; 2-e; 3-i; 4-a; 5-b; 6-j; 7-d; 8-h; 9-c; 10-f

While-reading

5. Read the text and fill in the gaps with the correct words from the text.

- Graffiti first appeared in prehistoric times, when our ancestors painted on ____.
- ____ has become the center of graffiti development.
- The first modern graffiti appeared in ____ in the early 1960s.
- The novelist ____ used the term “graffiti” for the first time.
- In the 1970s, a group of people who were passionate about graffiti were called ____.
- Graffiti became really popular when people began writing their names, or ____, on buildings.
- Ten years later, the first ____ on graffiti was declared.
- People had to get a ____ in order to draw legally.
- Some graffiti artists such as ____, ____ and ____ have achieved international fame.
- The debate over whether graffiti is art or ____ is still going on.

Keys:

- caves
- New York

3. Philadelphia
4. Norman Mailer
5. crews
6. tags
7. war
8. permission
9. Jean-Michel Basquiat, Blek le Rat and Banksy
10. vandalism

6. Say what these numbers and places refer to. Make use of new vocabulary.

Ancient Rome

Philadelphia

The mid-seventies

The 1980s

New York

Berlin

100.000

Keys:

Ancient Rome - there the first examples of «ancient graffiti» appeared (people wrote their names and protest poems on buildings).

Philadelphia - a place where modern graffiti seems to have appeared for the first time.

The mid-seventies - a time when painting on subway trains became especially popular.

The 1980s - a time difficult for graffiti artists, as it became much harder for them to write on subway trains without being caught.

New York - a very popular city for graffiti artists. Art galleries there began buying graffiti in the early seventies, moreover, New York's major declared the first war on graffiti.

Berlin - another popular city for graffiti artists. Moreover, this is the place where the group of artists *Reclaim Your City* appeared.

100.000 - works by Banksy have been sold for over £100,000.

Post-reading

7. Mark the statements True, False or Not Stated.

1. Today graffiti has gone mainstream only among teenagers.
2. There are special laws against drawing on someone else's property.
3. Many museums around the world hold exhibitions dedicated to graffiti by famous artists.
4. Banksy's works of political and humorous content have become famous all over the world.
5. Artists use stencils to draw their paintings on the walls.
6. The group of taggers was called "bands".
7. The author of the text does not consider graffiti as a form of art.
8. The most popular canvasses among graffiti artists are roofs and walls of the abandoned buildings.

Keys: 1-F; 2-T; 3-NS; 4-T; 5-T; 6-F; 7-F; 8-NS.

8. Based on your personal experience and the content of the text, explain how you understood the quote: “Your freedom of expression ends where my property begins”. Make use of new vocabulary.

9. Role-play. You are going to do a role-play with a partner. Look through the information written on the cards.

The first student will play the role of either a well-known painter Blek le Rat or Banksy, the most famous street artists and political activists. You have been invited to give an interview to a well-known newspaper about the upcoming opening of your exhibition dedicated to graffiti and new trends in this art form. Prepare to answer the journalist’s questions.

The second student will play the role of a journalist who works for a well-known newspaper. You have the chance to interview either Blek le Rat or Banksy, the most famous street artists and political activists, about the upcoming opening of a graffiti exhibition. Prepare some questions in advance and try to cover these points:

1. The main goals that the artist wants to achieve as a result of this exhibition;
2. Graffiti as an international trendy movement now;
3. Whether graffiti can be considered art;
4. The problems that the movement of graffiti has;
5. The decrease of vandalism.

You have 10 minutes to make up a dialogue consisting of at least 10 phrases.

Feedback

1. What fact about graffiti did you find the most interesting?
2. What would you like to add or change in the lesson?
3. Did you like our lesson? Circle one of the graffiti below according to your impression: green is “good, I liked it”, yellow is “ok but I had some problems”, red is “bad, I didn’t like it”.

[Flickr, n.d.]

[I. Pinimg, n.d.]

[CatherineAsquithgallery, n.d.]



[Flickr, n.d.]



[I. Pinimg, n.d.]



[CatherineAsquithgallery, n.d.]

Homework

You have two options for your homework. If you want your homework to be more creative and orally-oriented, you may choose variant 1 and prepare a report on a particular graffiti painting. If you want to make an accent on your writing skills, which will definitely help you with exam-preparation, you may choose variant 2 and write an opinion essay.

Variant 1

Choose one graffiti painting and prepare a short report on it, covering such points as:

1. the name of the painter;
2. when and how the graffiti was created;
3. what impressions it makes on you.

Make use of your new vocabulary.

Variant 2

Express your personal attitude towards graffiti. Write at least 150 words considering this phenomenon. Do not forget to make use of the new words from the text. Follow the plan:

1. Introduction
2. Main part: your opinion
3. Main part: some facts from the text
4. Conclusion: point out if your opinion has changed after reading the text

4. ВЫВОДЫ

Таким образом, можно подвести итог, что изучающее чтение занимает одно из ведущих мест по своей практической значимости, так как является одним из основных видов чтения, способствующих комплексному и эффективному обучению данному виду речевой деятельности. Изучающее чтение предполагает детальное понимание текста, равное ста процентам. Извлечение полной фактической информации способствует не только лучшему пониманию учениками ключевых моментов текстового материала, но и расширению их пассивного и активного словарного запаса, путем распознавания и запоминания новых грамматических конструкций и лексических единиц, фразеологизмов, разговорных клише.

Особое значение изучающее чтение имеет для формирования стратегической компетенции, задействуя одновременно различные стратегии иноязычного чтения у старшеклассников.

Для овладения такими умениями изучающего чтения, как умение полно и точно понимать содержание текста на основе его информационной переработки, умение интерпретировать изложенные факты, умение выражать свое мнение по прочитанному и др., требуются различные виды упражнений – от упражнений на языковую и контекстную догадку до речевых упражнений, позволяющих учащимся рассуждать о том, что в тексте подразумевается имплицитно, какие интенции у автора письменного текста, какова пресуппозиция.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009.

2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв, ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. Заведений. 3-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2006.
3. Демченко А.И., Алипулатова Н.С. Изучающее чтение иноязычных текстов как средство формирования коммуникативной компетенции учащихся старших классов [Электронный ресурс] // Известия ДГПУ. Психолого-педагогические науки. 2019. Т. 13. № 1. С. 24-29. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchayuschee-chtenie-inoyazychnyh-tekstov-kak-sredstvo-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentsii-uchaschihsya-starshih-klassov> (дата обращения: 12.11.2022).
4. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: Пособие для учителя. 2-е изд., испр. М.: Просвещение. 1983.
5. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебно-методическое пособие. 2-е изд. М.: Высшая школа. 2005.
6. Чернышов С.В., Шамов А.Н. Теория и методика обучения иностранным языкам. М.: КНОРУС, 2022.
7. The History of Graffiti. Article 1 [Электронный ресурс]. URL: https://docs.google.com/document/d/12GKIQt2jTj79byqbPCofeXP5uP1O_nU354qyLbKfQ/edit (дата обращения: 12.11.2022).

Нормативные документы

8. Демонстрационный вариант контрольных измерительных материалов единого государственного экзамена 2022 года по английскому языку (письменная часть) [Электронный ресурс]. URL: <https://down.ctege.info/ege/2022/demo/english2022fipi-demo-pismenno.pdf> (дата обращения: 12.11.2022).
9. Примерная основная образовательная программа основного общего образования по Иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: https://www.titul.ru/uploads/journal/8/Journal_08_4_33.pdf (дата обращения: 12.11.2022).
10. ФГОС “Среднее общее образование” Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 N 413 (ред. от 11.12.2020) [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-soo/> (дата обращения: 12.11.2022).

Иллюстрации

11. Artfinder [Электронный ресурс]. URL: <https://www.artfinder.com/product/black-cat-king-version-of-painting-by-jean-michel-basquiat/?hidehd=1&epik=dj0yJnU9b2lWT2ZOUFZjbz-J0TzA4Z0dSSVpakxBcEpwODE1YngmcD0wJm49NV95eXpBU0JDOURhbGxGRW4dX-ZRdyZ0PUFBQUFBR055bDRN> (дата обращения: 12.11.2022).
12. CatherineAsquithgallery [Электронный ресурс]. URL: <https://catherineasquithgallery.com/krasnye-fony/5165-fon-krasnyj-graffiti-160-foto.html> (дата обращения: 12.11.2022).
13. Flickr [Электронный ресурс]. URL: <https://www.flickr.com/photos/redwolf/9418824875> (дата обращения: 12.11.2022).
14. InstaNews [Электронный ресурс]. URL: <https://www.instanews.it/2021/12/27/eleonora-daniele-grave-lutto/amp/> (дата обращения: 12.11.2022).
15. I. Pinimg [Электронный ресурс]. URL: <https://i.pinimg.com/originals/e0/40/e7/e040e7b5f359ab6b7453d6109bf73d1d.jpg> (дата обращения: 12.11.2022).
16. PxHere [Электронный ресурс]. URL: <https://pxhere.com/en/photo/444566> (дата обращения: 12.11.2022).

17. Street Art Database [Электронный ресурс]. 4 November, 2017. URL: <https://streetartdatabase.wordpress.com/2017/11/04/blek-le-rat/stencil-godfather-blek-le-rat-street-art/> (дата обращения: 12.11.2022).

REFERENCES

1. Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (2009). *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language learning)]*. Moscow: IKAR (in Russian).
2. Chernyshov, S.V., & Shamov, A.N. (2022). *Teoriya i metodika obucheniya inostrannym yazykam [Theory and methodology of teaching foreign languages]*. Moscow: KNORUS (in Russian).
3. Demchenko, A.I., & Alipulatova, N.S. (2019). Izuchayushchee chtenie inoyazychnykh tekstov kak sredstvo formirovaniya kommunikativnoj kompetencii uchashchihsya starshih klassov [Foreign Language Text Reading for Detail as a Means of the Students' Communicative Competence Formation]. *Izvestiya DGPU. Psichologo-pedagogicheskie nauki [Dagestan State Pedagogical University Bulletin. Psychological and Pedagogical Sciences]*, 13 (1), 24-29. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchayuschee-chenie-inoyazychnykh-tekstov-kak-sredstvo-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentsii-uchaschihsya-starshih-klassov> (accessed: 12 November, 2022) (in Russian).
4. Folomkina, S.K. (2005). *Obuchenie chteniyu na inostrannom yazyke v neyazykovom vuze [Teaching reading in a foreign language in a non-linguistic university]*. Moscow: Vysshaya shkola (in Russian).
5. Galskova, N.D., & Gez, N.I. (2006). *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika [Theory of teaching foreign languages. Linguodidactics and methods: A study guide for students of linguistic universities and faculties of foreign languages of higher pedagogical educational institutions]*. Moscow: Akademiya (in Russian).
6. Klychnikova, Z.I. (1983). *Psichologicheskie osobennosti obucheniya chteniyu na inostrannom yazyke [Psychological features of teaching reading in a foreign language: A guide for the teacher]*. Moscow: Prosveshchenie (in Russian).
7. The History of Graffiti. Article 1. Retrieved from https://docs.google.com/document/d/12G-KIQit2jTj79byqbPCofoeXP5uP1O_nU354qyLbKfQ/edit (accessed: 12 November, 2022).

Regulatory documents

8. Demonstracionnyj variant kontrolnykh izmeritelnykh materialov edinogo gosudarstvennogo ekzamina 2022 goda po anglijskomu yazyku (pismennaya chast). [The control-measuring materials of "The unified state examination" ("USE") 2022 (written part)]. Retrieved from <https://down.ctege.info/ege/2022/demo/english2022fipi-demo-pismenno.pdf> (accessed: 12 November, 2022) (in Russian).
9. FGOS "Srednee obshchee obrazovanie" Prikaz Minobrnauki Rossii ot 17.05.2012 N 413 (red. ot 11.12.2020). [Federal State Educational Standard "Secondary General Education" Order of the Ministry of Education and Science of Russia dated May 17, 2012 N 413 (as amended on December 11, 2020)]. Retrieved from <https://fgos.ru/fgos/fgos-soo/> (accessed: 12 November, 2022) (in Russian).

10. Primernaya osnovnaya obrazovatel'naya programma osnovnogo obshchego obrazovaniya po Inostrannomu yazyku. [The Exemplary Work Program in English]. Retrieved from https://www.titul.ru/uploads/journal/8/Journal_08_4_33.pdf (accessed: 12 November, 2022) (in Russian).

Illustrations

11. Artfinder. Retrieved from <https://www.artfinder.com/product/black-cat-king-version-of-painting-by-jean-michel-basquiat/?hidehd=1&epik=dj0yJnU9b2lWT2ZOUFZjbzJ0TzA4Z0dSSVpakxBcEpwODE1YngmcD0wJm49NV95eXpBU0JDOURhbGxGRW4dXZRdyZ0PUFBQUFBR055bDRN> (accessed: 12 November, 2022).
12. CatherineAsquithgallery. Retrieved from <https://catherineasquithgallery.com/krasnyefony/5165-fon-krasnyj-graffiti-160-foto.html> (accessed: 12 November, 2022).
13. Flickr. Retrieved from: <https://www.flickr.com/photos/redwolf/9418824875> (accessed: 12 November, 2022).
14. I. Pinimg. Retrieved from <https://i.pinimg.com/originals/e0/40/e7/e040e7b5f359ab6b7453d6109bf73d1d.jpg> (accessed: 12 November, 2022).
15. InstaNews. Retrieved from: <https://www.instanews.it/2021/12/27/eleonora-daniele-grave-lutto/amp/> (accessed: 12 November, 2022).
16. PxHere. Retrieved from: <https://pxhere.com/en/photo/444566> (accessed: 12 November, 2022).
17. Street Art Database (4 November, 2017). Retrieved from <https://streetartdatabase.wordpress.com/2017/11/04/blek-le-rat/stencil-godfather-blek-le-rat-street-art/> (accessed: 12 November, 2022).

Информация об авторах:

Чернышов Сергей Викторович – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингводидактики и современных технологий иноязычного образования, Московский педагогический государственный университет. ORCID: 0000-0002-5428-1843

Евтушок Юлия Олеговна – студентка 5 курса Института иностранных языков, Московский педагогический государственный университет.

Осипова Алина Юрьевна – студентка 5 курса Института иностранных языков, Московский педагогический государственный университет.

Получено: 12 ноября 2022 г.

Принято к публикации: 15 декабря 2022 г.

SPECIFICS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE READING FOR DETAILED COMPREHENSION TO HIGH SCHOOL STUDENTS

Sergey V. Chernyshov
Chernish25@yandex.ru

Yulia O. Evtushok
julayevt@yandex.ru

Alina Y. Osipova
Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia)
lina2kuchiki@gmail.com

Abstract: The article is devoted to revealing the specifics of teaching reading for detailed comprehension in high school. Based on the analysis of methodological literature, the concept of “reading for detailed comprehension” is disclosed, and the psychological mechanisms that determine the effectiveness of this type of reading in a foreign language lesson in high school are characterized. The article describes the stages of work on reading for detailed comprehension. A list of formed speech skills and abilities in this kind of reading in a foreign language among high school students is presented based on the requirements of the Federal State Educational Standard, the Exemplary Work Program in English, and controlled content elements in the Universal Codifier in English. The authors of the article pay special attention to the exercises used in teaching reading for detailed comprehension, aimed at a deep understanding of a foreign language text presented in graphic form. On the example of working with a text on the topic “Art”, the types of exercises that allow a foreign language teacher to effectively form speech skills and abilities in reading for detailed comprehension at a foreign language lesson in high school are described.

Keywords: methods of foreign language teaching, foreign language reading, reading for detailed comprehension, stages of work on reading for detailed comprehension, strategies of foreign language reading

How to cite this article: Chernyshov S.V., Evtushok Yu.O., Osipova A.Y. (2022). Specifics of Teaching Foreign Language Reading for Detailed Comprehension to High School Students. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 72–85. (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-72-85>

About the authors:

Sergey V. Chernyshov, Cand. Sci. (Pedagogy) is Assistant Professor in the Department of Linguodidactics and Modern Technologies of Foreign Language Education at Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia). ORCID: 0000-0002-5428-1843.

Yulia O. Evtushok is a senior year student of the Department of Foreign Languages at Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia).

Alina Y. Osipova is a senior year student of the Department of Foreign Languages at Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia).

Received: November 12, 2022.

Accepted: December 15, 2022.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-86-94>

КОНТЕКСТНАЯ КУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ВО ВЗАИМОДЕЙСТВИИ С ВОСТОЧНЫМИ ПАРТНЕРАМИ В ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

О.А. Андрианова

МГИМО МИД России (Москва, Россия)

o.andrianova@inno.mgimo.ru

Аннотация: В современной геополитической обстановке политическим и социальным трансформациям подвержены все сферы общественного развития. Широкий спектр экономических ограничений, введенных против России, обусловил необходимость расширения внешнеполитических и экономических связей с деловыми партнерами стран Востока. В статье актуализируются проблемы экономического взаимодействия отечественных и восточных бизнес-партнеров. Цель статьи заключается в рассмотрении данного взаимодействия с позиции контекстной культурной составляющей. Автор анализирует понятие контекстности межкультурной коммуникации по классификации Эдварда Холла и по классификации деловых культур Герта Хофстеде. В статье постулируется необходимость пересмотра программы преподавания делового английского языка в университете в обучении профессиональной коммуникации при подготовке студентов-международников. Результаты проведенного исследования подчеркивают необходимость знания культурных особенностей, важность их правильного восприятия и интерпретации для выстраивания взаимовыгодных партнерских отношений и эффективного достижения поставленных целей. На основе сопоставления культурной специфики России и стран Востока автор аргументирует необходимость рассмотрения интеграции российско-восточного делового партнерства, приобретающего новый политический и экономический вектор в решении проблем взаимодействия культурных кодов рассматриваемых стран.

Ключевые слова: деловая коммуникация, страны Востока, высококонтекстные культуры, низкоконтекстные культуры, Эдвард Холл, Герт Хофстеде, мультикультурная среда

Для цитирования: Андрианова О.А. (2022). Контекстная культурная составляющая во взаимодействии с восточными партнерами в деловой коммуникации. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 4(4), С. 86–94. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-86-94>

1. ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день, в условиях глобальных трансформационных мировых политических и экономических процессов, усложненных западными санкциями, представителям российского малого и среднего бизнеса приходится проявлять определенную гибкость и избирательность в выборе делового партнерства на всех уровнях бизнес взаимодействия.

Данное обстоятельство предъявляет новые требования к выбору ключевых направлений в сфере межстрановых бизнес-коммуникаций, а также адаптирование программ обучения деловому английскому с учетом новых реалий. Российский бизнес при взаимодействии с зарубежными партнерами не может не принимать во внимание национальную и культурную составляющую деловых взаимоотношений: при заключении международных контрактов, приобретении оборудования, сырьевой продукции, принятии условий взаимовыгодного партнерства, поиска надежных инвесторов.

2. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Теоретическое изучение предмета осуществлялось посредством проведения компаративного анализа типов культур согласно общепринятым классификациям. Методологическим фундаментом в исследовании выступает совокупность принципов и методов изучения теории культурного ранжирования Э. Холла [Hall, 1990], а также Г. Хофстеде [Hofstede, 1991]. Рассматриваются перспективы делового сотрудничества с представителями азиатских стран и коммуникативное взаимодействие с западными партнерами с позиции контекстности. Анализируются способы вербальной и невербальной коммуникации.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ

В современных реалиях осведомленность о культурной специфике зарубежного партнера, умение оперировать знаниями о его культурных национальных традициях с последующей интеграцией их в деловые коммуникации – залог успеха бизнеса и один из инновационных векторов эффективного развития российского бизнеса. Так, «разумный подход к изучению культурных особенностей и их правильное использование превращают различия в источники дополнительных возможностей» [Василевская, 2020, с.325].

В настоящее время экономический рост и наибольшая динамика наблюдаются на развивающихся рынках, особое внимание уделяется сотрудничеству с Китаем, Индией, Мексикой, странами Латинской Америки, Египтом, ОАЭ. Взаимодействие с этими странами нужно выстраивать так, как они привыкли. Обучая студентов в качестве будущих профессионалов в области внешнеэкономической деятельности и учитывая, что они должны быть востребованными и конкурентноспособными на современном рынке труда, преподаватели по иностранному языку ставят перед собой задачу подготовить будущих выпускников к участию в переговорных процессах в мультикультурной деловой среде. Для людей, принимающих участие в реализации межнациональных проектов, знание межкультурных различий и особенностей является ключевой компетенцией их профессиональной деятельности [Москаленко, 2020]. Следовательно, для продуктивного общения на международном уровне

современный специалист должен владеть иностранным языком на соответствующем уровне, а также знать культуру представителей другой страны и обладать определенными личными и профессиональными качествами и умениями [Глотова, Зубкова, 2020, с.77]. Сегодня мы наблюдаем появление в учебных программах курсов делового китайского и арабского языков, однако знание принципов взаимодействия с восточными партнерами необходимо также и студентам, изучающим английский язык.

При всем многообразии бизнес-культур существует методология прогнозирования делового поведения представителей этих культур.

Рассмотрим подход к вариативным характеристикам ведения бизнеса в условиях межнационального делового партнерства. В этой связи представляет интерес контекстная культурная градация, предложенная Э. Холлом [Hall, 1990].

Если рассматривать коммуникации с точки зрения лингвистического подхода, то они, независимо от их эмоциональной составляющей, низкоконтекстны, поскольку в их основе всегда лежит вербальный аспект. Бизнес-коммуникации характеризуются невербальностью. В некоторых культурах вербальное сообщение точно и определенно, слова передают основную информацию. В других культурах слова несут меньшую смысловую нагрузку, так как смысл завуалирован в контексте.

В своей теории высоко контекстных и низко контекстных культур исследователь представил обусловленность поведения участников делового взаимодействия разных национальных культур поведенческими стереотипами, источниками и уровнем власти, деловой этикой, мотивацией, типом мышления и национальными особенностями.

Как считает Э. Холл, «трудности в осуществлении межкультурной коммуникации возникают не из-за языкового кода или набора символов, а контекста, который содержит несколько значений. Без контекста код является неполным, несовершенным, так как он представляет собой лишь часть передаваемого сообщения. Возбудители, присутствующие в коммуникационном событии – различные внешние факторы, которые способны повлиять на процесс коммуникации (тон речи, жесты, физическое расстояние между участниками беседы; время дня; погода; общественные нормы; географическое положение коммуникации и т. д.)» [Hall, 1990, с. 58].

К странам с культурной составляющей, имеющей высокий контекст, по Эдварду Холлу, относятся: Россия, Франция, Италия, Испания, Португалия, азиатские, восточные и африканские страны, Индия, Китай, Латинская Америка. Напротив, норвежская, голландская, английская и американская культуры рассматриваются автором как культуры низко контекстные. Эти типы культур различаются принятым в них соотношением информационной насыщенности самого сообщения и контекста.

В рамках темы, аннотированной в статье, проведем компаративный анализ бизнес-культур российских и восточных бизнес-партнеров, специфики их деловых взаимоотношений.

Отметим, что бизнес-партнерство России со странами Востока на сегодняшний день наиболее приемлемо и взаимовыгодно, поскольку и в российской культуре, и культуре восточных стран есть много общих, созвучных национальных черт, способствующих ведению эффективного совместного бизнеса.

Например, культуры народов Дальнего Востока – китайская, корейская и японская – по критерию контактности попадают в разряд контактных культур (общение на минимальном расстоянии между партнерами), но при этом частота тактильных контактов и интенсивность жестикуляции у них минимальны. С другой стороны, например, для арабской культуры тра-

диционные ожидания полностью подтверждаются: это контактная культура (минимальное личное пространство), уровень жестикляции и тактильных контактов при общении исключительно высок.

В азиатских странах «молчание в ответ на реплику оппонента считается скорее выражением несогласия, в то время как для европейских культур низкоконтекстного типа такая реакция показывает солидарность, единодушие» [Белая, 2008, с. 47]. Молчание для японцев – это одно из важнейших средств невербальной коммуникации, служащее не только в качестве связующего элемента говорящего и слушающего, но и как способ оказания воздействия на собеседника. Различие в типологии культурной контекстности во многом обуславливает сложность и неоднозначность восприятия деловыми партнерами друг друга [Стрелкова, 2019, с. 227].

Русская культура деловой коммуникации характеризуется высокой степенью включения контекста при обмене информацией. Высокая степень контекстности русской культуры проявляется в особой значимости невербального поведения, в большой эмоциональности, выразительности мимики. Русская деловая культура строится на основе личных отношений, где имеется ряд формальных процедур: обращение на «ты» и на «Вы», недопустимость перехода прямо к делу, поле неопределенности обезличенных речевых конструкций и его понимание носителями русского языка шире, чем у носителей западных языков [Вилкова, 2019, с. 50]. Заслуживает внимания тот факт, что русская деловая культура имеет черты и низкоконтекстной, где наблюдается ярко выраженный акцент на чувствах и на их свободном изъяснении, богатство языка как средства выражения эмоций [Вержбицка, 1997].

По мнению исследователей, неоспорима эффективность делового партнерства России и Китая, поскольку эти страны представляют общества, «поведение членов которых основано не на рациональном целеполагании (в современном смысле), а на опыте, традиции, ритуале, воспроизводстве устойчивых форм мышления, поведения и восприятия» [Богатуров, 2009, с. 60]. Согласно классификации деловых культур по Г. Хофстеде [Hofstede, 1991], Россия и Китай относятся к культурам с ориентацией на коллективизм, то есть акцент в таких культурах делается на принадлежности к некой группе, общине, что также облегчает процессы делового взаимодействия [Воевода, 2019, с. 26].

Учет временных рамок российскими и восточными бизнес-партнерами также играет не последнюю роль в деловых коммуникациях. Восточные страны не приемлют поспешность и нетерпеливость в ведении бизнеса: непозволительно приступать к процессу деловых переговоров без нескольких предварительных личных встреч приветственного (общего) характера (национальные ритуальные чаепития, экскурсии, знакомство с ареалом бизнеса) [Meyer, 2016, p. 135].

Способность представителей арабских бизнес-культур к быстрому принятию решений обусловлена приемлемыми для них уровнем и характером межличностных партнерских отношений.

При взаимодействии с ближневосточными деловыми партнерами представителям российского бизнеса следует принимать во внимание главенствующую роль высшего руководства компании, поскольку вопросы бизнес-сотрудничества отводятся на решение отдельным личностям. Это обусловлено тем, что при смене руководства с той или другой стороны достигнутые соглашения могут потерять силу, если не будут вновь установлены доверительные отношения между новыми первыми лицами компаний. Также, в деловом этикете Китая, согласно конфуцианскому мировоззрению, существует четкая иерархия внутри кол-

лективов, решения всегда принимает глава делегации, он начинает переговоры и подводит итог встречи. Российским партнерам также следует следовать этому принципу на переговорах с китайскими коллегами.

При обучении студентов навыкам взаимодействия с представителями высококонтекстных культур, например с китайскими партнерами, необходимо упоминать о некоторых правилах и особенностях менталитета. В частности, следует помнить китайскую пословицу: «Сначала надо стать друзьями, а потом заниматься бизнесом». То есть, прежде чем начинать совместные дела, нужно узнать друг друга, установить дружеские отношения [Михельсон, 2021, с. 50]. Благодатной почвой для этого могут послужить обсуждения с партнерами китайской культуры, местных традиций. Большое внимание уделяется пунктуальности и этикету рассадки за столом, согласно которому главы делегаций садятся напротив, справа – вторые по статусу, слева – третьи. При обмене визитными карточками их принято принимать и вручать обеими руками [Батанов, 2019, с. 89].

Вообще, при приеме делегаций из стран Востока следует уделять особое внимание атмосфере проведения переговоров [Ромашина, 2019, с. 211], от размещения в гостинице до выбора цветочной композиции на столе в переговорной комнате. В этом вопросе не может быть мелочей, поскольку представители этих стран очень ценят гостеприимство и усилия партнеров по созданию располагающей обстановки.

В китайской деловой культуре конечная цель переговоров и партнерства вообще – использовать оппонента в своих целях. Философия ведения переговоров основана на применении тактик и стратегий, описанных более трех тысяч лет назад в книге «Искусство войны» Сунь-цзы и древнекитайском трактате «36 стратагем». Китайцы верят, что, изучая прошлое, мудрецы могли предвидеть будущее, а закономерности развития общества и поведения людей остаются неизменными на протяжении всей истории человечества.

В настоящее время преподавание профессиональной коммуникации на английском языке студентам-международникам направлено на рассмотрение переписки с учетом норм и требований, принятых у западных контрагентов. Однако, учитывая международную обстановку и необходимость расширения внешнеэкономических связей с деловыми партнерами стран Востока, возникает необходимость во внесении изменений в учебную программу.

Рассматривая принципы ведения деловой переписки между представителями высококонтекстных и низкоконтекстных культур, можем отметить разницу в подходах к составлению деловых электронных писем как средства вербальной коммуникации. При составлении таких писем необходимо учитывать вопросы культурной принадлежности. Так, например, автор письма из страны Латинской Америки обычно более склонен к использованию неформального стиля, обилию текста и описательному изложению цели письма, в то время как его реципиент из Северной Америки привык к формальному стилю, прямому, точному и краткому описанию мыслей и фактов. Напротив, письмо представителя страны Западной Европы к его коллеге из ОАЭ, в котором используются очень лаконичные фразы и указана конкретная цель, может показаться последнему примитивным из-за слишком ясного и понятного языка.

Следует также отметить, что в транснациональных компаниях (ТНК), т. е. в мультикультурной деловой среде, самым распространенным каналом коммуникации является использование письменной формы общения в виде электронных писем вместо устной (61.1%), что дает основание предположить, что низкий контекст преобладает в ТНК как в нисходящей коммуникации, так и в восходящей форме между руководителями и сотрудниками [Khalique F et al., 2018].

4. ВЫВОДЫ

Таким образом, коммуникации в высококонтекстных культурах зависят в значительной степени от контекста невербальной части делового взаимодействия, в то время как в низкоконтекстных культурах коммуникации построены на основе сообщения, выраженного вербально.

Для того чтобы быть готовым к ведению бизнеса с восточными партнерами, необходимо не только обладать фактическими знаниями особенностей культуры определенной страны и показывать партнерам свою осведомленность, но и обладать навыками интерпретации. Знание деловой культуры, специфики менеджмента, методов управления страны и желание приспособиться к существующим различиям является важной составляющей успеха на международном рынке, особенно для будущих выпускников факультетов международных отношений.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Батанов К.Н. Ни Хао! Как вести дела с китайскими партнёрами. Москва: Альпина Паблишер, 2019.
2. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. Омск: Издательство Омского государственного университета, 2008.
3. Богатуров А.Д., Виноградов А.В. Модель равноположенного развития: варианты «сберегающего» обновления // Полис. Политические исследования. 2009. №4. С. 60–69.
4. Василевская В.Э. Кросс-культурный менеджмент: сущность и основные модели деловой культуры // Сборник статей XI Международной научно-практической конференции Современные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации. 2020. С. 323–325.
5. Вержбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997.
6. Вилкова А.С. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры // Наука, образование и культура. 2019. №3 (37). С. 49–51.
7. Воевода Е.В. Основы межкультурной коммуникации и деловые культуры. Москва: МГИМО-Университет, 2019.
8. Глотова А.В, Зубкова М.А. Формирование кросс-культурной грамотности как компонент иноязычной профессионально-ориентированной подготовки бакалавров // Dictum – factum: от исследований к стратегическим решениям. 2020. №2. С. 72–78.
9. Михельсон С.В. Межкультурная коммуникация в контексте делового взаимодействия: теоретические и практические аспекты // Вестник Челябинского Государственного Университета. 2021. № 2(448). С.45-53. doi: 10.47475/1994-2796-2021-10207
10. Москаленко С.А. Особенности невербальной коммуникации в кросс- культурных проектных командах // Modern Science. 2020. № 12–3. С.140-145.

11. Ромашина Н.А. Концепции межкультурной коммуникации и необходимость учета кросс-культурных особенностей в рамках гостиниц мегаполиса // Ростовский научный журнал. 2019. №3. С. 204–212.
12. Стрелкова Е.Ю. Феномен молчания в японской лингвокультуре // Сборник научных трудов по итогам работы VIII Международной научно-практической конференции по востоковедению (под редакцией И. Н. Гузиной). 2019. Выпуск 8. С. 224–227.
13. Hall E.T. Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans. Intercultural Press INC., 1990.
14. Hofstede, G. Cultures and organizations: Software of the mind. Intercultural cooperation and its importance for survival. 1991. Retrieved from https://globalsociology.ucoz.ru/_ld/0/2_CulturesandOrga.pdf (accessed: 25 October, 2022).
15. Khalique F., Dr. Parimoo D., Hasan F. Q. (2018). Impact of High context/Low context Culture on Corporate Communication in MNCs // International Journal of Engineering Technology Science and Research. 2018. Vol. 5. Issue 3. Pp. 1572-1578.
16. Meyer, E. (2016) The Culture Map. Decoding how people think, lead, and get things done across cultures. UK: Hachette Book Group, 2016.

REFERENCES

1. Batanov, K.N. (2019). *Ni Hao! Kak vesti dela s kitajskimi partnyorami [Ni Hao! How to do business with Chinese partners]*. Moscow, Russia: Al'pina Publisher [Alpina Publishing House] (in Russian).
2. Belaya, E.N. (2008). *Teoriya i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii: uchebnoe posobie [Text-book on the theory and practice of intercultural communication]*. Omsk, Russia: Izdatel'stvo Omskogo gosudarstvennogo universiteta [Omsk State University Publishing House] (in Russian).
3. Bogaturov, A.D., & Vinogradov, A.V. (2009). Model' ravnopolozhennogo razvitiya: varianty «sберегаushchego» obnovleniya [The model of equal development]. *Polis. Politicheskie issledovaniya*, vol. 4, 60-69 (in Russian).
4. Glotova, A.V., & Zubkova, M.A. (2020). Formirovanie kross-kul'turnoi gramotnosti kak komponent inoyazychnoi professional'no-orientirovannoi podgotovki bakalavrov [Cross-cultural literacy as part of foreign language professional training of bachelor students]. *Dictum – factum: from research to strategic decisions*, vol. 2, 72-78 (in Russian).
5. Hall, E.T. (1990). *Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans*. Yarmouth, Maine, USA: Intercultural Press INC.
6. Hofstede, G. (1991). *Cultures and organizations: Software of the mind. Intercultural cooperation and its importance for survival*. Retrieved from https://globalsociology.ucoz.ru/_ld/0/2_CulturesandOrga.pdf (accessed: 25 October 2022).
7. Khalique, F., Dr. Parimoo, D., & Hasan, F. Q. (2018). Impact of High context/Low context Culture on Corporate Communication in MNCs. *International Journal of Engineering Technology Science and Research*, vol. 5, issue 3, 1572-1578.
8. Meyer, E. (2016). The Culture Map. Decoding how people think, lead, and get things done across cultures. UK: Hachette Book Group.

9. Mihel'son, S.V. (2021). Mezhekul'turnaya kommunikaciya v kontekste delovogo vzaimodejstviya: teoreticheskie i prakticheskie aspekty [Intercultural communication in the context of business interaction: theoretical and practical aspects]. *Vestnik Chelyabinskogo Gosudarstvennogo Universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University]*, 2(448), 45-53. doi: 10.47475/1994-2796-2021-10207 (in Russian).
10. Moskalenko, S.A. (2020). Osobennosti neverbal'noj kommunikacii v krosskul'turnyh proektnyh komandah [Features of nonverbal communication in cross-cultural project teams]. *Modern Science*, vol. 12-3, 140-145 (in Russian).
11. Romashina, N.A. (2019). Konceptii mezhekul'turnoj kommunikacii i neobходимost' ucheta kross-kul'turnyh osobennostej v ramkah gostinic megapolisa [Concepts of intercultural communication and the importance of taking into account cross-cultural features within the framework of hotels of a metropolis]. *Rostovskij nauchnyj zhurnal [Rostov Scientific Journal]*, vol. 3, 204-212 (in Russian).
12. Strelkova, E.Yu. (2019). Fenomen molchaniya v yaponskoj lingvokul'ture [The phenomenon of silence in Japanese linguoculture]. *Sbornik nauchnyh trudov po itogam raboty VIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii po vostokovedeniyu [Proceedings of the 8th International Scientific and Practical Conference on Oriental Studies]*, vol. 8, 224-227 (in Russian).
13. Vasilevskaya, V.E. (2020). Kross-kul'turnyj menedzhment: sushchnost' i osnovnye modeli delovoj kul'tury [Cross-cultural management: the essence and basic models of business culture]. *Proceedings of the 2020 11th International scientific and practical conference on Modern scientific research: topical issues, achievement and innovation*, 323-325 (in Russian).
14. Vilkova, A.S. (2019). Vysokokontekstnye i nizkokontekstnye kul'tury [High context and low context cultures]. *Nauka, obrazovanie i kul'tura [Science, education and culture]*, 3 (37), 49-51. doi: 10.24411/2413-7111-2019-10301 (in Russian).
15. Voevoda, E.V. (2019). *Osnovy mezhekul'turnoj kommunikacii i delovye kul'tury [Fundamentals of intercultural communication and business culture]*. Moscow, Russia: MGIMO University Publishing House (in Russian).
16. Wierzbicka, A. (1997). *Yazyk. Kul'tura. Poznanie [Language. Culture. Cognition]*. Moscow, Russia: Russkie slovari (in Russian).

Информация об авторе:

Андрианова Ольга Александровна – преподаватель кафедры английского языка №4 МГИМО МИД России. ORCID: 0000-0002-3471-0129

Получено: 11 октября 2022 г.

Принято к публикации: 2 декабря 2022 г.

CONTEXTUAL COMPONENT IN CROSS-CULTURAL BUSINESS INTERACTION WITH ASIAN PARTNERS

Olga A. Andrianova

MGIMO University (Moscow, Russia)

o.andrianova@inno.mgimo.ru

Abstract: The article aims to illuminate the issues of the impact of the current geopolitical situation on the economic relations between Russian companies and their foreign partners, especially Eastern business associates, in a multicultural environment. The purpose of the study is to consider this interaction from the perspective of the contextual cultural component. The author investigates the role of context in intercultural professional communication according to the classifications by Edward Hall and by Geert Hofstede. Special attention is paid to the need to implement a revised business English curriculum in the training of professional communication at the universities of international relations. The knowledge of cultural differences and the importance of their correct perception and interpretation benefit the effective pursuit of goals in the business sphere. Contextuality is analyzed at verbal and non-verbal levels of professional communication. Based on the comparison of the cultural specifics, the issue of business integration between Russian and Asian markets acquires a new political and economic meaning.

Keywords: business communication, Asian countries, high context cultures, low context cultures, Edward Hall, Geert Hofstede, multicultural environment

How to cite this article: Andrianova O.A. (2022). Contextual Component in Cross-Cultural Business Interaction With Asian Partners. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 86–94. (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-86-94>

About the author:

Olga A. Andrianova is Lecturer in the Department of the English language #4 at MGIMO University (Moscow, Russia). ORCID: 0000-0002-3471-0129

Received: October 11, 2022.

Accepted: December 2, 2022.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-95-99>

TOPICAL ISSUES OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY: E.N. SOLOVOVA'S RESEARCH CONTINUED

Irina V. Khitrova

MGIMO University (Moscow, Russia)

i.v.khitrova@inno.mgimo.ru

Alexey V. Konobeiev

Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia)

alexeyvk@titul.ru

Dmitry S. Khrumchenko

MGIMO University (Moscow, Russia)

d.khrumchenko@inno.mgimo.ru

Inga V. Treshina

Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia)

iv.treshina@mpgu.su

Abstract: The paper overviews the IV International Scientific and Practical Conference dedicated to Elena N. Solovova “Teaching Foreign Languages - Modern Problems and Solutions” held on November 6, 2022.

Keywords: teaching methodology, conference report, Elena Solovova, EFL, professional education.

How to cite this article: Irina V. Khitrova, Alexey V. Konobeiev, Dmitry S. Khrumchenko, Inga V. Treshina (2022). Topical Issues of Foreign Language Teaching Methodology: E.N. Solovova's Research Continued. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 95–99. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-95-99>

In memory of E.N. Solovova

Back in 2004, in her doctoral thesis, Elena N. Solovova foresightfully noted that the changing socio-economic conditions for the development of society and the system of vocational and pedagogical education require the implementation of a comprehensive integrative and reflexive approach to the continuous professional training of a foreign language teacher. At the same time, she emphasised that methodological competence is the core of professional competence, readiness, and ability to solve various professional problems taking into account professional ethics. The use of reflection in the study of various disciplines and courses of professional training of a teacher ensures the transfer of one's own (positive and negative) experience of studying a particular discipline to the formation of general professional skills of teaching the language of future profession, providing the necessary level of autonomy, independence, responsibility for learning results, developing skills of self-control and self-assessment, as well as the dynamics of progress from incomplete knowledge to a fuller understanding of the prospects of individual development in the profession. These ideas, suggested by Elena Solovova almost 20 years ago, have never become obsolete and remain extremely relevant today.

Over the past few years, the professional environment of foreign language teachers has undergone significant changes: new regulatory documents have been adopted, e.g. federal state educational standards of primary general and basic general education (2021). Changes have been made to the Federal State Educational Standards of Secondary General Education (2022), approximate curricula of subjects, including foreign languages, have been adopted, and the Law on Education has been amended. In the shortest possible time, school teachers and university professors were forced to master distance learning technologies and ways to organise not only traditional offline and online lessons but also mixed lessons. What had seemed new and unusual a year or two before ceased to amaze with novelty, and the regulatory framework for education changed significantly.

All the above changes have led to the fact that school teachers and university professors not only began to actively look for new opportunities for professional development but also to strive to share their experiences at various meetings, webinars, and conferences. And from this point of view, one of the best examples of such a tendency is the International Scientific and Practical Conference dedicated to Elena N. Solovova "Teaching foreign languages - modern problems and solutions", held annually on the birthday of the outstanding teacher and scientist - November 6.

Elena Nikolaevna Solovova (1956-2019) is a prominent scientist, outstanding researcher, and teacher, author of numerous scientific works, textbooks on methods of teaching foreign languages, textbooks of English, she made an invaluable contribution to the development of the theory and practice of teaching foreign languages.

Being a graduate of Moscow State Pedagogical Institute named after V.I. Lenin (now Moscow Pedagogical State University), Elena Solovova began her career in 1980 at school No. 63 in Moscow. Then she taught at leading Russian universities: Moscow Pedagogical State University, Lomonosov Moscow State University, and National Research University Higher School of Economics. Under her supervision, the Department of Foreign Languages was established at

Higher School of Economics, and bachelor's and master's programs "Foreign Languages and Intercultural Communication" were founded. Elena Solovova lectured at universities in Russia, the USA, Great Britain, and China, made presentations and reports at international conferences, supported the exchange of best practices and ideas between universities and scientists, being a member of the editorial boards of both Russian and foreign journals, e.g.: "English at School", "Foreign Languages at School", "Foreign Languages in Higher Education", "Asia TEFL Journal". To recognise her outstanding merits, Elena Solovova was awarded gold medals "Laureate of the All-Russian Exhibition Centre", Diploma of Honorary Representative of the State of Arkansas, and Certificate of Honour of the Ministry of Education of the Russian Federation. Books by Elena Solovova have been published continuously in numerous publishing houses around the country.

Elena Solovova's immense contribution to science and education has been reflected not only in textbooks, speeches at conferences, and seminars but also in Ph.D. theses, written and defended under her scientific supervision.

A conference dedicated to Elena N. Solovova is held annually in the areas of her seminal works, uniting all kinds of educational organisations, both experienced and novice researchers, just like Elena Solovova herself united everyone in search of new scientific and practical knowledge to be further disseminated.

The co-organisers of the conference represent a large community of organisations and universities united by the works of Elena N. Solovova. In 2022, the conference was organised by the Department of the English language No. 4 at MGIMO, Titul Publishing House, the Department of Linguodidactics and Modern Technologies of Foreign Language Education at Moscow Pedagogical State University, the Department of Methodology of the Faculty of Foreign Languages of Lomonosov Moscow State University, School of Foreign Languages of Higher School of Economics, Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow Centre for Certification of Qualifications in Education of Moscow City Pedagogical University, Corporate University of Moscow Education and many others.

The conference was attended by specialists in the field of foreign languages and methods of their teaching, linguists, as well as postgraduates and university students (5 doctors of sciences, 1 academician, 38 candidates of sciences, 24 teachers, 8 students, 1 director of the institute, 1 dean, 2 heads of university departments) and more than 1000 participants from Russia, Belarus, Spain, India, Kazakhstan, Egypt, Mexico, Ukraine, Moldova, Kyrgyzstan.

The Plenary session was opened by the co-chairs of the conference: Dmitry S. Khramchenko, Dr. Sci. (Philology), Professor in the Department of English No. 4 at MGIMO University and Editor-in-Chief of the international peer-reviewed journal «Professional Discourse & Communication», and Inga V. Treshina, Cand. Sci. (Pedagogy), Head of the Department of Linguodidactics and Modern Technologies of Foreign Language Education at Moscow Pedagogical State University. They were followed by the Deputy Chairmen of the Conference: Irina V. Khitrova, Cand. Sci. (Pedagogy),



Associate Professor in the Department of English No. 4 at MGIMO University, and Alexey V. Konobeiev, Cand. Sci. (Pedagogy), Associate Professor in the Department of Linguodidactics and Modern Technologies of Foreign Language Education at Moscow Pedagogical State University. Zinaida N. Nikitenko, Dr. Sci. (Pedagogy), laureate of the Russian Government Prize in Education, Professor of Moscow State Pedagogical University, and V.V. Kopylova, Cand. Sci. (Pedagogy), Vice-President of Prosveshchenie Publishing House also delivered their speeches on the current challenges of education. Maxim Solovov, Elena Solovova's son, addressed the participants of the conference and wished everyone fruitful work.

The topics of the reports presented in the conference sections are a slice of the interests and aspirations of a wide range of both school teachers and university professors. Analysis of the topics and content of speeches shows how the needs and aspirations of specialists have changed, and also allows everyone to see the problems faced by secondary and higher education today.

Traditionally, great attention in speeches and reports is paid to teaching various language aspects. While in the previous two years the problems of speeches focused mainly on the use of digital technologies to teach language aspects, in 2022 the interests of teachers conspicuously differ. A significant percentage of speeches were focused on the professional competencies of the teacher: "Teacher training: traditions and new meanings" (I.V. Treshina), "Digital tools of the teacher" (S.B. Ulanova), "Professional development of a teacher in a digital educational environment" (E.V. Usachev), "Analysing the ideas of medical university students about an ideal foreign language teacher" (O.V., Razdorskaya, K.O. Khatefov), "Formation of testological competence of a foreign language teacher: basic theoretical concepts" (A.V. Horizontova), "Implementation of linguistic-cultural competence of a foreign language teacher (based on a new modern textbook of German)" (A.V. Shitikov), "Professionogram of a foreign language teacher at the university" (R.S. Shelekhova), "Competency vs being competent in training translators and foreign language teachers" (Pestova M.S.), "Digital competence of foreign language teachers at MGIMO University" (T.A. Bunakova), "The Italian language teacher: what do you need to know? Necessary competencies" (S.A. Lipen), "Empathy as a professionally significant quality of a foreign language teacher" (A.E. Shirvinskaya, E.E. Ivanova).

The speeches analyse the components of the professional competence of the teacher not only in terms of methodological knowledge but also in terms of personal and professional qualities. Meanwhile, digital technologies are already considered not from the point of view of organising the lesson, but based on solving very specific problems - for example, using infographics in preparation for the State Exam (E.S. Kapturova), using LearningApps.org as a tool to prepare students for the written part of the English exam (K.N. Bobrova), using the Exam Simulator as an interactive method of teaching speaking in preparation for the oral part of the State Exam in English (I.V. Khitrova, N.S. Zvereva). In other words, there has been a shift in the perception of digital technologies from the means of communicating the content of learning to students to tools to solve the most pragmatic problems.

There has been a noticeable increase in the development of students' thinking and the formation of their necessary professionally-related competencies: critical thinking (O.A. Kravtsova), soft skills (L.V. Kerova, V.N. White), self-assessment skills, and means to increase motivation (I.I. Gospodarenko).

The issues of personal development of both the student and the teacher are beginning to come to the fore. The topics of reports also included the problem of professional burnout (S.V. Sannikova), self-identification through familiarisation with foreign language culture (M.A. Bocharnikova, Yu.A. Orlova), ways to avoid speech manipulation (D.S. Khranchenko), peculiarities of teaching English in a particular country (India - Evangeline Priscilla B.).

Analysing the content of reports suggests that in the 2022-23 academic year school teachers and university professors are interested in what modern teachers should be able to do, what qualities they should possess in the ever-changing conditions, what qualities and competencies a student should have in addition to subject knowledge, skills and abilities, how modern pedagogical and digital technologies can be used to develop thinking and form the cultural identity of the student. It is very likely that in the coming years the trend will not only continue, but also get intensified: it is obvious that now there are serious issues concerning the need to develop students' thinking, the problem of revising the sociocultural content of foreign language teaching and, accordingly, the formation of civil identity of students through a foreign language, and at the same time there is an active search of new digital technologies to deal with these challenges. The academic community is trying to develop common views and a common understanding of the current situation as well as common approaches to solving practical problems.

New realities and new tasks require the development of approaches to their solutions and, thus, beginning with the next year the organising committee of the conference has decided to add new conference formats, i.e. the introduction of practical master classes into the program and the «Start in Science» section, where young researches, undergraduates and postgraduates will be able to present their innovations.

The conference, conceived as a tribute to the memory of an outstanding teacher and scientist, as a reflection on her scientific heritage has been growing stronger with every passing year, expanding its geography, uniting more and more colleagues and like-minded professionals.

About the authors:

Irina V. Khitrova, Cand. Sci. (Pedagogy) is Associate professor in the Department of the English Language #4 at MGIMO University (Moscow, Russia). ORCID: 0000-0002-7954-817X

Alexey V. Konobeiev, Cand. Sci. (Pedagogy) is Academic Director at Umschool Academy and Associate Professor in the Department of Linguodidactics and Modern Technologies in Teaching English at Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia).

Dmitry S. Khranchenko, Dr. Sci. (Philology) is Professor in the Department of the English language #4 at MGIMO University (Moscow, Russia). ORCID: 0000-0003-3038-8459

Inga V. Treshina, Cand. Sci. (Pedagogy) is Head of the Department of linguodidactics and modern technologies of teaching foreign languages at Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia). ORCID: 0000-0002-6198-2488